

Aspek Kesantunan dan Ketidaksantunan Berbahasa dalam Kalangan Pelajar Bahasa Melayu: Satu Kajian Perbandingan Dua Buah Negara

Aspects of Politeness and Impoliteness Speak in Malay Students: A Comparative Study of Two Countries

Mohd Khaidir Bin Abdul Wahab¹, Mohd NorTaufiq Bin NorHashim²,
Wan Azni Binti Wan Mohamad³

ABSTRAK

Kesantunan bahasa merujuk penggunaan bahasa yang lembut, sopan, halus dan tidak menggoreskan perasaan lawan tutur ataupun pendengar. Ketidaksantunan berbahasa pula merujuk kepada tindakan atau tingkah laku seseorang yang cenderung untuk menggunakan bahasa yang kasar, kesat dan tidak santun terhadap orang lain. Kajian ini memfokuskan kepada amalan dan penilaian kesantunan berbahasa dalam kalangan 50 orang pelajar di dua buah universiti awam di dua buah negara iaitu di Universiti Sains Malaysia dan Tianjin Foreign Studies University. Kaedah tinjauan digunakan dalam kajian ini. Data soal selidik dianalisis dengan menggunakan Program Statistical Package for The Social Science (SPSS) versi 22.0. Proses penganalisisan melibatkan kaedah statistik deskriptif menggunakan skor min, sisihan piawai, peratus dan frekuensi. Data dan maklumat yang diperolehi pula dianalisis dengan menggunakan Prinsip Kesopanan Leech (1983) iaitu maksim santun, maksim kedermawanan, maksim sokongan, maksim kerendahan hati, maksim persetujuan, dan maksim simpati. Dapatan kajian bagi amalan kesantunan berbahasa oleh pelajar USM dan TFSU mendapati bahawa nilai min keseluruhan menunjukkan tahap interpretasi yang tinggi dan sangat memuaskan melalui skor min dan sisihan piawai ($M=4.624$, $SP=0.418$) bagi pelajar dari USM dan ($M=4.256$, $SP=0.616$) pelajar dari TFSU. Dapatan keseluruhan nilai min dan sisihan piawai amalan ketidaksantunan berbahasa pula menunjukkan tahap interpretasi yang rendah dan tidak memuaskan. Hal ini dapat dilihat melalui skor min dan sisihan piawai ($M=2.101$, $SP=0.79$) dan ($M=2.664$, $SP=0.918$). Justeru, keenam-enam maksim yang diperkenalkan oleh Leech (1983) dipatuhi oleh para pelajar dari USM dan TFSU. Dengan itu, walaupun pelajar berada dalam situasi yang tidak begitu baik di mana ia boleh menyebabkan berlakunya perselisihan faham antara pelajar di kedua-dua buah universiti ini, mereka masih mengamalkan kesantunan bagi menunjukkan rasa hormat kepada pensyarah, rakan, staf dan warga kampus.

Kata kunci: kesantunan, ketidaksantunan, bahasa, maksim Leech, USM, TFSU

¹ Mohd Khaidir Abdul Wahab (PhD) merupakan pensyarah kanan di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, mohdkhaidir@usm.my

² Mohamad NorTaufiq Bin NorHashim merupakan pensyarah di Tianjin Foreign Studies University (TFSU) pada 2019-2020. Kini beliau bertugas di Xi'an International Studies University, nortaufiqhashim@gmail.com

³ Wan Azni Binti Wan Mohamad merupakan Guru Bahasa di bahagian Bahasa Malaysia, Pusat Pengajian Bahasa, Literasi dan Terjemahan, Universiti Sains Malaysia, azni@usm.my

ABSTRACT

Politeness refers to the use of gentle, polite, fine language which does not offend the another speaker or listener. While impoliteness refers to action or behaviour which tends to use vulgar language, abusive language and impoliteness with others. This research focus on practice and evaluation of politeness in speech among 50 students in two public universities from different countries, which are University of Science Malaysia (USM) and Tianjin Foreign Studies University (TFSU). The survey method was used in conducting this research. The questionnaire data were analysed using Statistical Package for Social Science (SPSS) program version 22.0. The process of data analysis involved descriptive statistic which consists of mean score, standard deviation, percentage and frequency. The data and information were further analysed using Leech Politeness Principle (1983), which includes polite maxim, generosity maxim, approbation maxim, modesty maxim, agreement maxim and sympathy maxim. The results show that practice of politeness in speech among students of USM and TFSU are in high level and very satisfying level with mean score and standard deviation ($M=4.624$, $SD=0.418$) and ($M=4.256$, $SD=0.616$) respectively. The overall result mean score and standard deviation for impoliteness in speech practice showed interpretation of low level and dissatisfying level among students at USM and TFSU. These can be proven by mean score and standard deviation ($M=2.101$, $SP=0.79$) and ($M=2.664$, $SP=0.918$) respectively. Hence, all six maxims introduced by Leech (1983) are followed by students from USM and TFSU. Even when they are in an inconvenient condition that can lead to misunderstanding, students from both universities still practise .politeness to show respect to lecturers, friends, staff members and campus members.

Keywords: *politeness, impoliteness, language, Leech maxim, USM, TFSU*

Pengenalan

Komunikasi amat penting dalam kehidupan bagi tujuan interaksi dan menyalurkan maklumat antara satu sama lain. Manusia perlu berkomunikasi tidak kira di mana-mana sahaja sama ada dengan menggunakan suara atau isyarat kerana manusia tidak boleh hidup bersendirian. Bahasa merupakan medium yang digunakan untuk berkomunikasi. Oleh itu, aspek kesantunan bahasa harus dititikberatkan semasa proses komunikasi. Ini kerana, penerapan nilai budaya kesantunan dalam komunikasi amat penting bagi mewujudkan suasana yang harmoni dalam kehidupan seharian manusia khususnya di negara Malaysia yang mana rakyatnya terdiri daripada pelbagai kaum.

Namun begitu, kita harus menerima hakikat bahawa nilai perpaduan dalam kalangan masyarakat Malaysia pada hari ini masih lagi kurang memuaskan. Walaupun telah diajar erti perpaduan sejak di bangku sekolah, namun masyarakat masih lagi kurang menghayati dan mempraktikkannya dalam kehidupan seharian. Sifat kemanusiaan dan adab menjadi semakin

pudar sehingga mencetuskan pelbagai masalah seperti pertengkaran mulut dan pergaduhan sehingga mencetuskan permusuhan.

Marlyna Maros (2011) menegaskan bahawa amalan kesantunan ketika berkomunikasi adalah salah satu sifat kemanusiaan yang mungkin membezakan antara manusia dengan makhluk lain. Hal ini berikutan kesantunan mempunyai perkaitan rapat dengan ‘kesopanan’, ‘rasa hormat’, ‘sikap yang baik’ dan ‘pertuturan yang elok’. Awang (2007) menyatakan ‘santun’ merangkumi budi bahasa, adab, dan sopan. Asmah (2006) pula mentakrifkan kesantunan berbahasa sebagai penggunaan bahasa yang tidak menyebabkan kemarahan dan kekusaran pendengar apabila berkomunikasi. Begitu juga dengan A. Aziz et al. (2010) yang menyatakan bahawa kesantunan berbahasa merupakan pertuturan yang wujud dan dapat dilihat apabila berlakunya interaksi antara satu sama lain.

Idris (2000) telah menjelaskan ciri-ciri individu yang mengamalkan amalan kesantunan iaitu berbudi pekerti mulia, bertutur dengan cara yang sopan, tidak meninggi diri, berbudi bahasa dan ramah, sentiasa membantu, serta menjaga nama baik tidak kira sama ada diri, agama, bangsa, dan negara. Berdasarkan pandangan ini, jelaslah bahawa kesantunan berbahasa bermakna penggunaan bahasa yang baik, beradab, sopan, dan tidak menyakiti hati orang lain ketika berkomunikasi sekali gus dapat menggambarkan perilaku seseorang. Jadi, kesantunan bahasa merupakan etika sosial yang penting dan perlu diamalkan bagi mewujudkan hubungan mesra ketika berkomunikasi.

Dalam kajian ini, pengkaji akan menganalisis kesantunan berbahasa pelajar bahasa Melayu di dua buah universiti awam di Malaysia dan China. Kajian ini dilakukan bagi melihat amalan kesantunan berbahasa antara pelajar di dua buah negara tersebut dengan melibatkan analisis inferensi iaitu ujian T. Data yang diperoleh daripada maklum balas soal selidik dianalisis dengan menggunakan perisian *Statistical Packages of Social Sciences for Windows* versi 25.0.

Sorotan Literatur

Zaitul Azma et al., (2011) telah melakukan kajian tentang kesantunan bahasa dalam kalangan remaja sekolah menengah di enam buah sekolah di negeri berbeza. Seramai 154 orang pelajar telah dipilih iaitu 80 orang lelaki dan 74 orang perempuan. Bagi menganalisis tahap

kesantunan pelajar sekolah, Prinsip Kesopanan Leech (1983) digunakan dalam kajian tersebut. Berdasarkan analisis yang telah dibuat, mereka mendapati bahawa remaja sekolah sering menggunakan maksim santun dan maksim kerendahan hati apabila berkomunikasi. Mereka mematuhi maksim santun ketika mengajukan soalan kepada guru bagi memaksimumkan manfaat kepada guru selaku pendengar. Untuk penggunaan maksim kerendahan hati pula, pelajar ingin meminimumkan atau mengurangkan pujian terhadap diri sendiri.

Seterusnya, Ainal et al., (2016) pula telah membuat kajian bagi menilai penggunaan bahasa dalam kalangan netizen semasa berkomunikasi dalam memberikan respons atau komen terhadap berita berkaitan kerajaan di *Facebook*. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan mengaplikasikan Teori Kesantunan Asmah (2000) bagi menganalisis komen atau teguran yang ditulis oleh netizen pada ruangan komen *Facebook*. Hasil keseluruhan kajian mendapati bahawa kebanyakan netizen menggunakan perkataan yang tidak santun atau tidak sopan apabila memberikan pandangan terhadap sesuatu isu berkaitan kerajaan.

Selain itu, Noraien (2016) turut menjalankan kajian mengenai “Kesantunan Berbahasa dalam Buku Pemimpin dalam Ungkapan Karya Tenas Effendy” di mana tujuan utama kajian tersebut dijalankan adalah untuk mengenal pasti ciri-ciri kesantunan, menganalisis ciri-ciri kesantunan, dan mendedahkan pengajaran yang terdapat di dalam karya tersebut. Prinsip Kesopanan Leech (1993) telah diterapkan bagi menganalisis data kajian ini. Kajian mendapati bahawa Tenas Effendy banyak menghasilkan ungkapan yang mempunyai tahap kesantunan yang tinggi serta mengandungi nilai dan pengajaran berguna di dalam karyanya.

Kemudian, Marlyna Maros (2011) pula telah membincangkan mengenai strategi kesantunan Melayu dalam membuat teguran. Teori Kesantunan Brown dan Levinson (1978, 1987) dan Prinsip Perbezaan Budaya Timur dan Barat oleh Hsu (1981) digunakan dalam kajian ini. Dua kaedah telah diaplikasikan iaitu penggunaan rakaman interaksi dengan penggunaan stimulus bertulis dan melalui temu ramah ringkas. Hasilnya, terdapat persamaan strategi kesantunan oleh penutur bahasa Melayu dengan penutur asli bahasa Cina yang menetap di Amerika Utara.

Kajian berikutnya pula telah dilakukan oleh Riduan Makhtar & Abd Ganing Laenkang (2016) yang bertajuk “Amalan dan Penilaian Kesantunan Bahasa dalam Kalangan

Pelajar Pascasiswazah Melayu Muslim”. Kajian ini menerapkan pendekatan diskursif, iaitu dengan menggunakan teknik soal selidik secara terbuka. Antara fokus utama kajian ini adalah sebab amalan kesantunan, penilaian diri, dan ahli mesyuarat lain. Hasil keseluruhan kajian menunjukkan bahawa amalan kesantunan berbahasa dalam kalangan pelajar adalah sangat baik.

Idris (2000) dalam kajian beliau bertajuk “Kesantunan Berbahasa dalam Perbualan Keluarga Melayu” pula telah meneliti unsur kesantunan berbahasa dalam komunikasi khususnya dalam perbualan keluarga Melayu. Kaedah pemerhatian digunakan bagi memperoleh data kajian dan data dianalisis secara deskriptif. Hasil kajian menunjukkan bahawa keluarga Melayu lebih gemar menggunakan kata-kata yang sopan dan lemah lembut ketika berkomunikasi. Secara keseluruhannya, kajian yang dijalankan ini menilai dan memperlihatkan bentuk kesantunan bahasa yang diamalkan dalam setiap keluarga Melayu.

Oleh itu, berdasarkan sorotan kajian yang telah dibuat, pengkaji mendapati bahawa terdapat ruang penting dalam melakukan kajian terhadap aspek kesantunan berbahasa antara universiti tempatan dan luar negara.

Pernyataan Masalah

Manusia pada hari ini tidak mengamalkan sepenuhnya budaya kesantunan ketika berbahasa atau berkomunikasi. Sikap tidak ingin memohon maaf dan bertolak ansur ketika melakukan kesalahan jelas terpancar dalam kalangan masyarakat. Hal tersebut dapat dilihat apabila terdapat segelintir masyarakat yang bercakap kasar terutamanya dalam proses jual beli (Jumiati, 2009). Masyarakat tidak lagi mengamalkan sikap menjaga hati dan perasaan orang lain yang berada di sekeliling mereka. Selain itu, Zaitul Azma et al., (2011) turut mendapati bahawa sikap ataupun perangai remaja sekolah zaman sekarang sudah tidak lagi berdasarkan kepada nilai kesantunan berbahasa ketika berinteraksi dengan guru-guru dan ibu bapa. Perkara ini jelas dilihat menerusi kejadian yang berlaku di sebuah sekolah di Pulau Pinang iaitu seorang pelajar mengeluarkan perkataan kasar “*kalau wa tak mau keluar, lu mau buat apa*” kerana tidak berpuas hati dengan gurunya (Berita Harian, 15 Januari 2010).

Seterusnya, Ainal Akmar et al., (2016) turut mendapati bahawa kebanyakan netizen atau pengguna media sosial sering menggunakan perkataan kesat, kasar dan tidak santun

apabila menulis komen atau memberikan pandangan dalam sesuatu hal berkaitan politik semasa. Ketidakpuasan hati mereka dapat dilihat pada lontaran komen yang ditulis iaitu kebanyakannya berunsurkan komen negatif. Amalan seperti ini perlu ditangani supaya ia tidak menjadi suatu kebiasaan dalam masyarakat hari ini.

Program-program hiburan turut menjadi punca paling besar yang menyebabkan kesantunan dalam masyarakat semakin terhakis. Contohnya, filem yang memaparkan tutur kata yang jauh menyimpang dengan adat kesopanan manusia. Natiujahnya, penggunaan bahasa tidak sopan yang ditonjolkan dalam kalangan artis turut menjadi ikutan remaja (Noraien, 2016). Perkara ini berlaku berikutan kebanyakan peringkat umur remaja masih lagi dalam proses mempelajari kehidupan. Oleh itu, kehadiran program hiburan secara tidak langsung telah mengajar mereka untuk meniru cara yang tidak sepatutnya dilakukan dalam kehidupan.

Landasan Teori

Leech (1983) menjelaskan bahawa Teori Grice hanya menekankan Prinsip Kerjasama untuk memerihalkan hubungan antara kuasa dengan maksud. Bagi Leech, aspek kesantunan amat penting semasa proses perbualan berlaku kerana ia dapat membantu seseorang dalam memahami maksud sesebuah ujaran yang dilontarkan. Prinsip yang dikemukakan oleh Leech bertujuan bagi mengelakkan serta mengurangkan komunikasi tidak sopan serta memaksimumkan ujaran yang lebih beradab. Aspek utama yang ditekankan ialah maksud yang hendak disampaikan oleh penutur dan keberkesanan makna yang difahami oleh penerima.

Leech (1983) juga amat menekankan dua perkara penting dalam menyampaikan maksim-maksim kesopanan iaitu fungsi ilokusi dan lakuan ilokusi kerana fungsi yang dikemukakan itu dapat menjelaskan hubungan serta pertautan antara maksud dengan kuasa dalam sesebuah ujaran. Bagi menjelaskan Prinsip Kesopanan dalam komunikasi yang berhubungan dengan adab tingkah laku pula, Leech (1983) mengemukakan enam prinsip maksim iaitu maksim kesantunan, maksim kedermawanan, maksim sokongan, maksim kerendahan hati, maksim persetujuan dan maksim simpati.

Leech (1983) turut mengemukakan beberapa Prinsip Kesopanan secara terperinci. Antaranya adalah pertama, maksim santun atau kesantunan iaitu maksim yang menjelaskan

pengurangan kos dan penambahan manfaat atau faedah kepada orang lain. Kedua, maksim budiman atau kedermawanan iaitu maksim yang menjelaskan tentang pengurangan dari segi faedah dan penambahan kos kepada diri. Ketiga, maksim sokongan iaitu pengurangan dari segi cacian dan menambahkan pujian kepada orang lain ketika komunikasi. Keempat, maksim kerendahan hati iaitu maksim yang mengurangkan pujian dan penambahan kurang memuji (cacian) kepada diri sendiri. Kelima, maksim persetujuan iaitu kurangkan perselisihan faham dan lebihkan persepakatan antara diri dan orang lain serta keenam, maksim simpati iaitu kurangkan antipati dan lebihkan simpati kepada orang lain.

Namun begitu, Leech (1983) berpendapat bahawa sesebuah maksim yang telah dibincangkan tersebut bukanlah suatu landasan wajib atau perlu dipatuhi tetapi bertindak sebagai pengawal yang perlu diikuti dalam situasi perbualan. Walau bagaimanapun, maksim yang dikemukakan oleh Leech boleh dianggap sepadan atau sesuai dengan ajaran Islam. Misalnya, maksim merendah diri atau kerendahan hati, maksim budiman, dan maksim berhemah yang menonjolkan ciri keperibadian baik sekali gus menjadikan maksim tersebut sesuai dengan tuntutan agama.

Kemudian, Leech juga cuba menjelaskan bahawa untuk menilai tahap kesantunan dalam diri individu, prinsip dan konsep kesantunan ini perlu diaplikasikan bagi mengukur tahap kesantunan tersebut. Ini kerana, keenam-enam maksim kesopanan Leech merupakan saranan yang membentuk ujaran yang sopan dan beradab dalam pelbagai situasi seterusnya dapat membantu penutur untuk membentuk strategi kesopanan dalam komunikasi.

Metodologi

Bagi menjalankan kajian ini, pengkaji menggunakan kaedah tinjauan. Data dikumpul dengan menggunakan borang soal selidik. Borang soal selidik telah diedarkan kepada responden yang terdiri daripada pelajar dari dua buah universiti awam di dua buah negara iaitu Universiti Sains Malaysia (USM), Malaysia dan Tianjin Foreign Studies University (TFSU), China.

Populasi dan Pensampelan

Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan pensampelan kuota. Pensampelan kuota melibatkan pemilihan secara bertujuan berdasarkan pengetahuan tentang latar belakang yang diwakili oleh mereka, tipikal, dan sesuai untuk tujuan penyelidikan berdasarkan strata masyarakat iaitu jantina, etnik dan sebagainya (Mohamad Najib, 1999; Mohd Nur Hafizudin, 2011).

Dalam kajian ini, seramai 50 orang responden sahaja dipilih. Mereka terdiri daripada pelajar dari dua buah universiti awam di negara berbeza iaitu Universiti Sains Malaysia (USM), Malaysia dan Tianjin Foreign Studies University (TFSU), China yang mengambil jurusan bahasa Melayu di universiti masing-masing. Responden yang dipilih berumur antara 19 hingga 26 tahun dan terdiri daripada lelaki dan perempuan.

Instrumen Kajian

Dalam kajian ini, instrumen kajian yang digunakan oleh pengkaji ialah borang soal selidik. Borang soal selidik tersebut mempunyai dua bahagian. Bahagian I melibatkan maklumat latar belakang pelajar iaitu jantina, umur, bangsa/etnik, negeri/provinsi kelahiran, taraf pendidikan, pusat pengajian, bahasa komunikasi, tahap penguasaan bahasa Melayu, tahap kebanggaan terhadap bahasa Melayu dan persepsi berkaitan keupayaan bahasa Melayu sebagai bahasa penyatupaduan. Bahagian II pula dibahagikan kepada dua perkara iaitu pertama, untuk melihat amalan kesantunan berbahasa yang diamalkan oleh pelajar USM/TFSU dan kedua, perkara yang menyebabkan ketidaksantunan berbahasa dalam kalangan pelajar USM/TFSU. Pada bahagian II, terdapat sebanyak 15 item yang berkaitan dengan amalan kesantunan berbahasa yang diamalkan oleh pelajar USM/TFSU dan 15 item yang berkaitan dengan perkara yang menyebabkan ketidaksantunan berbahasa pelajar USM/TFSU. Skala likert lima pilihan digunakan oleh pengkaji bagi membolehkan responden menyatakan tahap persetujuan mereka terhadap setiap item yang dikemukakan iaitu sangat setuju, setuju, agak setuju, tidak setuju dan sangat tidak setuju.

Analisis Data

Data soal selidik dianalisis dengan menggunakan program *Statistical Package for The Social Science* (SPSS) versi 22.0. Proses penganalisan melibatkan kaedah statistik deskriptif yang

menggunakan skor min, sisihan piawai, peratus dan frekuensi. Kaedah ini digunakan untuk menjawab soalan kajian. Untuk menganalisis tahap pandangan responden terhadap setiap item pula, Jadual 1 di bawah memaparkan tahap pengukuran yang digunakan oleh pengkaji berdasarkan kepada hasil pengubahsuaian Zulkifli Awang (2012).

Jadual 1: Interpretasi Skor Min

Skor Min	Tahap (Interpretasi)
1.00 hingga 2.49	Rendah dan tidak memuaskan atau tidak perlu
2.50 hingga 3.79	Sederhana dan agak memuaskan atau agak perlu
3.80 hingga 5.00	Tinggi dan sangat memuaskan atau sangat perlu

Sumber: Diubahsuai daripada Zulkifli Awang (2012).

Data dan maklumat yang diperolehi kemudiannya dianalisis menggunakan Prinsip Kesopanan Leech (1983) iaitu maksim santun, maksim kedermawanan, maksim sokongan, maksim kerendahan hati, maksim persetujuan, dan maksim simpati.

Dapatan dan Perbincangan

Maklumat Demografi

Jadual 2 di bawah menjelaskan taburan ciri-ciri demografi responden iaitu jantina, umur, etnik, negeri, pendidikan dan pusat pengajian. Hasil dapatan menunjukkan bahawa seramai 15 responden atau 30% adalah lelaki manakala 35 responden atau 70% adalah perempuan. Hal ini menunjukkan bahawa responden perempuan mendominasi kajian sebanyak 70%. Dapatan juga turut menunjukkan bahawa seramai 37 responden atau 74% adalah berumur antara 19 hingga 22 tahun dan 13 responden atau 26% berumur antara 23 hingga 26 tahun. Oleh itu, kajian ini didominasi oleh responden berumur antara 19 hingga 22 tahun.

Bagi taburan etnik pula, hasil menunjukkan bahawa seramai 21 responden atau 42% mewakili etnik Melayu, 1 responden atau 2% mewakili etnik Cina dan India, 19 responden

atau 38% mewakili etnik Han, 2 orang atau 4% mewakili etnik Zhuang dan 6 responden atau 12% mewakili etnik-etnik lain. Analisis data menunjukkan bahawa etnik Melayu mencatatkan bilangan paling tinggi manakala etnik Cina dan India mencatatkan bilangan paling rendah.

Tinjauan dari aspek negeri pula menunjukkan bahawa 5 responden atau 10% adalah dari Kedah, 2 responden atau 4% adalah dari Perak, 1 responden atau 2% adalah dari Fujian dan negeri-negeri lain mencatatkan 42 responden atau 84%. Hal ini menunjukkan bahawa negeri-negeri lain mencatatkan bilangan paling tinggi manakala Fujian mencatatkan bilangan paling rendah.

Seterusnya, dari aspek pendidikan pula menunjukkan bahawa 2 responden atau 4% adalah pelajar diploma manakala 48 responden atau 96% pula adalah pelajar ijazah sarjana muda. Hal ini menunjukkan bahawa responden ijazah sarjana muda mencatatkan bilangan paling tinggi dan diploma mencatatkan bilangan paling rendah.

Seterusnya bagi taburan pusat pengajian, kajian menunjukkan bahawa seramai 25 responden atau 50% adalah dari Fakulti Asia dan Afrika, 18 orang atau 36% dari Fakulti Ilmu Kemanusiaan dan 7 responden atau 14% dari Fakulti Ilmu Pendidikan. Oleh itu, hasil mendapati bahawa majoriti responden adalah dari Fakulti Ilmu Kemanusiaan dan hanya minoriti daripada mereka dari Fakulti Ilmu Pendidikan.

Jadual 2: Taburan Maklumat Demografi

Demografi	Kekerapan	Peratusan
Jantina		
Lelaki	15	30.0
Perempuan	35	70.0
Umur		
19-22 tahun	37	74.0
23-26 tahun	13	26.0
Etnik		
Melayu	21	42.0

Cina	1	2.0
India	1	2.0
Han	19	38.0
Zhuang	2	4.0
Lain-Lain	6	12.0
Negeri		
Kedah	5	10.0
Perak	2	4.0
Fujian	1	2.0
Lain-Lain	42	84.0
Pendidikan		
Diploma	2	4.0
Ijazah Sarjana Muda	48	96.0
Pusat		
Fakulti Asia dan Afrika	25	50.0
Fakulti Ilmu Kemanusiaan	18	36.0
Fakulti Ilmu Pendidikan	7	14.0

Persepsi Berkaitan Bahasa Melayu

Jadual 3 yang ditunjukkan di bawah merupakan persepsi responden berkaitan bahasa Melayu. Hasil dapatan menunjukkan bahawa seramai 39 responden atau 78% selesa berkomunikasi dalam bahasa Melayu manakala 11 responden atau 22% lebih selesa dalam bahasa Cina. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa Melayu mencatatkan bilangan paling tinggi dan bahasa Cina pula mencatatkan bilangan yang paling rendah.

Bagi tahap penguasaan Bahasa Melayu pula, hasil kajian menunjukkan bahawa seramai 26 responden atau 52% adalah baik, 13 responden atau 26% adalah sederhana dan 11 responden atau 22% adalah rendah. Oleh itu, ia menunjukkan bahawa majoriti daripada responden menguasai dengan baik bahasa Melayu kerana hanya minoriti daripada mereka berada pada tahap rendah.

Seterusnya bagi aspek pertuturan dalam bahasa Melayu, hasil menunjukkan bahawa 46 responden atau 92% berasa bangga bertutur dalam bahasa Melayu. Manakala selebihnya iaitu 4 responden atau 8% tidak berasa bangga bertutur dalam bahasa Melayu. Seramai 38 responden atau 76% menyatakan bahawa bahasa Melayu mampu menjadi bahasa penyatupaduan pelajar di universiti, manakala 12 responden atau 24% berpendapat bahawa bahasa Melayu tidak mampu menjadi bahasa penyatupaduan pelajar di universiti.

Jadual 3 Persepsi berkaitan Bahasa Melayu

Bahasa Melayu	Kekerapan	Peratusan
Bahasa Komunikasi		
Bahasa Melayu	39	78.0
Bahasa Cina	11	22.0
Tahap Penguasaan Bahasa Melayu		
Baik	26	52.0
Sederhana	13	26.0
Rendah	11	22.0
Bangga Bertutur Bahasa Melayu		
Ya	46	92.0
Tidak	4	8.0
Bahasa Melayu adalah Bahasa Penyatupaduan		
Ya	38	76.0
Tidak	12	24.0

Amalan Kesantunan Berbahasa

Jadual 4 melaporkan dapatan nilai min dan sisihan piawai bagi amalan kesantunan berbahasa oleh pelajar USM dan TFSU. Dapatan min keseluruhan menunjukkan tahap interpretasi yang tinggi dan sangat memuaskan. Hal ini dapat dilihat melalui skor min dan sisihan piawai ($M=4.624$, $SP=0.418$) pelajar dari USM dan ($M=4.256$, $SP=0.616$) pelajar dari TFSU. Oleh itu, maksim santun seperti yang diperkenalkan oleh Leech (1983) dituruti oleh

pelajar di kedua-dua buah universiti dan ia berada pada tahap sangat memuaskan dan sangat perlu dipraktikkan oleh pelajar universiti.

Jadual 4: Amalan Kesantunan Berbahasa

Pernyataan	USM		TFSU	
	Min	SP	Min	SP
1. Bersemuka/berkomunikasi dengan pensyarah senior di dalam kuliah/tutorial	4.64	0.489	4.4	0.866
2. Bersemuka/berkomunikasi dengan pensyarah baharu apabila di dalam kuliah/tutorial	4.64	0.489	4.56	0.506
3. Bersemuka/berkomunikasi dengan pensyarah senior pada luar waktu pembelajaran	4.68	0.476	4.4	0.645
4. Bersemuka/berkomunikasi dengan pensyarah baharu pada luar waktu pembelajaran	4.6	0.5	4.36	0.637
5. Berkomunikasi dengan staf di kaunter pertanyaan yang sama kaum	4.64	0.489	4.48	0.714
6. Berkomunikasi dengan staf di kaunter pertanyaan yang berbeza kaum	4.64	0.489	4.24	0.83
7. Berkomunikasi dengan tukang cuci di universiti	4.6	0.5	4.2	0.957
8. Bersemuka/berkomunikasi dengan Majlis Perwakilan Pelajar (MPP)	4.64	0.489	4.24	0.723
9. Berkomunikasi dengan rakan sama negeri	4.64	0.568	3.92	1.151
10. Berkomunikasi dengan rakan yang berbeza negeri	4.64	0.568	4.24	0.83
11. Berkomunikasi dengan pengawal keselamatan	4.56	0.583	4.2	0.957
12. Berkomunikasi dengan peniaga di dalam kampus	4.56	0.506	4.24	0.83
13. Berkomunikasi dengan pelajar asing	4.6	0.5	3.92	0.953
14. Meminta maaf ketika datang lewat ke kelas	4.72	0.541	4.28	1.021
15. Meminta izin untuk keluar dari kelas	4.56	0.65	4.16	1.067

Min Keseluruhan	4.624	0.418	4.256	0.616
-----------------	-------	-------	-------	-------

Pada item 14 iaitu “*Meminta maaf ketika datang lewat ke kelas*”, hasil memaparkan nilai ($M=4.72$, $SP=0.541$) bagi pelajar dari USM dan ($M=4.28$, $SP=1.021$) dari TFSU. Oleh itu, maksim kerendahan hati seperti yang diutarakan oleh Leech (1983) diamalkan dalam kalangan pelajar di kedua-dua buah universiti tersebut. Mengakui kesilapan yang dilakukan serta cacian terhadap diri sendiri merupakan tindakan yang dilakukan untuk menonjolkan kesantunan.

Berdasarkan item 15 iaitu “*Meminta izin untuk keluar dari kelas*” pula, ia memaparkan nilai ($M=4.56$, $SP=0.65$) bagi pelajar dari USM dan ($M=4.16$, $SP=1.067$) pelajar TFSU. Oleh itu, maksim santun seperti yang diutarakan oleh Leech (1983) diamalkan dalam kalangan pelajar di kedua-dua buah universiti bagi memperoleh manfaat yang diinginkan. Justeru, kos bagi orang lain diminimumkan dan manfaat bagi orang lain dimaksimumkan bagi mewujudkan permintaan yang santun seterusnya mengelakkan diri daripada melakukan perbuatan biadap atau tiada kesantunan semasa meminta izin untuk keluar dari kelas semasa pengajaran sedang berlangsung.

Berdasarkan item 10 iaitu “*Berkomunikasi dengan rakan berbeza negeri*” pula, hasil memaparkan nilai ($M=4.64$, $SP=0.568$) bagi pelajar USM dan ($M=4.24$, $SP=0.83$) pelajar TFSU. Oleh itu, maksim santun seperti yang diutarakan oleh Leech (1983) diamalkan dalam kalangan pelajar di kedua-dua buah universiti bagi memperoleh manfaat yang diinginkan. Justeru, kos bagi orang lain diminimumkan dan manfaat bagi orang lain dimaksimumkan bagi mewujudkan permintaan yang santun. Selain itu, maksim persetujuan juga turut diamalkan bagi meminimumkan perbalahan dan memaksimumkan persetujuan antara diri sendiri dengan orang lain agar sesuatu tugas di universiti dapat dijalankan dengan baik.

Amalan Ketidaksantunan Berbahasa

Jadual 5 memaparkan dapatan keseluruhan nilai min dan sisihan piawai bagi amalan ketidaksantunan berbahasa oleh pelajar USM dan TFSU apabila berada dalam situasi tertentu. Dapatan min keseluruhan menunjukkan tahap interpretasi yang rendah dan tidak memuaskan dalam kalangan pelajar USM. Hal ini dapat dilihat melalui skor min dan sisihan piawai

($M=2.101$, $SP=0.79$). Dapatan dalam kalangan pelajar TFSU pula menunjukkan tahap interpretasi yang sederhana, iaitu melalui skor min dan sisihan piawai ($M=2.664$, $SP=0.918$). Dapatan ini menunjukkan bahawa keenam-enam maksim yang diperkenalkan oleh Leech (1983) dipatuhi oleh para pelajar USM dan TFSU.

Maksim santun, maksim kerendahan hati, maksim kedermawanan, maksim sokongan, maksim persetujuan dan maksim simpati yang diamalkan oleh pelajar dari kedua-dua buah universiti menyebabkan tahap persetujuan rendah dan interpretasi yang tidak memuaskan terhadap semua pernyataan yang disenaraikan. Oleh itu, walaupun ketika berada dalam situasi yang tidak begitu baik di mana boleh menyebabkan berlakunya perselisihan faham dan pergaduhan pelajar, mereka masih menunjukkan rasa hormat kepada pensyarah, rakan, staf dan warga kampus.

Jadual 5: Amalan Ketidaksantunan Berbahasa

Pernyataan	USM		TFSU	
	Min	SP	Min	SP
1. Pensyarah membebankan pelajar dengan kerja	2.68	1.249	2.32	1.069
2. Pensyarah memandang rendah kepada saya di dalam kuliah	2.4	1.354	2.48	1.122
3. Pensyarah bersikap rasis	2.16	1.106	2.6	1.354
4. Pensyarah memilih kasih	2.04	0.978	2.52	1.388
5. Kenderaan saya di saman oleh pengawal keselamatan	2	1.322	2.4	1.19
6. Pelajar senior membuli saya	2.04	1.24	2.76	1.3
7. Pelajar junior tidak menghormati saya	2.04	1.24	2.56	1.193
8. Peniaga di dalam universiti menaikkan harga makanan	2.12	1.301	2.72	1.137
9. Pekerja/staf universiti menyukarkan urusan saya	2	1.118	2.64	1.186
10. Tukang cuci mencuci semasa saya menjamu selera di kafe	1.76	0.969	2.2	1.154
11. Tekanan dengan pelajaran dan peperiksaan	2.2	1.154	2.72	1.173
12. Aktiviti kokurikulum yang terlalu banyak dan	1.8	0.912	2.68	1.18

membebankan				
13. Bas universiti yang tidak menepati masa	1.96	1.098	3.08	1.115
14. Suasana yang bising semasa pembelajaran sedang berlangsung	2.2	1.29	3.12	1.268
15. Masyarakat di dalam kampus lebih menilai kepada kepandaian dan bukan kepada adab	2.12	1.268	3.16	1.213
Min Keseluruhan	2.101	0.79	2.664	0.918

Berdasarkan item 2 “*Pensyarah memandang rendah kepada saya*”, hasil memaparkan nilai ($M=2.4$, $SP=1.354$) bagi pelajar dari USM dan pelajar TFSU pula ($M=2.48$, $SP=1.122$). Walaupun berada dalam situasi berkenaan, pelajar di kedua-dua buah universiti tetap mengamalkan kesantunan berbahasa. Hal ini menunjukkan maksim santun seperti yang diutarakan oleh Leech (1983) diamalkan dalam kalangan pelajar di kedua-dua buah universiti bagi memperoleh manfaat yang diinginkan. Justeru, kos bagi orang lain diminimumkan dan manfaat bagi orang lain dimaksimumkan bagi mewujudkan proses pembelajaran yang baik. Selain daripada itu, maksim persetujuan juga diamalkan, iaitu meminimumkan perbalahan dan memaksimumkan persetujuan antara diri sendiri dengan orang lain.

Bagi item 9 iaitu “*Pekerja/staf universiti menyukarkan urusan saya*”, nilai menunjukkan ($M=2.0$, $SP=1.118$) bagi pelajar USM dan pelajar TFSU pula ($M=2.64$, $SP=1.186$). Walaupun berada dalam situasi berkenaan, pelajar di kedua-dua buah universiti tetap mengamalkan kesantunan berbahasa. Oleh itu, maksim santun seperti yang diutarakan oleh Leech (1983) diamalkan dalam kalangan pelajar di kedua-dua buah universiti bagi memperoleh manfaat yang diinginkan. Justeru, kos bagi orang lain diminimumkan dan manfaat bagi orang lain dimaksimumkan bagi mewujudkan proses pembelajaran yang baik. Selain itu, maksim kerendahan hati juga diamalkan, iaitu meminimumkan pujian dan memaksimumkan cacian terhadap diri sendiri bagi memastikan urusan di universiti berjalan lancar.

Perbezaan Amalan Kesantunan Bahasa Bagi Pelajar

Jadual 6 menunjukkan perbezaan amalan kesantunan bahasa dalam kalangan pelajar USM dan TFSU. Bagi amalan kesantunan, hasil menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan secara statistik berdasarkan pelajar ($t=2.468$; $p<0.05$). Hasil analisis juga

menunjukkan bahawa wujud perbezaan yang signifikan dalam amalan ketidaksantunan berbahasa dalam kalangan pelajar USM dan TFSU ($t=-2.322$; $p<0.05$). Kesimpulannya, terdapat perbezaan amalan kesantunan bahasa dalam kalangan pelajar USM dan TFSU.

Jadual 6: Perbezaan Amalan Kesantunan Bahasa Bagi Pelajar

Kesantunan	USM		TFSU		Nilai T	Nilai P
	Min	SP	Min	SP		
Amalan Kesantunan	4.624	0.418	4.256	0.616	2.468	0.017
Ketidaksantunan	2.101	0.790	2.664	0.918	-2.322	0.025

Secara keseluruhannya, responden telah menggunakan pelbagai strategi kesantunan dalam ujaran pelajar di USM dan TFSU. Amalan kesantunan berbahasa dalam komunikasi pelajar universiti ini menunjukkan perilaku baik dan berbudi bahasa. Jadi, berdasarkan dapatan kajian yang diperoleh, amalan kesantunan berbahasa yang dipraktikkan oleh pelajar major bahasa Melayu di USM dan TFSU semasa berada di dalam universiti berada pada tahap yang begitu baik. Kajian ini juga telah menjawab objektif utama iaitu untuk melihat amalan kesantunan berbahasa antara pelajar USM dan TFSU. Enam Prinsip Kesopanan yang dikemukakan oleh Leech (1983) seperti maksim kesantunan, maksim kedermawanan, maksim sokongan, maksim persetujuan, maksim kerendahan hati dan maksim simpati yang menyarankan bentuk-bentuk ujaran beradab sememangnya dapat membantu penutur dalam membentuk strategi kesopanan dalam komunikasi.

Para pelajar USM dan TFSU terbukti mengamalkan kesantunan berbahasa yang baik tanpa melihat atau membezakan situasi, kedudukan, pangkat dan pendengar daripada pelbagai lapisan umur. Hal ini sejajar dengan pandangan Fishman dan Das Gupta (1968) yang menyatakan bahawa kesantunan akan wujud apabila penutur dan pendengar mengikuti semua peraturan dalam perbualan. Oleh itu, bagi mewujudkan komunikasi sedemikian, toleransi adalah amat penting dalam memberi peluang kepada individu yang terlibat untuk memberi dan menerima pandangan yang lain serta bertolak ansur bukan sahaja dalam perlakuan malah dalam pertuturan.

Penggunaan bahasa Melayu mengajar manusia untuk bersikap lebih santun. Begitulah perkara yang cuba diterapkan oleh pensyarah di USM dan TFSU kepada para pelajar. Mempelajari dan memahami bahasa Melayu sangat penting tetapi perlu diingatkan bahawa terdapat satu elemen penting yang wujud dalam bahasa tersebut iaitu budaya. Masyarakat Melayu sangat santun apabila berkomunikasi untuk menjaga hati lawan tutur dan pendengar. Jika dikaji dengan lebih dekat dari sudut pragmatik, budaya menjaga hati ketika berkomunikasi menjadi aturan penting agar orang yang mendengar tidak berkecil hati dengan ucapan yang dilontarkan. Sikap seperti inilah yang menjadikan masyarakat Melayu lebih bertimbang rasa.

Pendedahan elemen budaya berbahasa memberikan kesan positif kepada semua pelajar iaitu pelajar Melayu, Cina dan India yang mempelajari bahasa Melayu. Mereka juga akan lebih memahami budaya berbahasa yang diamalkan oleh orang Melayu dan situasi ini juga telah wujud dalam kalangan pelajar yang belajar bahasa Melayu.

Kesimpulan

Secara keseluruhannya, pelajar major bahasa Melayu di USM dan TFSU didapati paling kerap menggunakan maksim kesantunan dan maksim kerendahan hati. Para pelajar di kedua-dua buah universiti ini masing-masing mematuhi dan menggunakan maksim kesantunan semasa berkomunikasi dengan pensyarah. Penggunaan maksim kesantunan memberikan manfaat kepada pensyarah semaksimum mungkin bagi membolehkan mereka memahami setiap persoalan yang dikemukakan oleh para pelajar. Di samping itu, para pelajar juga berusaha untuk mematuhi maksim kerendahan hati semasa bertanya dan menjawab soalan pensyarah. Hal ini dapat dibuktikan dalam beberapa keadaan, iaitu semasa pelajar meminta keizinan bagi melontarkan idea dan pendapat tentang hal berkaitan pelajaran dan cara pelajar menolak idea rakan sekelas sebagai tanda tidak bersetuju dengan idea tersebut. Para pelajar menggunakan kata-kata yang sopan dan berhikmah dalam membuat teguran antara rakan sekelas. Maka, jelaslah bahawa maksim ini dipatuhi oleh para pelajar.

Seterusnya, para pelajar juga didapati mematuhi maksim sokongan dan budiman. Hal ini dapat dilihat semasa mereka berkomunikasi bagi menyelesaikan salah faham antara rakan sekelas tentang pelajaran. Kesantunan berbahasa yang diamalkan dalam pelbagai situasi sama ada situasi formal mahupun tidak formal menunjukkan tahap amalan kesantunan berbahasa

dalam kalangan pelajar di dua buah universiti awam yang berbeza negara. Walaupun begitu, aspek kesantunan berbahasa perlulah diterapkan bukan hanya kepada golongan pelajar universiti sahaja malah kepada seluruh masyarakat dunia.

Pelajar universiti seharusnya lebih bijak mengaplikasikan maksim kesopanan yang telah digagaskan oleh Leech selari dengan sifat kemanusiaan. Tambahan pula, universiti dilihat sebagai institusi pengajian tinggi yang sememangnya menjadi kekuatan dalam melahirkan masyarakat yang mengamalkan dan mempraktikkan kesantunan dalam pertuturan mereka supaya amalan ini menjadi teladan dan diikuti oleh masyarakat luar. Justeru, berkomunikasi dengan penuh kesantunan melalui penerapan strategi kesantunan bahasa mampu melahirkan sifat positif apabila para pelajar berhadapan dengan masyarakat sekeliling.

PENGHARGAAN

Makalah ini merupakan sebahagian daripada pembiayaan Universiti Sains Malaysia melalui Skim Geran Penyelidikan Jangka Pendek (304/PHUMANITI/6315361).

Rujukan

- A. Aziz Deraman, Lee Lam Thye, Jeniri Amir, Uthaya Sankar & Daniel Jebon Janaun. (2010). *Gagasan Satu Malaysia melalui Landasan Seni dan Budaya*. Kuala Lumpur, Malaysia: Jabatan Kebudayaan dan Kesenian Negara.
- Ainal Akmar Ahmad, Maizatul Azura Yahya, Nasihah Hashim, & Noor Aida Mahmor. (2016). *Kesantunan bahasa semasa berkomunikasi di laman sosial*. In: International Conference on Government & Public Affair 2016. Sintok, Kedah: School of Government, Universiti Utara Malaysia (UUM).
- Arina Johari & Indirawati Zahid. (2016). Manifestasi Kesantunan Melayu dalam Ujaran Memberi dan Meminta Nasihat. *Journal of Language Studies*, 16(2): 73 - 94.
- Asmah Haji Omar. (2000). *Wacana, perbincangan, perbahasan, dan perundingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (2007). *Kesantunan Bahasa dalam Pengurusan Pentadbiran dan Media*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. (2007). *Santun berbahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Berita Harian, 15 Januari (2010).
- Brown, Penelope & Stephen C. Levinson, (1978). *Universals in Language Usage: Politeness Phenomena* dlm. Esther N. Goody (ed.) Question and Politeness.
- Fishman. J. Ferguson & Das Gupta.(Ed. 1968). *Language Problem of Developing Nations*. New York: John Wiley.
- Grice, H. P, (1975). *Logic and Conversation* dlm. Cole, P., & Morgan, Syntax and Semantic: Speech Act. New York: Academic Press, 41-58.

- Hsu, F. (1981). *Americans and Chinese*. Honolulu: University of Hawaii.
- Jumiati Rosli. *Sejauhmana Keberkesanan Kempen Budi Bahasa?* dlm. BERNAMA Online 2009. Capaian 16 Februari 2011, drp. <http://web7.bernama.com/bernama/v5/bm/newsfeatures.php?id=424319>.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. New York: Longman.
- Leech Geoffrey. (1993). *Prinsip Pragmatik*. (Azhar M. Simin, Pent). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Marlyna Maros. (2011). Strategi kesantunan Melayu dalam membuat teguran. *Jurnal Elektronik Jabatan Bahasa & Kebudayaan Melayu*, (3): 7-20.
- Mohammad Fadzeli Jaafar (1997). Kesantunan dalam masyarakat Melayu. *Jurnal Dewan Bahasa*, 41(4): 292-298.
- Mohamad Idris. (200). *Kesantunan berbahasa dalam perbualan Keluarga Melayu*. Kuala Lumpur, Malaysia: Universiti Malaya.
- Siti Noraien Razali. (2016). *Kesantunan Berbahasa dalam Buku Pemimpin dalam ungkapan Melayu Karya Tenas Effendy*. Kuala Lumpur: Akaedemi Pengajian Melayu.
- Riduan Makhtar & Abd Ganing Laenkang. (2016) Amalan dan Penilaian Kesantunan Bahasa dalam Kalangan Pelajar Pascasiswazah Melayu Muslim. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 3: 1-18.
- Teo Kok Seong. "Kesantunan Berbahasa Kes Bahasa Melayu" dlm. Dewan Bahasa, Mac, hlm. 14-23, 2003.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah, Ahmad Fuad Mat Hassan, & Mohd Nur Hafizudin Md Adama. (2011). Kesantunan bahasa dalam kalangan remaja sekolah menengah. *Jurnal Bahasa*, 11(2): 321-328.
- Zulkifli Awang. (2012). Strategi Pengajaran Mata Pelajaran Pendidikan Jasmani yang Berkesan. *Tesis Sarjana*, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Strategi Pengeksplisitan dan Pengimplisitan Dalam Manifesto

Strategies of Explicitisation and Implicitisation in Manifesto

Norhasliza Ramli¹, Norfazila Ab. Hamid², Raj Ali Zahid Elly³

ABSTRAK

Kajian ini merupakan kajian analisis wacana yang digabungkan dengan kajian pragmatik untuk memperlihatkan strategi pengeksplisitan dan pengimplisitan dalam penulisan manifesto oleh Parti Tindakan Demokratik (DAP) pada Pilihan Raya Umum ke-12 (PRU-12). Kajian berbentuk kualitatif ini mempunyai dua fokus utama, iaitu memaparkan strategi pengeksplisitan dan pengimplisitan dalam manifesto seterusnya membuat huraian akan strategi pengeksplisitan dan pengimplisitan menerusi kerangka analisis wacana beserta Teori Relevans (TR). TR pula mengandungi tiga komponen penting, iaitu konteks, kesan konteks dan kos proses. Strategi pengeksplisitan ada kaitan secara langsung dengan penggunaan kata hubung 'untuk' yang digunakan dan strategi pengeksplisitan ditafsir oleh pembaca menerusi maklumat non-linguistik. Maka, hasil kajian mendapati bahawa strategi pengeksplisitan dan pengimplisitan berupaya menembus kognisi pembaca manifesto. Rakyat berjaya mentafsir maksud dasar-dasar, hasrat, juga janji yang tertera dalam manifesto berkenaan, lantas menggerakkan hati rakyat untuk memangkah DAP pada PRU-12. Lagi memeranjatkan, buat kali pertama dalam sejarah negara, DAP berjaya menumbangkan parti pemerintah sebelum ini, iaitu Barisan Nasional (BN).

Kata kunci: *analisis wacana, manifesto, untuk, pengeksplisitan, pengimplisitan*

¹ Norhasliza Ramli (MA UKM) ialah Pensyarah di Unit Bahasa Melayu, Jabatan Kenegaraan dan Pengajian Ketamadunan, Pusat Pengajian Teras, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), norhasliza@kuis.edu.my

² Norfazila Ab. Hamid (Ph.D UKM) ialah Pensyarah Kanan di Unit Bahasa Melayu, Jabatan Kenegaraan dan Pengajian Ketamadunan, Pusat Pengajian Teras, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), norfazila@kuis.edu.my

³Raj Ali Zahid Elly (MA Taylor's Universiti) ialah Pensyarah bahasa Inggeris di Unit Bahasa Inggeris, Jabatan Bahasa dan Pembangunan Insan, Pusat Pengajian Teras, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), rajali@kuis.edu.my

ABSTRACT

This study is a discourse analysis study combined with a pragmatic study to show the strategy of explicitising and implicitising in the writing of the manifesto by the Democratic Action Party (DAP) in the 12th General Election (GE-12). This qualitative study has two main focuses, which is to display the explicit and implicit strategy in the manifesto and then make a description of the explicit and implicit strategy through the framework of discourse analysis and Relevance Theory (TR). TR contains three important components, namely context, context effect and process cost. The explicatory strategy is directly related to the use of the conjunction 'for' used and the explicatory strategy is interpreted by the reader through non-linguistic information. Thus, the results of the study found that the explicatory and implicatory strategies are able to penetrate the cognition of the manifesto reader. The people managed to interpret the meaning of the policies, intentions, as well as the promises stated in the manifesto, thus moving the hearts of the people to oppose DAP in the GE-12. Surprisingly, for the first time in the country's history, DAP managed to overthrow the previous ruling party, namely Barisan Nasional (BN).

Keywords: *explicitising, implicitising, for, manifesto, discourse analysis*

Pendahuluan

Penulisan ini akan mengetengahkan tentang makna eksplisit dan makna implisit dalam manifesto DAP ketika PRU-12 pada 8 Mac 2008. Ada sesuatu yang menarik untuk diteliti terhadap manifesto DAP. Penulis tertarik dengan manifesto DAP semasa PRU-12 kerana ia lain daripada manifesto parti lain meskipun pada PRU tahun-tahun sebelum atau selepasnya. Pun begitu, penulisan ini tidak membuat perbandingan akan makna eksplisit dan makna implisit manifesto parti pemerintah pada ketika itu, iaitu Barisan Nasional (BN) dan PRU tahun-tahun selepasnya. Mengapa penulis memilih PRU-12 dan bukannya PRU yang selepasnya? Hal ini kerana ketika PRU-12 dijalankan pada tahun 2008, semua pemerhati dan penganalisis politik menobatkan PRU-12 adalah 'Tsunami Politik Melayu'. Label gelaran yang sungguh memeranjatkan dan sedih, juga pahit untuk ditelan oleh orang Melayu. Walau bagaimanapun, ia adalah hakikat yang telah terjadi. Menurut satu tulisan oleh Norhayati Mohd. Salleh pada 15 April 2008, PRU-12 yang lalu menyaksikan Parti Barisan Nasional (BN) mengalami pencapaian keputusan terburuk di dalam sejarah pilihan raya di negara ini. BN hanya memenangi 140 kerusi Parlimen daripada 222 kerusi yang ditandinginya. Di peringkat DUN, BN hanya memenangi 307 kerusi daripada 505 kerusi yang ditandinginya. Daripada jumlah tersebut, Pertubuhan Kebangsaan Melayu Bersatu (UMNO) telah memenangi 78 kerusi Parlimen, MCA 15 kerusi, MIC 3 kerusi, Gerakan 2 kerusi sementara People's Progressive Party (PPP) tidak memenangi sebarang kerusi. Daripada segi analisis peratusannya boleh dikatakan bahawa calon-calon Parlimen PPP telah tewas 100%, Gerakan 80%, MIC 67%, MCA 62.5% dan UMNO 27.3%. Secara keseluruhannya, BN hanya mendapat 51.2% undi majoriti dan gagal untuk memperoleh 2/3 majoriti di Parlimen. Apa punca kekalahan teruk kepada parti pemerintah dan apa pula punca kemenangan parti lawan, iaitu DAP? Penulis tidak akan membincangkan faktor-faktor

ini secara satu per satu. Cuma, daripada banyak faktor yang menjadi punca kekalahan BN, tetapi menjadi punca kemenangan kepada DAP ialah disebabkan oleh manifesto. Jadi, apa sebenarnya manifesto? Pentingkah manifesto kepada DAP, dan parti-parti lawan? Juga pengundi? Bagaimanakah penghasilan bahasa yang digembleng dalam pembikinan manifesto? Semua persoalan tadi, bakal terjawab dalam penulisan ini.

Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2007: 994) manifesto ialah pengisytiharan kepada orang ramai tentang dasar (tujuan, dll) sesuatu parti politik sebelum pilihan raya dan lain-lain. Dalam erti kata lain, manifesto ialah dasar-dasar, deklarasi, hala tuju parti, janji-janji secara bertulis sama ada dalam media cetak atau media elektronik untuk tatapan pengundi sebelum hari pengundian dijalankan. Manifesto boleh dianggap sebagai sebuah karya yang mengandungi amanat sama ada yang tersurat mahupun yang tersirat, serta mewakili hajat si pengkarya sama ada secara individu mahupun secara kolektif. Perkara seumpama ini pernah disuarakan oleh Noraini Abdul Shukor et al. (2016) bahawa dalam hasil penciptaan karya, terdapat makna yang ingin disampaikan oleh pengarang atau penyampai. Makna yang ingin disampaikan tersebut merupakan struktur dalaman yang dijelmakannya melalui struktur luaran. Struktur dalaman merupakan makna tersirat yang disampaikan melalui penanda tersebut. Oleh itu, dalam hal pembikinan karya manifesto DAP, penanda bagi struktur dalaman dan struktur luaran perlu berjalan seiring bagi membolehkan penerimaan mesej atau hasrat parti tercapai. Oleh itu, sebelum sesuatu manifesto digarap, penghasil manifesto (si pengkarya) perlu memikirkan bagaimana untuk memasang strategi bagi mempengaruhi pengundi untuk memangkah parti mereka. Salah satu strateginya ialah melalui penggunaan bahasa yang gramatis, dan mudah ditafsir secara langsung (eksplisit), dan elakkan unsur kekaburan, ayat yang panjang lebar seakan membuat karangan bagi pelajar sekolah sehingga menyukarkan pemahaman maksud manifesto (implisit). Penghasil manifesto perlu mempertimbangkan setiap perkataan, frasa dan ayat, lengkok bahasa, juga tidak kurang penting ialah persembahan susun atur imej dalam manifesto (secara pandangan tersurat), biarlah menarik perhatian pembaca untuk membaca sehingga selesai. Unsur leksikal dan nahu yang tepat sangat berkuasa untuk menarik perhatian pembaca lalu mempengaruhi pola pengundian. Bermakna, bahasa tulisan perlulah tepat, jelas, dan elakkan unsur ketaksaan. Jika ada ayat, frasa atau ayat yang berunsur taksa (tersirat) sekalipun, pastikan maklumat-maklumat non-linguistik mencukupi dan mampu diterjemah oleh kognisi pembaca.

Perkara di atas disahkan oleh Sperber dan Wilson (1986 dlm. Norfazila Ab.Hamid 2014: 61-71), pengkajian makna pada peringkat semantik belum dapat memberikan makna sepenuhnya sebagaimana yang dihayati oleh penutur. Pengkajian makna seharusnya melibatkan ilmu pragmatik, iaitu ilmu penginterpretasian makna yang melibatkan faktor bukan linguistik. Kombinasi antara kedua-dua faktor linguistik dan bukan linguistik ini benar-benar dapat membantu pengkajian makna yang lebih berkesan (Nor Hashimah Jalaluddin, 1992:1 dlm. Norfazila Ab. Hamid 2014: 21-71). Penting untuk elakkan unsur ketaksaan atau kekaburan dalam penulisan supaya usaha atau kos proses pembaca dapat dikurangkan. Menurut konsep TR, semakin kurang kos proses, maka semakin relevanlah kognisi. Hal ini bermakna, semakin jelas (eksplisit) maklumat yang dapat difahami dalam sesuatu manifesto, maka semakin relevanlah makna yang

dapat ditanggapi oleh khalayak pembaca. Oleh itu, sesuatu manifesto itu mesti tekal dari sudut penyampaian bahasa dan nahu, aspek teknikal dan persembahan manifesto yang menarik dan luar dari kebiasaan serta hasrat-hasrat di dalam manifesto dapat memenuhi aspirasi juga harapan semua bangsa secara wajar dan adil. Oleh itu, manifesto pilihan raya tidak boleh dipandang enteng oleh mana-mana pihak (khususnya pihak berlawanan parti) kerana manifesto boleh menjadi senjata untuk menjatuhkan kepimpinan parti sedia ada yang memegang kuasa pemerintahan.

Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2007:382), kata dasar eksplisit bermaksud (dinyatakan) dengan tepat dan jelas tanpa dikias-kias ataupun tersurat. Menurut Syed Nurul Akla (2015), pengeksplisitan ialah satu keadaan apabila teks sasaran tertentu adalah lebih eksplisit daripada padanan teks sumbernya. Menurut beliau lagi, pengeksplisitan mula diperkenalkan oleh Vinay dan Darbelnet pada tahun 1958 menerusi salah satu prosedur terjemahan tambahan yang disenaraikan mereka berdua sebagai tambahan kepada prosedur terjemahan langsung dan terjemahan tidak langsung. Lebih jelas lagi, pengeksplisitan bermaksud maklumat yang dinyatakan secara implisit dalam teks sumber diungkapkan secara jelas dalam teks sasaran (Becher, 2011). Pengeksplisitan juga boleh didefinisikan sebagai satu set strategi yang digunakan untuk menukar maklumat implisit dalam teks sumber yang difahami dengan mudah oleh pembaca teks sumber menjadi maklumat yang eksplisit dalam teks sasaran (Kalinichenko, 2012). Menurut Syed Nurul Akla (2015) lagi, kaedah menjadikan maklumat eksplisit dalam teks sasaran boleh dilakukan pada tiga tahap bahasa, iaitu tatabahasa, semantik dan pragmatik atau wacana. Teknik pengeksplisitan mencakup penggunaan kata-kata atau frasa berbentuk eksplisit, penggunaan alat kohesif, penjelasan kekaburan tatabahasa dan sebagainya. Antara perkara yang disebut oleh beliau inilah, iaitu penggabungan unsur nahu 'untuk' digunakan secara eksplisit dan meluas berbanding makna implisit yang digarap dalam manifesto DAP.

Sementara itu, makna implisit pula menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2007:571) ialah sesuatu yang dinyatakan secara tidak langsung atau tidak terang-terangan ataupun tersirat. Implisit ada kaitannya dengan maksud yang disampaikan oleh penutur dan difahami oleh pendengar (Tesaurus Linguistik Bahasa Melayu, 1995). Maksud yang difahami oleh pendengar pula ialah suatu situasi yang melibatkan konteks sosial, iaitu maksud sesuatu kata yang tersirat yang menggambarkan konteks ketika itu dan makna implisit hanya dapat ditafsir dengan melihat dan memahami situasi keadaan atau konteks tersebut (Alo Liliweri, 2002). Perkara ini disahkan pula oleh Syed Nurulakla (2015) yang mengatakan bahawa pengetahuan tentang konteks amat penting untuk mendapatkan tafsiran makna yang tepat dalam proses memahami makna implisit. Menurut penulis pragmatik yang tersohor, Nor Hashimah (1992), beliau menegaskan bahawa dalam disiplin pragmatik, makna implisit sesuatu ujaran akan diperoleh selain melihat hajat sebenar si penutur terhadap ujaran yang disampainya. Kajian pragmatik berupaya memberikan penjelasan tentang cara bahasa itu digunakan dan pentafsiran makna secara berpada berdasarkan penggunaan ungkapan dalam pelbagai konteks. Untuk mengetahui dan memahami makna sebenar sesuatu ujaran, kajian pragmatik mampu menyelesaikan masalah ketaksaan, masalah kekaburan di samping mencari rujukan serta berusaha menyampaikan maklumat yang tidak lengkap.

Siti Hajar (2007) pula berpandangan pengimplisitan tanpa melibatkan konteks yang berperanan penting dalam menentukan makna, akan menyebabkan sesuatu ujaran menjadi kabur dan sukar difahami. Menurut Zaitul Azma (2006), ilmu pragmatik penting untuk seseorang memperoleh makna implisit bagi sesuatu ujaran, di samping mengetahui hajat penutur dalam ujaran yang disampaikan mengikut konteks. Menyedari keperluan ini, pragmatik yang ditakrifkan oleh Crystal (1985) sebagai kajian bahasa daripada sudut pandangan seseorang pengguna bahasa digunakan untuk mengetahui dan mendalami kata-kata implisit dalam konteks sesuatu ujaran di samping mampu mengelakkan interpretasi ujaran yang kabur, taksa, eliptik dan sebagainya (Zaitul Azma, 2006). Lagi mudah difahami, Syed Nurul Akla (2015) merumuskan implisit sebagai maklumat yang tidak dinyatakan sehingga menyebabkan pembaca tidak dapat membuat inferens atau kesimpulan. Oleh itu, bersandarkan kajian penulis pula, penulis membuat kesimpulan bahawa pengimplisitan merupakan satu kaedah, strategi atau proses bagi makna tersirat menjana maklumat daripada makna yang tersurat, berbantuan konteks yang bersesuaian agar niat atau maksud yang cuba disampaikan dapat diterjemah dengan jelas oleh pembaca melalui manifesto berkenaan.

Justeru, aspek yang ingin dipaparkan oleh penulis dalam manifesto ini ialah strategi pengeksplisitan yang memanfaatkan maklumat linguistik seperti unsur nahuan ‘untuk’ sementara pengimplisitan dijana menerusi maklumat non-linguistik oleh pembaca manifesto melalui kognisi mental mereka. Hal ini kerana kata hubung ‘untuk’ digunakan secara tersurat pada hampir semua fakta atau gagasan manifesto melainkan hanya satu gagasan yang tidak menggunakan langsung unsur nahuan tersebut. Pun begitu, para pengundi atau pembaca manifesto masih dapat menangkap maksud tersirat (implisit) DAP melalui bukti-bukti non-linguistik serta kaitannya dengan TR. Dalam manifesto DAP, semua gagasan penting ditandai dengan ikon *bullets* (.). Penggunaan kata hubung yang tepat, dan peka konteks dalam manifesto menyerlahkan makna eksplisit dan makna implisit dapat dijana secara relevan dan mencukupi berbantuan maklumat non-linguistik pembaca. Perkara ini dibuktikan melalui kerangka Teori Relevans yang akan dihurai oleh penulis nanti.

Metodologi Kajian

Kajian atau penyelidikan pada dasarnya, bertujuan mendapatkan data dan mencari jawapan kepada soalan yang dibangkitkan. Cara atau kaedah yang digunakan untuk mencari jawapan harus melalui satu tatacara saintifik yang sesuai. Dengan menggunakan tatacara yang sesuai, penulis dapat menentukan bahawa soalan yang ditimbulkan terjawab serta maklumat yang diperoleh boleh diyakini (Mohd Sheffei Abu Bakar 1991: 1). Sesuatu penyelidikan yang saintifik perlu mematuhi beberapa langkah. Langkah-langkah tersebut menurut Mohd Sheffei Abu Bakar (1986: 14) ialah:

- i. penentuan masalah yang hendak diselidiki,
- ii. pungutan fakta-fakta yang berkaitan dengan masalah tersebut,
- iii. pemilihan satu atau lebih kemungkinan-kemungkinan penyelesaian kepada masalah tersebut,

- iv. penilaian penyelesaian itu bagi menentukan yang mana antaranya mengikut fakta-fakta yang dipungut, dan
- v. memilih penyelesaian atau keputusan yang paling sesuai mengenai masalah tersebut.

Richards dan Rodgers (dlm Henry 1991:1 dlm. Norfazila Ab. Hamid 2020: 517-529), mengatakan bahawa metodologi mencakupi sukatan, pendekatan, strategi atau teknik, dan prosedur. Oleh itu, bolehlah dikatakan metodologi merupakan cara atau tatacara gerak kerja dalam sesuatu penyelidikan. Metode atau kaedah yang baik dan sesuai akan menghasilkan dapatan kajian yang baik. Dalam melakukan sesuatu kajian, beberapakaedah tertentu boleh digunakan untuk memungut, menganalisis, serta mentafsir data. Melalui kaedah kepustakaan juga, penulis memperoleh kosa ilmu utama berhubung kajian yang telah dilakukan oleh penulis terdahulu tentang topik yang hendak dikaji. Maklumat kajian terdahulu ini dapat mengelakkan penulis daripada membuat kajian yang sama. Untuk itu, beberapa kajian terdahulu telah dirujuk bagi mendapatkan gambaran awal berkenaan kajian yang telah dilakukan oleh penulis sebelum ini. Sehubungan itu, kajian kepustakaan dilaksanakan bagi mendapatkan maklumat berkenaan kajian ke atas makna secara eksplisit dan makna secara implisit juga yang berkaitan dengannya, daripada sumber-sumber buku dan jurnal, mahupun sumber dalam talian yang autentik dan diyakini kesahan sumbernya. Kajian kepustakaan ini penting untuk penulis mengetahui tentang pelbagai definisi, konsep, fakta-fakta, serta maklumat-maklumat tentang kajian lepas yang boleh membantu penghuraian dan analisis penulis. Hal ini, sejajar dengan pendapat Mouly (1970: 227), yang menyatakan “...*Before on educational researcher initiates a study he must, first determine what has previously been done in the area. The most important is to improve the effectiveness of educational practice.*”

Kajian ini menggunakan kaedah analisis data kajian secara kualitatif, kajian kepustakaan dan pemerhatian berterusan penulis secara mendalam ke atas manifesto tersebut. Analisis ke atas manifesto dilakukan menggunakan teori dalam bidang analisis wacana kritis dan bidang pragmatik, iaitu TR. Menurut Idris Aman (2010), analisis wacana kritis berkeupayaan menangani proses sosial dalam wacana. Menurut Idris (2010), dalam wacana terselindung atau tumpat proses atau praktis sosial tertentu dan proses sosial tersebut pula dapat dijelaskan melalui pendekatan analisis wacana yang sistematis, berpada, dan kritis. Idris berpendapat, pendekatan tersebut memberi tambahan nilai kepada linguistik yang berusaha memerihalkan bahasa gunaan sebenar dan turut mempertalikan secara dialektikal penggunaan fitur teks dan sifat wacana berkenaan dengan domain lain di luar linguistik, dan bukan sekadar memerihalkan bahasa secara telus. Berdasarkan kelebihan tersebut, sudah tentu proses transformasi yang terpendam dalam wacana manifesto DAP pada PRU-12 wajar ditafsirkan berdasarkan pendekatan analisis wacana kritis. Dalam erti kata lain, analisis dilakukan untuk melihat makna eksplisit (tersurat) dan membangkitkan makna implisit (tersirat) dalam manifesto berkenaan.

Dalam kerangka manifesto ini, terangkum lapan gagasan utama yang dihasratkan oleh DAP kepada para pengundi. Bagi memudahkan proses menganalisis data manifesto menurut disiplin analisis wacana, manifesto ini perlu ditandakan dengan sistem nombor

rujukan yang mengandungi maklumat perenggan, ayat dan klausa (jika berkaitan). Sebagai contoh, dalam nombor rujukan 3.03.a bermakna 3 ialah perenggan ketiga, dan 3 ialah ayat ketiga, dan abjad (a) ialah klausa pertama. Kata hubung *untuk* pula penulis sengaja tukarkan kepada huruf besar dan dihitamkan bagi memperlihatkan penekanan, kepentingan dan kedudukan penggunaan kata hubung tersebut yang menjadi sasaran kajian ini.

Berkaitan dengan Teori Relevans (TR), ia merupakan teori dalam bidang pragmatik yang diperkenalkan oleh Sperber dan Wilson pada 1986 dan diperkemas pada tahun 1995. Teori ini berkait rapat dengan kognisi kerana pencipta teori berpendapat bahawa peranan otak terlibat dalam merancang komunikasi bagi penutur dan menganalisis mesej bagi pihak pendengar (Nor Hashimah, 2007). Selain itu, TR menekankan prinsip bahawa sesuatu ujaran seharusnya mempunyai sifat-sifat yang jelas dan nyata atau disebut ujaran yang bermanifestasi, iaitu ujaran yang mudah dan jelas dikesan oleh pendengar dan banyak bukti yang melatarinya.

Justeru, perkara yang penting dalam Teori Relevans ini ialah kerelevanan sesuatu ujaran dan pemahaman bahawa kerelevanan sesuatu ujaran bergantung kepada kesan konteks atau kognitif dan usaha memproses maklumat. Hal ini kerana semakin banyak kesan konteks atau kognitif yang dapat dihasilkan, semakin relevan sesuatu ujaran itu dan semakin rendah kos pemprosesan maklumat, maka semakin relevanlah ujaran tersebut (Sperber & Wilson, 1986; 1995). Dalam kajian penulis, usaha mentafsir makna secara implisit, berlaku dalam manifesto DAP, tetapi hanya sebanyak dua gagasan sahaja. Hal ini bermakna, ujaran yang bersifat janji-janji dalam manifesto itu dapat ditafsir dengan jelas walaupun tanpa bukti linguistik, iaitu unsur nahuan 'untuk'.

Menurut Nor Hashimah (2007), konteks ialah sebarang andaian tentang dunia yang dibina secara psikologi oleh pendengar. Konteks yang dimaksudkan merangkumi konteks persekitaran fizikal, ujaran terdahulu, masa depan, hipotesis saintifik dan faktor sosial yang melatari konteks ujaran tersebut dituturkan. Menurut Zaiton Ismail (2003 dlm. Muhamad Zaidi Zakaria et al.) kesan konteks atau kesan kognitif pula ialah andaian awal yang ada pada pendengar tentang maklumat yang relevan dengan diri pendengar. Kesemuanya tersimpan sebagai catatan ensiklopedia penutur dan pendengar. Apabila kesemuanya mendapat maklumat konteks dalam ujaran penutur, maklumat itu akan diproses melalui tiga cara, sama ada digabungkan, dikukuhkan atau digugurkan dengan konteks sebenar sesuatu ujaran untuk mendapatkan kesan konteks yang tinggi. Manakala usaha memproses pula, selain kesan konteks dan konteks yang melatari perbualan, usaha memproses maklumat juga harus dititikberatkan. Usaha memproses ialah usaha yang terlibat dalam menginterpretasikan makna ujaran. Hal ini menunjukkan bahawa dalam perkara relevans ini, semakin rendah usaha memproses maklumat, maka semakin relevanlah sesuatu ujaran. Unsur relevans inilah yang menyerlahkan makna eksplisit dan makna implisit dalam kajian manifesto DAP.

Sepintas Lalu Kata Hubung ‘Untuk’

Menurut Saidatul Nornis Hj. Mahali (2010), kata hubung ialah kata yang menghubungkan dua kata, frasa, atau klausa. Dalam buku tatabahasa pegangan negara, iaitu buku Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga, Nik Safiah et al. (2009), menjelaskan ‘untuk’ ialah antara kata hubung yang dilabelkan di bawah kata hubung pancangan keterangan yang berfungsi menghubungkan klausa yang menjadi keterangan pada satu klausa utama. Dalam buku tatabahasa negara tersebut, Nik Safiah et al. (2009) memberikan beberapa contoh lain kata hubung, antaranya, ialah:

kerana	agar	apabila
sekiranya	semoga	semasa
hingga	tatkala	sewaktu
kalau	supaya	Setelah
ketika	apabila	sungguhpun

Contoh ayat yang digunakan dalam buku Tatabahasa Dewan (2010) yang menggunakan kata hubung *untuk* seperti di bawah:

Nira dapat dikumpul *untuk* dibuat manisan dan tuak.

Dalam kajian ini, penulis hanya meneliti kata hubung ‘untuk’ sahaja kerana di dalam manifesto tersebut, kata hubung ini begitu kerap digunakan dan dilihat berjaya memberi makna secara eksplisit dan menghubungkan klausa yang menjadi keterangan pada satu klausa utama. Strategi parti meletakkan unsur nahan ‘untuk’ dalam gagasan manifesto mereka diakui sangat bertepatan dengan maksud atau hasrat parti pembangkang dalam manifesto berkenaan kerana para pengundi.

Sekilas Perbincangan Lampau Pengeksplisitan dan Pengimplisitan

Kajian tentang makna eksplisit dan implisit bukanlah satu kajian yang baharu. Ramai sarjana yang telah melihat kaedah eksplisit dan implisit dalam pelbagai skop dan pendekatan. Dalam bacaan penulis misalnya, Mustafa Atan (2010) mengkaji aspek bahasa dalam filem menerusi implikatur, iaitu ketersiratan makna sesuatu ujaran dalam filem. Konsep implikatur yang diperkenalkan oleh Grice (1975) banyak melibatkan ketersiratan yang perlu disingkap makna keseluruhannya (Nor Hashimah Jalaluddin: 2007). Implikatur yang dikaji oleh Mustafa Atan (2010) menggunakan ujaran watak dalam filem P.Ramlee sebagai data kajian. Percubaan kajian beliau telah membuktikan bahawa penulisan bahasa dalam konteks ilmu pragmatik amat luas dan dapat diteroka melalui pelbagai bahan kajian. Menerusi filem P.Ramlee, beliau berjaya mengenal pasti ujaran dan makna ujaran yang mempunyai makna tersirat berdasarkan konteks tertentu.

Kajian oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2012) pula menyentuh tentang implisit dalam konteks kesantunan berbahasa yang meneroka minda Melayu. Dalam kajian tersebut, tujuan utama kajian Nor Hashimah Jalaluddin (2012) adalah untuk

memperlihatkan kepada pembaca tentang unsur kesantunan dalam masyarakat Melayu melalui peribahasa, bahasa klasik dan implikatur yang merupakan lambang kesopanan orang-orang Melayu. Peribahasa Melayu juga merupakan lambang kebijakan orang Melayu dahulu kala menggunakan perkataan dalam menyampaikan maksud tertentu. Setiap perkataan, frasa dan ayat mewakili mesej tertentu yang mempunyai makna implisit (tersirat). Berdasarkan kajian tersebut, analisis kajian telah menyentuh persoalan masyarakat yang terkandung dalam peribahasa Melayu. Misalnya, peribahasa ‘perigi mencari timba’, ‘lesung mencari alu’ dan ‘sambal mencari ulam’. Peribahasa tersebut melibatkan perbincangan tentang wanita dan lelaki walaupun secara eksplisit tiada sebarang kata yang memberi gambaran tentang perihal wanita Melayu dahulu kala. Secara fitrahnya manusia dicipta untuk hidup berpasang-pasangan. Selain itu, peribahasa tersebut juga memperlihatkan pandangan masyarakat Melayu terhadap situasi yang tidak sepatutnya berlaku bagi perigi yang mencari timba, lesung mencari alu dan ulam mencari sambal. Hal ini menunjukkan bahawa walaupun mesej yang hendak disampaikan adalah tersirat, namun masyarakat dapat memahami dan menerimanya sebagai satu budaya yang wujud dalam masyarakat. Elemen kesantunan bahasa tetap dipelihara secara implisit, walaupun cuba mendeskripsikan sesuatu keadaan atau situasi yang kurang manis. Begitulah kajian yang diketengahkan oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2012).

Pada tahun yang sama juga, Indirawati Zahid (2012) mengkaji tentang kaitan implisit yang berfokuskan kesantunan Melayu ke arah situasi bebas konflik. Perbincangan beliau melibatkan aspek kesantunan dalam masyarakat dan fungsinya sebagai menjaga air muka. Dalam konteks implisit pula, penulis mengemukakan lakuan bahasa tidak langsung yang digunakan untuk menyampaikan maksud tertentu. Lakuan bahasa yang tidak langsung ini dikatakan *indirectness*. Hal ini juga merupakan salah satu cara penjagaan air muka. Menurut Indirawati Zahid (2012) juga, ramai sarjana menyatakan bahawa lebih implisitnya sesuatu lakuan bahasa, maka lebih dianggap santun lakuan bahasa itu. Lakuan bahasa sedemikian dianggap selari dengan perkara yang dicadangkan oleh Brown dan Levinson (1978), di bawah strategi *off-record*, iaitu strategi yang digunakan apabila kesantunan sangat diutamakan dalam lakuan bahasa. Kajian Indirawati Zahid (2012) dilihat sangat relevan dengan keperluan aspek kesantunan berbahasa dalam masyarakat melalui penggunaan kata-kata yang implisit.

Setahun selepas itu pula, muncul kajian oleh Amirah Ahmad dan Norhashimah Jalaluddin (2013) yang ingin membuktikan bahawa elemen implisit dalam ungkapan berimplikatur mempunyai pengaruh dalam disiplin atau bidang ilmu perundangan. Hal ini dibuktikan melalui kajian yang mendedahkan kes pembunuhan seorang eksekutif pembangunan dan perniagaan yang bernama Noritta Samsudin pada Disember 2003. Amirah Ahmad dan Norhashimah Jalaluddin (2013) membuktikan bahawa peguam kes tersebut telah menggunakan pertanyaan yang bersifat implisit dan telah mengelirukan saksi kes tersebut, sekali gus memberi implikasi terhadap jawapan serta kenyataan oleh saksi dalam kes tersebut. Akhirnya, tertuduh bebas daripada tuduhan membunuh dan merogol mangsa, dan juga terlepas daripada hukuman. Ternyata penguasaan ilmu pragmatik berguna untuk diaplikasikan dalam perbicaraan di mahkamah.

Kajian seterusnya ialah tentang aspek bahasa dalam filem. Penulis I Nyoman Aditya Darma (2014) telah melakukan kajian berkaitan bahasa dalam sari kata filem. Objektif kajian tersebut ialah untuk mengenal pasti strategi penterjemahan sari kata yang terdapat dalam filem *The Magic of Belle Isle*. Dalam aspek ini, data diperoleh daripada terjemahan filem dengan teks bahasa Inggeris menjadi teks sumber, manakala bahasa Indonesia menjadi bahasa sasarannya. Berdasarkan analisis secara kualitatif dan deskriptif, kajian tersebut mendapati strategi penterjemahan pemindahan bahasa merupakan strategi yang kerap digunakan oleh penulis sari kata atau penterjemah sari kata. Strategi pemindahan bahasa ternyata membuatkan penonton memahami dan menghayati filem tersebut. Biar pun terdapat terjemahan dialog yang berubah, namun maksud dan mesej masih dikekalkan. Dalam konteks ini, kajian oleh I Nyoman Aditya Darma (2014) membuktikan bahawa pemilihan bahan kajian menggunakan filem sebagai medium untuk mengkaji bahasa mampu untuk diterokai dan dapat diperluas dalam aspek linguistik yang lain.

Kajian oleh Syed Nurulakla (2015), menganalisis makna implisit dan implisit dalam penterjemahan buku 'Rihlah Ibn Battutah' membuahakan keberhasilan dapatan dan penemuan kajian yang membuktikan bahawa fenomena makna implisit diterjemahkan menjadi makna eksplisit dan keterbalikannya wujud dalam penterjemahan Arab-Melayu, khususnya dalam teks genre sastera kembara yang dikaji. Pemahaman (*insights*) yang diperoleh hasil daripada penerokaan tersebut telah menjana keputusan yang bukan sahaja menggariskan secara jelas bentuk-bentuk makna implisit dan eksplisit dalam buku 'Rihlah Ibn Battutah' malah juga menyenaraikan faktor-faktor berkaitan lain yang mengiringi faktor budaya sebagai faktor tunjang yang mempengaruhi strategi dan proses pengeksplisitan dan pengimplisitan yang dilaksanakan dalam penterjemahan karya tersebut.

Demikianlah sepintas lalu kajian-kajian terdahulu yang memberi inspirasi kepada penulis untuk merungkai makna eksplisit dan makna implisit dalam manifesto. Lebih-lebih lagi, setakat ini, belum ada lagi kajian yang menyentuh tentang strategi pengeksplisitan dan pengimplisitan dalam sesebuah manifesto pilihanraya. Huraian, data dan pendekatan teori yang pelbagai daripada penulis terdahulu dan kini diharapkan menumbuhkan lagi kajian-kajian lain yang lebih baik pada masa akan datang.

Sepintas Lalu Parti Tindakan Demokratik (DAP)

Sejarah penglibatan parti DAP dalam dunia politik tanahair bermula pada Oktober 1965 dan didaftarkan secara rasmi enam bulan kemudian, iaitu pada 18 Mac 1966. DAP ialah sebuah parti demokrasi sosial yang berjanji akan berpegang kuat kepada ideologi satu negara Malaysia yang bebas, demokratik dan berfahaman sosialis, berdasarkan prinsip-prinsip keadilan kaum dan kesaksamaan sosial dan ekonomi yang berasaskan institusi demokrasi parlimen. DAP bertanding dalam pilihanraya umum yang pertama pada 1969 dan memenangi 13 kerusi Parlimen dan 31 kerusi Dewan Undangan Negeri dengan memperoleh 11.9 peratus daripada jumlah undi sah yang dibuang.

Walau bagaimanapun, prestasi DAP dalam pilihanraya tidak konsisten. DAP mengalami keadaan turun naik dalam lapan pilihanraya umum yang ditandinginya dalam tempoh 30 tahun di antara 1969 hingga 1999. Buktinya pada pilihanraya umum 1986, DAP memenangi 24 kerusi Parlimen dan 37 kerusi Dewan Undangan Negeri dan memenangi hanya 9 kerusi Parlimen dan 11 kerusi Dewan Undangan Negeri pada pilihanraya umum tahun 1995. Namun, tahun 2008 telah menyaksikan kejayaan DAP buat kali pertama dalam sejarah PRU di Malaysia kerana berjaya menumbangkan parti Barisan Nasional pada PRU-12.

Analisis Wacana Kritis dan Teori Relevans sebagai Kerangka Teori bagi Meneliti Wacana Manifesto

Kerangka teori yang digunakan dalam kajian ini ialah analisis wacana kritis (*critical discourse analysis* (CDA) oleh Fairclough digabungkan bersama Teori Relevans (TR) yang diperkenalkan oleh Sperber dan Wilson (1986). Dengan kata lain, kerangka teoritikal ini mempertimbangkan bahawa wacana adalah satu proses sosial, seperti soal pelaksanaan kuasa, ideologi, kepimpinan, kawalan, perkauman, hegemoni, dan solidariti, terutama kesan dan akibat proses sosial dan budaya kontemporari dunia, seperti fenomena globalisasi dan liberalisasi perdagangan (Idris 2004: 9). Oleh kerana isu sosial itu tumpat di dalam wacana dan bahawa tidak semua orang (pewacana dan penganalisis) menyedarinya, maka analisis dilakukan secara emperikal dan multidisiplin atau interdisiplin bagi membongkarnya (van Dijk 1998:2; Fairclough & Wodak 1997:271 dlm. Idris 2004: 9).

Oleh yang demikian, kerangka teoritikal ini akan menginterpretasi secara implisit dan menjelaskan strategi pengimplisitan menurut landasan linguistik serta menghubungkannya dengan orientasi pemikiran sosial yang sesuai secara serentak. Jika dilihat dari sudut implisit analisis wacana kritis (CDA), lebih menjurus lagi, iaitu pada bahagian syarat amalan kewacanaan manifesto, menonjolkan praktis kepimpinan DAP ialah praktis kepimpinan untuk mendapatkan kuasa. Manifesto ini diinterpretasi secara umum kepada pewacana, 'addresse', 'animator', 'hearer', dan 'overhearer'. Sudah tentulah penulisan manifesto ini sangat berguna kepada pewacana untuk mendapatkansokongan, kuasa, kepimpinan, pengaruh dan sebagainya. Kepada sasaran atau 'adrese' pula, manifesto ini dilihat sebagai platform yang sangat penting untuk mendapatkan kefahaman, kualiti, menilai, memilih, mahupun menolak kepimpinan parti. Mungkin, kepada 'hearer' ataupun 'overhearer', penggunaan manifesto ini juga adalah penting untuk mengintip persediaan dan strategi parti lawan yang boleh dimanfaatkan oleh PAS, BN, PKR dan lain-lain parti.

Oleh itu, secara bacaan implisitnya, dapatlah dikatakan bahawa dari segi syarat amalan wacananya, manifesto ini digunakan secara kolektif dan tidak ditujukan kepada kelompok tertentu sahaja. Manifesto DAP ini sememangnya ditujukan kepada semua rakyat Malaysia yang layak mengundi, iaitu berumur 21 tahun ke atas.

Penglibatan aktif pewacana dalam penghasilan manifesto sudah tentu dilihat kepada *Principal*-nya. *Principal*-nya boleh jadi Lim Kit Siang. Hal ini kerana sudah

tentulah Penasihat (jawatan nombor satu dalam parti pembangkang) yang menjadi suara utama dalam manifesto tersebut. Seperti yang dinyatakan oleh Goffman (1981: 144-145) bahawa *Principal* adalah seseorang yang kedudukannya tergambar melalui kata-kata atau teks yang dihasilkan. Ketua semestinya memainkan peranannya dan bertanggungjawab akan setiap kata dan tindakan lebih-lebih lagi jika melibatkan perkara yang besar seperti hal-hal kepemimpinan negara. Oleh itu, memang wajar sekali jika penulis katakan, *principal*-nya ialah Lim Kit Siang, yang menjadi dalang dan merancang agenda dalam manifesto tersebut. Ada kemungkinan juga, Lim Kit Siang tidak memberi semua idea dalam manifesto ini. Mungkin pembantu peribadinya atau sesiapa sahaja dalam Majlis Tertinggi DAP berpotensi untuk membantu beliau dalam membentuk manifesto tersebut.

Dari sudut strategi pengimplisitan penyebaran dan transformasi teks, manifesto ini telah melalui proses penyebaran dan transformasi teks dengan pelbagai kaedah dan saluran. Misalnya, pihak kepimpinan DAP dilihat bersungguh-sungguh mengamalkan praktis kepimpinan untuk mendapatkan kuasa pemerintahan dengan menyebarkannya di media cetak dan elektronik, seperti melalui risalah-risalah, khidmat sistem pesanan ringkas, penyebaran di blog-blog atau melalui laman web rasmi DAP. Transformasi manifesto sudah pasti memberi kemudahan kepada rakyat untuk membaca atau mencapainya. Penyebarluasan dan transformasi manifesto dilakukan dengan mengalih bahasa dari bahasa Cina ke bahasa-bahasa lain seperti bahasa Melayu, bahasa Inggeris, dan bahasa Tamil supaya rakyat dapat mengikutinya dan faham semua resolusi DAP. Sesiapa sahaja boleh menjadi sasaran sebaran manifesto ini ataupun 'addresse' iaitu pengundi daripada seluruh rakyat Malaysia yang terdiri daripada pelbagai kaum, agama, keturunan, budaya dan bahasa yang berbeza.

Oleh kerana DAP ialah parti pembangkang, maka kita tidak boleh melihat penyebaran informasi secara langsung di televisyen mahupun radio yang jelas milik kerajaan. Maka, parti DAP telah melakukan alternatif penyebaran yang efektif, dan lebih efektif sebenarnya, pada hemat penulis, berbanding parti BN. Tun (gelaran sekarang) Abdullah Ahmad Badawi satu ketika dahulu pernah membuat kenyataan di akhbar selepas keputusan PRU-12 dikeluarkan, sambil mengakui dan meluahkan rasa kekecewaannya kerana mengabaikan penyebaran maklumat di blog-blog sedangkan parti pembangkang giat dan kental melakukan hebahan di Internet. Beliau menganggap dan mengakui bahawa pengabaian penyebaran maklumat cara sedemikian merupakan satu daripada punca kekalahan mereka (parti BN) di lima buah negeri pada PRU-12 tersebut.

Seperti yang telah disebutkan oleh penulis sebelum ini, kerangka teori yang turut diguna pakai dalam kajian ini selain analisis wacana kritis ialah Teori Relevans. Mengapa Teori Relevans (TR)? Apa yang mendasari TR? Ya. Terdapat tiga aspek penting yang mendasari Teori Relevans. Pertama ialah konteks, kesan konteks dan kos proses. Menurut Sperber dan Wilson (1986: 15-16), konteks ialah sebarang andaian mengenai dunia yang dibina secara psikologi oleh pendengar. Konteks tidak terhad kepada maklumat mengenai persekitaran fizikal yang paling dekat dan ujaran terdahulu yang paling hampir sahaja. Konteks mungkin melibatkan masa depan hipotesis saintifik kepercayaan keagamaan, kenangan lucu, atau andaian am tentang budaya dan kepercayaan terhadap pemikiran penutur. Kesemuanya memainkan peranan dalam interpretasi ujaran.

Penulis pragmatik Nor Hashimah Jalaluddin (1992:34) menyifatkan, pemilihan konteks yang bersesuaian dapat dikembangkan apabila maklumat baharu ditambah. Setiap kali maklumat baharu ditambah, ia memerlukan konteks yang berbeza. Ia amat penting dilakukan dalam interpretasi ujaran. Pemadanan antara maklumat yang diberi dengan konteks sangat penting kerana salah padanan antara kedua-duanya akan menyebabkan maklumat itu disalahtanggapi. Dengan itu, kekeliruan pasti berlaku. Bagi mengelakkan kesalahfahaman, konteks mestilah serupa dengan perkara yang hendak disampaikan oleh si penutur. Oleh itu, konteks adalah bahagian terpenting dalam penginterpretasian ujaran. Dalam proses menginterpretasikan ujaran, perkara yang berlaku ialah daripada bentuk proposisi yang didengar, si pendengar akan menerapkan konteks yang sesuai bagi melahirkan kesan konteks.

Kesan konteks menurut Nor Hashimah (2007:50-51) ialah andaian awalan yang ada pada pendengar tentang maklumat yang relevan dengan diri pendengar itu. Kesemuanya tersimpan sebagai catatan ensiklopedia. Dalam perbualan, pendengar akan menggabungkan, atau memperkuat atau menggugurkan konteks yang dikemukakan oleh penutur dengan andaian awal yang sedia ada untuk menghasilkan kesan konteks. Oleh itu, kesan konteks merupakan aspek penting dalam menghuraikan proses pemahaman sesuatu ujaran. Sesuatu ujaran dianggap lebih relevan jika mempunyai lebih kesan konteks.

Menurut Nor Hashimah (1992:34) lagi, dalam perbualan, pendengar akan membina kemudiannya memproses beberapa andaian sebagai wacana awalan. Latar belakang konteks akan terus berubah selagi ada maklumat baharu kepada andaian yang telah sedia ada dan juga yang telah diproses pada peringkat awalnya. Oleh itu, bagi mengelakkan kekeliruan, pendengar mestilah sentiasa sedar bahawa apabila beliau menginterpretasikan sesuatu ujaran, beliau tidak hanya terbatas kepada andaian lama yang telah sedia ada tetapi juga harus peka dengan kehadiran maklumat serta andaian baharu. Dalam hal ini, pendengar terlibat membina sekurang-kurangnya sebahagian daripada kesan konteksnya melalui konteks yang telah ditentukan sebelum berdasarkan pemahaman awal. Andaian konteks yang berbeza akan menghasilkan interpretasi pragmatik yang berbeza.

Berkenaan dengan kos proses pula, Nor Hashimah (2007:53) menambah bahawa kos proses ialah usaha yang terlibat dalam menginterpretasi makna ujaran. Usaha memproses ini merujuk kepada usaha memproses maklumat oleh pendengar. Bagi penutur pula, usaha memproses juga penting untuk memastikan bahawa ujarannya boleh difahami dengan mudah oleh pendengar. Mengikut definisi relevans, sekiranya ujaran itu dapat difahami dengan mudah, maka kos proses bagi ujaran tersebut dapat dianggap rendah tetapi jika sebaliknya, maka kos proses bagi maklumat tersebut dianggap tinggi. Kesukaran memahami sesuatu ujaran itu dapat dikaitkan dengan kos proses yang tinggi. Oleh itu, TR bersandarkan wawasan bahawa apa yang ditekankan dalam ujaran ialah kerelevanannya dan bukan kebenaran mutlak (Sperber & Wilson, 1986:12 dalam Nor Hashimah 2007:48-49).

Lantaran inilah, penulis menggunakan dua kerangka teori, iaitu CDA dan teori pragmatik, iaitu TR untuk menjelaskan bagaimana unsur nahuan 'untuk' berperanan secara langsung (eksplisit) dalam manifesto dan difahami dengan jelas oleh para pembaca. Kedua-dua teori ini saling berperanan dan melengkapkan antara satu sama lain dalam strategi pengeksplicitan dan pengimplisitan.

Wacana Manifesto dan Praktis Kepimpinan Mendapatkan Kuasa Melalui Strategi Kata Hubung

Secara implisitnya, praktis kepemimpinan yang tersembunyi dalam wacana manifesto DAP ini ialah praktis kepemimpinan untuk mendapatkan kuasa. Seperti yang telah disebutkan sebelum ini, matlamat asal pembikinan manifesto ialah untuk mendapatkan sokongan, kepercayaan dan undi daripada rakyat bagi menerajui kepemimpinan negara dengan menjanjikan perubahan-perubahan dari pelbagai aspek kehidupan. Praktis kepemimpinan ini seterusnya akan dibongkar dan dianalisis. Penggunaan kata hubung 'untuk' (secara tersurat) dan menampakkan sisi hubungan pragmatiknya (secara tersirat) berlandaskan Teori Relevans menyerlahkan makna dalam manifesto. Maka, bukti DAP berjaya mengambil alih kuasa dapat diinterpretasi melalui strategi unsur nahuan 'untuk' dan disahkan menerusi Teori Relevans seperti huraian data-data berikut.

Analisis Data Kajian

Contoh Data 1

P2.01. **Kerajaan BN telah gagal memenuhi janji-janjinya** yang dibuat pada pilihan raya umum 2004 **UNTUK** tegakkan keadilan, hormati kedaulatan undang-undang, kongsi kekayaan ekonomi, turunkan kadar jenayah, sediakan peluang saksama, kurangkan rasuah, beri ruang kebebasan politik yang lebih luas, amalkan prinsip akauntibiliti dan amanah serta laksanakan urus tadbir bersih.

Analisis Data 1

Interpretasi terhadap ayat ini adalah mudah kerana andaian awal (maklumat) atau konteks yang diberikan sudah mula membuka mata para pengundi dengan kenyataan yang begitu berani dan sinis, iaitu *P2.01. Kerajaan BN telah gagal memenuhi janji-janjinya yang dibuat pada pilihanraya umum 2004*. Gambaran awal yang diberikan oleh pewacana menyebabkan sasaran khalayak atau addresse (pengundi) terpaku dengan kenyataan tersebut. Maka, gambaran atau konteks awal itu sangat penting untuk para pengundi berfikir, menilai dan membuat perhitungan. Tambah mengesankan, klausa berikutnya (selepas kata hubung *untuk*) begitu kaya dengan kesan konteks yang meyakinkan, iaitu pada klausa *tegakkan keadilan, hormati kedaulatan undang-undang, kongsi kekayaan ekonomi, turunkan kadar jenayah, sediakan peluang saksama, kurangkan rasuah, beri ruang kebebasan politik yang lebih luas, amalkan prinsip akauntibiliti dan amanah serta laksanakan urus tadbir bersih.*, menonjolkan sisi kepincangan pihak kerajaan setelah sekian lama mentadbir negara. Idea pewacana dalam manifesto jelas, tidak berbelit-belit, dan terus kepada maksud kerana kehadiran kata hubung *untuk* yang terserlah sebagai penerang kepada konteks wacana tersebut (eksplisit). Para pengundi mudah memproses maklumat tersebut. Hal ini bermakna kos proses dalam wacana tersebut adalah rendah

kerana mudah difahami oleh para pengundi. Dalam erti kata lain, konteks yang tepat disertai oleh kesan konteks yang optimum (kerana ada dalam mental para pengundi, tersimpan sebagai catatan eksiklopedia) diambil kesempatan oleh DAP dan dijadikan hujah untuk dimanfaatkan bagi mempertahankan, mengutarakan, dan meyakinkan khalayak terhadap dasar dan kepimpinan BN yang tidak telus dan korup. Tuntasnya, kos proses yang rendah ditambah pula dengan kesan konteks yang tinggi pada klausa berikutnya, menjadikan wacana tersebut sangat relevan, mudah difahami dan perkara ini membuatkan para pengundi memangkah DAP.

Contoh Data 2

P5. 02. Sudah sampai masanya *untuk* kita memilih wakil-wakil Rakyat yang mempunyai integriti, berakhlak mulia dan jujur **UNTUK** mewakili kita di Parlimen dan Dewan- Dewan Undangan Negeri.

Analisis Data 2

Konteks ayat ini juga sudah tersedia dan cukup (eksplisit) untuk para pengundi menanggapi apa yang tersirat (implisit). Selain isu kepimpinan, isu moral dan akhlak para menteri kabinet juga turut dipersoalkan dan diberi bayangan di dalam kepala para pengundi, iaitu pada klausa P5. 02. *Sudah sampai masanya untuk kita memilih wakil-wakil Rakyat yang mempunyai integriti, berakhlak mulia dan jujur.* Gambaran awal yang diberikan atau konteks yang tersedia menyentuh hal yang sensitif walau tidak diberi huraian terperinci berkenaan maksud setiap ujaran tersebut. Namun, para pengundi boleh menginterpretasinya dengan mudah. Ditambah pula, dengan pemanfaatan kata hubung **UNTUK** selepas konteks itu, berfungsi sebagai menambah keterangan yang lebih mendalam tentang hasrat parti yang inginkan para pemimpin dan kepimpinan yang berakhlak menerajui negara, iaitu pada klausa berikutnya *mewakili kita di Parlimen dan Dewan-Dewan Undangan Negeri.* Jadi, konteksnya sedia terbina secara psikologis dalam diri pembaca manifesto yang memperoleh maklumat persekitaran dari dunia sebenar mereka sama ada secara pembacaan dalam blog-blog, surat khabar keluaran pembangkang dan hebahan-hebahan lain di internet. Wacana ini menjadi lebih relevan kerana mempunyai konteks yang tinggi kerana strategi peletakan kata hubung *untuk* yang tepat (eksplisit), juga unsur implisit yang memenuhi konsep TR. Sekadar menarik perhatian pembaca, perkataan *untuk* yang dicondongkan (*untuk*) oleh penulis dalam data manifesto P5. 02, bukan berfungsi sebagai kata hubung, tetapi berfungsi sebagai kata sendi nama dalam ayat tersebut. Menurut Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga (2010), kata sendi nama *untuk* dan *bagi* digunakan di hadapan kata nama atau frasa nama, dengan fungsi tertentu seperti menunjukkan kegunaan untuk sesuatu. Bagaimanapun, isu ini tidak akan dipanjangkan kerana penulis hanya fokus kepada penggunaan *untuk* yang berfungsi sebagai kata hubung sahaja. Seperti yang telah dibincangkan sebelum ini, pepadanan antara maklumat yang diberi dengan konteks sangat penting kerana salah padanan antara kedua-duanya akan menyebabkan maklumat itu disalahtafsir. Oleh itu, bagi mengelakkan kesalahfahaman, konteks mestilah sealiran dengan perkara yang hendak disampaikan oleh pewartawan.

Contoh Data 3

(1) 'Mutu Kehidupan Yang Lebih Baik'.

- ▣ Runding semula perjanjian-perjanjian lebuhraya yang tidak munasabah dengan syarikat-syarikat lebuhraya **UNTUK** mengurangkan kadar tol;

Analisis Data 3

Usaha untuk menginterpretasi wacana pada klausa ini juga mudah dikesan dan dinilai oleh para pengundi, walaupun bersifat implisit. Mengapa? Perundingan semula kadar tol sangat perlu kerana perjanjian tersebut disifatkan oleh DAP sebagai perjanjian ‘bodoh’ kerajaan Malaysia dengan syarikat-syarikat konsesi lebuhraya pada tahun 1980-an. Perjanjian lama tersebut menyebabkan kerajaan terpaksa membayar ratusan juta ringgit kepada pihak konsesi supaya mereka tidak menaikkan kadar tol. Bagi pihak Persatuan Syarikat-syarikat Konsesi Lebuhraya Malaysia (PSKLM) pula berdegil kerana merasakan mereka berhak menaikkan kadar tol selepas kerajaan tidak lagi mahu membayar pampasan kepada mereka agar tidak menaikkan kadar tol. Konteks keadaan ini juga ada dalam minda pengundi yang memang mahukan keadaan ini supaya tidak berterusan, diteguhkan pula dengan penggunaan kata hubung *untuk* bagi memperlihatkan kesan konteksnya.

Lihat klausa berikutnya selepas kata hubung **UNTUK**, faktanya terus kepada maksud tanpa berselindung, iaitu *mengurangkan kadar tol*; tentu sahaja mempengaruhi pengundi untuk memilih DAP kerana bersetuju dengan situasi semasa rakyat dalam negara yang mengalami pelbagai kenaikan harga barang-barang makanan, perkhidmatan, bil-bil utiliti yang perlu dilunaskan serta kos sara hidup yang kian meningkat. Fungsi kata hubung *untuk* memang tepat di situ (eksplisit) dan pemanfaatannya dalam manifesto adalah selari dengan kerangka TR. Di minda para pengundi sudah tersedia konteks yang sesuai bagi melahirkan kesan konteks yang diinginkan.

Dapatlah dikatakan bahawa, usaha memproses maklumat ini sebenarnya melibatkan kedua-dua belah pihak, iaitu pembikin manifesto dan pembaca manifesto. Usaha memproses ini merujuk kepada usaha memproses maklumat oleh pembaca. Lebih rendah usaha memproses maklumat maka semakin relevanlah wacana tersebut. Pada pihak pembikin manifesto, usaha memproses penting bagi memastikan ujarannya boleh difahami dengan mudah oleh pembaca.

Data-Data Lain Dalam Manifesto

Berikut diperturunkan gagasan-gagasan lain yang terkandung dalam manifesto DAP yang giat memanfaatkan kata hubung **UNTUK** sekaligus menampakkan sisi makna eksplisit dan makna implisitnya. Hanya gagasan nombor dua tidak mengandungi unsur nahan tersebut, maka makna implisit (tersirat) berperanan di sini, melalui kerangka TR.

(1) ‘Mutu Kehidupan Yang Lebih Baik’

- ▣ Galakkan persaingan **UNTUK** produk-produk dan perkhidmatan bagi menurunkan harga barangan keperluan;
- ▣ Sediakan perkhidmatan yang berkualiti, mudah diperolehi dan mampu dibayar **UNTUK** semua rakyat Malaysia;
- ▣ Bekalan air yang selamat, berharga murah dan mencukupi **UNTUK** seluruh negara;
- ▣ Beri Bonus Malaysia sehingga RM6000 **UNTUK** keluarga yang berpendapatan RM6000 ke bawah setiap tahun.

- (2) **‘Dasar Ekonomi “Utamakan Malaysian”**
- Wujudkan peluang saksama berdasarkan merit dan keperluan;
 - Kurangkan jurang perbezaan pendapatan mengurangkan pergantungan terhadap tenaga kerja asing dan menggalakkan sistem gaji adil;
 - Tarik pelaburan berkualiti yang membawa pekerjaan-pekerjaan bergaji lumayan.
- (3) **Keselamatan Keluarga Kita**
- ▣ Sediakan 100 000 anggota polis **UNTUK** meronda jalan raya, lorong dan kawasan kediaman bagi mengurangkan jenayah dan menghapuskan gejala salah guna dadah;
 - ▣ Tubuhkan Suruhanjaya Bebas Aduan dan Salahlaku Polis (IPCMC);
 - ▣ Wujudkan peluang pekerjaan **UNTUK** golongan miskin dan terpinggir.
- (4) **Pendidikan Berkualiti Untuk Anak-Anak Kita**
- ▣ Carian global **UNTUK** bawa ahli-ahli akademik terkemuka dunia **UNTUK** memimpin institusi pengajian tinggi (IPT) kita;
 - ▣ Peluang pendidikan saksama kepada semua pelajar Malaysia berdasarkan merit dan keperluan;
 - ▣ Tingkatkan gaji **UNTUK** menarik dan mengekalkan pensyarah dan guru terbaik;
 - ▣ Beri peruntukan kewangan yang adil **UNTUK** lindungi pendidikan bahasa ibunda.
- (5) **Alam Sekitar Yang Sihat **UNTUK** Generasi Akan Datang**
- ▣ Rumus dasar konkrit **UNTUK** menangani cabaran perubahan iklim dan Pemanasan Global;
 - ▣ Lindungi hutan paya bakau dan kekayaan biodiversiti kita;
 - ▣ Sediakan dan lindungi kawasan hijau di kawasan-kawasan bandar yang berpenduduk padat;
 - ▣ Baiki sistem pengangkutan awam sebagai alternatif jimat kos yang berdaya maju.
- (6) **Kesaksamaan Gender & Memperkasakan Belia**
- ▣ Sediakan kemudahan-kemudahan asuhan kanak-kanak kepada ibu bapa bekerja **UNTUK** menggalakkan penglibatan mereka dalam tenaga kerja;
 - ▣ Galakkan program waktu kerja anjal (*flexibel*) bagi mewujudkan ikatan kekeluargaan yang lebih erat;
 - ▣ Sediakan pendidikan hak wanita dan menghormati gender **UNTUK** menghapuskan diskriminasi;
 - ▣ Perkasakan golongan belia **UNTUK** mencapai potensi penuh mereka dalam suasana yang bebas dan adil.
- (7) **Kerajaan Yang Bersih**
- ▣ Laksanakan tender terbuka dan telus **UNTUK** semua kontrak kerajaan;
 - ▣ Wujudkan Badan Pencegah Rasuah yang bertaring **UNTUK** perangi rasuah;
 - ▣ Tubuhkan Suruhanjaya Kehakiman **UNTUK** pastikan integriti para Hakim;
 - ▣ Kemaskinikan perkhidmatan awam bagi menambah-baik kecekapannya.

(8) Demokrasi dan Kebebasan

- ▣ Memperkasakan lagi Pembangkang **UNTUK** memperkukuhkan sistem periksa dan pengimbangan dalam pentadbiran kerajaan;
- ▣ Lindungi hak kebebasan beragama, penyelenggaraan rumah-rumah ibadat, masyarakat madani dan identiti kepelbagaian budaya kita;
- ▣ Mansuhkan segala undang-undang zalim seperti ISA, OSA, PPPA dan AUKU;
- ▣ Wujudkan semula pilihanraya kerajaan tempatan **UNTUK** memastikan akauntabiliti dan pentadbiran yang cekap;
- ▣ Wujudkan Suruhanjaya Pilihanraya yang bebas **UNTUK** memperbaiki kelemahan sistem pilihanraya.

Begitu juga terkandung kata hubung *untuk* bagi menzahirkan daya ujaran memujuk seperti yang tertera pada bahagian akhir manifesto ini, iaitu:

- ▣ P9. 01 Jom Ubah-ubah **UNTUK** demokrasi, kualiti hidup yang lebih baik dan masa depan yang lebih cerah **UNTUK** anak-anak kita.
- ▣ P8.01. Masanya telah tiba **UNTUK** kita berdiri bersama dengan DAP.

Melalui bacaan kajian lepas penulis, belum ada lagi kajian tentang unsur implisit dan eksplisit seumpama ini yang menggunakan data wacana manifesto. Walaupun penulis membincangkan tentang kata hubung ‘untuk’ bagi memperlihatkan keberlakuan strategi pengimplisitan dan pengeksplisitan di situ, namun penulis menggunakan data yang berbeza berbanding pengkaji-pengkaji sebelum ini. Misalnya, Mustafa Atan (2010) mengkaji aspek bahasa dalam filem menerusi implikatur, iaitu ketersiratan makna sesuatu ujaran dalam filem. Implikatur yang dikaji oleh Mustafa Atan (2010) menggunakan ujaran watak dalam filem P. Ramlee sebagai data kajian. Kajian oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2012) pula menyentuh tentang implisit dalam konteks kesantunan berbahasa yang meneroka minda Melayu. Dalam kajian tersebut, tujuan utama kajian Nor Hashimah Jalaluddin (2012) adalah untuk memperlihatkan kepada pembaca tentang unsur kesantunan dalam masyarakat Melayu melalui peribahasa, bahasa klasik dan implikatur yang merupakan lambang kesopanan orang-orang Melayu. Kajian Indirawati Zahid (2012) mengkaji tentang kaitan implisit yang berfokuskan kesantunan Melayu ke arah situasi bebas konflik. Perbincangan beliau melibatkan aspek kesantunan dalam masyarakat dan fungsinya sebagai menjaga air muka. Dalam konteks implisit pula, beliau mengemukakan lakuan bahasa tidak langsung yang digunakan untuk menyampaikan maksud tertentu. Lakuan bahasa yang tidak langsung ini dikatakan *indirectness*. Sementara kajian Amirah Ahmad dan Norhashimah Jalaluddin (2013) pula ingin membuktikan bahawa elemen implisit dalam ungkapan berimplikatur mempunyai pengaruh dalam disiplin atau bidang ilmu perundangan. Kajian I Nyoman Aditya Darma (2014) pula tentang penggunaan bahasa dalam sari kata filem. Beliau menyarankan sepenuhnya bahawa pemilihan bahan kajian menggunakan filem sebagai medium untuk mengkaji bahasa mampu untuk diterokai dan dapat diperluas dalam aspek linguistik yang lain pula. Yang terakhir, kajian oleh Syed Nurulakla (2015) menganalisis makna implisit dan implisit dalam penterjemahan buku ‘Rihlah Ibn Battutah’ menemukan dapatan yang membuktikan bahawa fenomena makna implisit diterjemahkan menjadi makna eksplisit dan keterbalikannya wujud dalam penterjemahan Arab-Melayu, khususnya dalam teks genre sastera kembara yang dikaji. Jadi, kesemua kajian-kajian ini melihat dari disiplin ilmu bahasa dan lain-lain, tetapi menggunakan data yang berbeza, menjadikan penemuan hasil kajian tentang makna

implisit dan eksplisit ini sangat menarik untuk disajikan untuk khalayak pembaca dan wajar diteruskan untuk kajian mendatang dalam aspek yang berbeza pula.

Kesimpulan

Penulis mendapati bahawa kata hubung ‘untuk’ berfungsi dengan jayanya sebagai penjalin maklumat pertama dan kedua dan membawa makna eksplisit dengan korelevanan yang tinggi. Selain itu, penulis mendapati konteks wacana juga bersesuaian dan mencukupi kerana jelas mempamerkan kehendak, ajakan, dan janji-janji baharu yang lebih ‘segar’ dan ‘baik’ kepada rakyat. Bukan itu sahaja, didapati pembaca manifestotelah berjaya mewujudkan kesan konteks yang optimum dengan hanya melibatkan kos proses yang minimum walaupun ada satu daripada gagasannya tidak ditekankan oleh kata hubung ‘untuk’. Namun begitu, pembaca manifesto masih boleh mengagak makna yang cuba disampaikan oleh DAP melalui makna implisit berdasarkan kognisi, bukti dan pengamatan non-linguistik pembaca dengan kos pemprosesan maklumat yang minimum. Oleh itu, maksud yang cuba disampaikan oleh DAP masih relevan dan mudah difahami gagasannya. Pemanfaatan kata hubung ‘untuk’ dalam penulisan manifesto dari sudut linguistik memang tepat, maksudnya dapat dicerna secara langsung (eksplisit) dan ditambah pula dengan unsur non-linguistik yang saling menyokong antara satu sama lain menjelmakan maksud implisit (tersirat).

Penulis berpandangan strategi pemilihan unsur nahuan ‘untuk’ sangat tepat dan berhubungkait dengan kesan konteks. Penggembengan kata hubung ‘untuk’ dalam manifesto menyerlahkan makna eksplisit oleh khalayak sasaran. Hal ini kerana ‘addressee’ atau sasaran khalayak dapat memproses maklumat dengan cepat, sekali gus mampu mengesan makna bagi hajat yang disuarakan oleh DAP dengan kos proses yang sedikit. Makna implisit pula dijana oleh para pembaca manifesto berdasarkan maklumat- maklumat non-linguistik yang ada dalam kognisi mental mereka berkaitan perkara tersebut dan pembaca dapat menghubungkan isu berkenaan dengan mudah. Strategi pengeksplisitan yang dibekalkan oleh unsur nahuan ‘untuk’ dalam manifesto menjadi antara penyumbang utama kejayaan DAP. Masakan tidak. Apa-apa yang dijanjikan dalam manifesto itu menjadi harapan rakyat agar janji-janji tersebut ditunaikan sekiranya DAP menang. Penggembengan unsur nahuan ‘untuk’ dengan meluas dalam wacana manifestomembantu pengundi memahami makna eksplisit dan makna implisitnya yang cuba disampaikan dengan mudah dan relevan sekali. Tidak hairanlah mengapa pengundi sanggup memangkah DAP pada PRU-12.

Oleh yang demikian, pembongkaran terhadap apa yang terselindung dalam manifesto berkenaan diharap akan difahami, dihayati, dan dinilai secara bijaksana serta berhemah, tanpa emosi melulu dan memandang serong kepada mana-mana sentimen kepartian. Kehebatan manifesto (wacana) DAP yang dirangka, didapati menepati sasaran yang dikehendaki oleh parti tersebut, dan juga memenangi hati rakyat. Kemenangan besar yang diraih oleh parti tersebut pada PRU-12 sememangnya patut dijadikan pengajaran dan iktibar oleh parti yang mempunyai kuasa agar tidak mudah rasa selesa dengan kedudukan yang sedia ada, kini dan akan datang.

Pada hemat penulis, wacana manifesto ini disempurnakan dengan begitu teliti dan

ia menjadi bukti penting supaya rakyat tahu akan kepincangan dalam kepemimpinan BN yang diterajui oleh Tun Abdullah Badawi sedikit masa dahulu. Luahan hasrat pewacana untuk sama-sama mengajak rakyat membuat perubahan secara besar-besaran dari aspek ekonomi, sosial, dan kenegaraan/politik begitu relevan, dan strategi pengeksplicitan dan pengimplisitan dalam manifesto menepati sasaran dan mewakili hasrat parti. Kejayaan ini terbukti melalui kekalahan parti BN di lima buah negeri pada PRU-12 yang jatuh ke tangan pihak pembangkang.

Rujukan

- Alo Liliweri. (2002). *Makna Budaya Dalam Komunikasi Antarbudaya*. Yogyakarta: LKiSYogyakarta.
- Amirah Ahmad & Nor Hashimah Jalaluddin. (2013). Implikatur dalam Kes “PembunuhanNoritta”: Analisis Teori Relevans. *Jurnal Bahasa*, 13(1), 20-38.
- Fairclough, N. & R. Wodak. (1997). *Critical Discourse Analysis*. Dlm Van Dijk, T.A.(ed.). *Discourse as Social Interaction*. London: Sage Publications Ltd.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fatin Rabiha Abdul Kadir & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2017). Ujaran Implisit dalam Filem Melayu Klasik Sri Mersing. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*: Universiti Malaysia Pahang ISSN: 2289-7208.
- Goffman. E. (1981). *Forms of Talk*. Oxford: Basil Blackwell. Idris Aman. (2004). Akademika. *Jurnal Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan*. Bil.65.
- Idris Aman. (2001). *Wacana dan Kepimpinan: Satu Analisis Terhadap Perutusan Perdana Menteri Mahathir Mohamad*. Tesis PhD. Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya (tidak diterbitkan).
- I Nyoman Aditya Darma. (2014). *An Analysis of Subtitling Strategies in The Magic of Belle Isle Movie*. *Humanis*, 17(1):1-7.
- Indirawati Zahid. (2012). *Kesantunan Melayu ke arah Situasi Bebas Konflik*. Dlm Marlyna Maros, Mohd. Fadzeli Jaafar & Maslida Yusof (Penyunting). *Prinsip dan Aplikasi Kesantunan Berbahasa*, 170-189. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kalinichenko, T. (2012). *Explicitation in a specialized corpus related to the field of environment: An analysis of strategies in English-french translations*. *Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)*.
- Muhamad Zaidi Zakaria, Ibrahim Abdullah & Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Saad. (2019). Ayat Tanya Dalam Al-Quran : Satu Analisis Pragmatik. *Journal of*

- Social Sciences and Humanities*. e-Bangi. 16(6):1-11.
- Mustafa Atan. (2010). Implikatur dalam Filem P. Ramlee. Tesis Ph.D, Universiti Putra Malaysia, Malaysia.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2007). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2010). *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noraini Abdul Shukor. (2016). Padi sebagai Tanda dalam Peribahasa Melayu. *Jurnal Melayu*. 15 (1):26-49.
- Norfazila Ab. Hamid. (2020). Komunikasi lisan dialek Melayu Jugra. *Jurnal Melayu*. IsuKhas Disember 2020. 517-529.
- Norfazila Ab. Hamid. (2014). Peluasan semantik kata sifat ringan: Satu analisis Model Jaringan Langacker (1988). *Jurnal Melayu*. Bil.13 Disember 2014. 61-71.
- Norhayati Mohd. Salleh. (2008). Pilihan Raya Umum Ke-12 (PRU-12): "Tsunami" Politik Melayu? *JEBAT* 35 (2008). 49-64.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014). *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014). *Pemartabatan Bahasa Melayu: Mengenali Falsafah Bahasa Melayu*. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2007). *Bahasa dalam Perniagaan. Analisis Semantik dan Pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2000). Seksis atau Sosialis: Satu Interpretasi Makna Berdasarkan Peribahasa Melayu. Di capai pada 12 April 2014 di <http://mabbim.dbp.my/wordpress/wp-content/uploads/2015/04/seksis20.pdf>.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (1992). *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah. (1992). *Semantik Dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah. (1990). Semantik dan Pragmatik dalam Teori Relevan. *Jurnal Dewan Bahasa*, 34(6), 474-483.
- Nur'aini Abu Bakar. (1995). *Tesaurus Linguistik Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka: Kementerian Pendidikan Malaysia.

- Rohaidah Haron. (2012). Bahasa Transformasi Modal Insan dalam Ucapan Najib Razak. *Jurnal Melayu* (9) 2012, 75-83.
- Rozmi Ismail. (2016). *Metodologi Penyelidikan Teori dan Praktis*. Bangi:Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Saidatul Nornis Hj. Mahali. Perbandingan Dialek Bajau Kota Belud dan Bajau Semporna, Sabah. *Jurnal Melayu*, 5, 333-374.
- Siti Hajar Abdul Aziz. (2010). *Pragmatik Linguistik*. Kuala Lumpur: UniversitiMalaya.
- Siti Hajar Abdul Aziz. (2007). *Bahasa Melayu Perbualan Dengan Berdasarkan Analisis Model Pragmatik Gabungan Tambahan*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya.
- Sperber,D & D, Wilson. (1995). *Relevance Theory: Communication and Cognition*. Oxford, Blakewell.
- Sperber, D. & Wilson D. (1986). *On Grice theory of conversation*. Oxford: Basil Blackwell.
- Syed Nurulakla Syed Abdullah. (2015). *Analisis Makna Implisit dan Eksplisit dalam Penterjemahan Buku 'Rihlah Ibn Battutah' ke Bahasa Melayu*. Tesis PhD. Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya Kuala Lumpur.
- Van Dijk, T.A. (1998). *Critical Discourse Analysis*. <http://www.hum.uva.nl/~teun/cda.htm>.(28 Ogos 2021).
- Zaitul Azma dan Ahmad Fuad. (2011). Bahasa dan Pemikiran dalam Peribahasa Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Volume 11(3), 31-51.

Kemampuan Pelajar Peringkat Menengah dan Pengajian Tinggi dalam Menguasai elemen Kolokasi Bahasa Arab di Malaysia: Satu Kajian Literatur

The Ability of Secondary and Higher Education Students in Mastering the Elements of Arabic Collocation in Malaysia: A Literature Review

Mohamad Rofian Ismail¹, Nur Arisya Hazman²

ABSTRAK

Realiti pembelajaran dan pengajaran di Malaysia menunjukkan jenis kolokasi yang sering diajar dan dipelajari ialah yang berbentuk kolokasi frasa kata kerja dan kolokasi frasa kata nama iaitu kolokasi antara kata kerja dan kata nama (KK + KN), kolokasi antara kata nama dan kata adjektif (KN + Adj), kata nama dan kata sendi (KN + KSN). Kajian ini adalah berbentuk kajian tinjauan diskriptif berdasarkan analisis dokumen. Pengkaji menggunakan kajian-kajian lepas berkaitan kolokasi bahasa Arab sebagai data kajian. Data-data daripada kajian-kajian lepas dianalisis dan dikategorikan mengikut tajuk dan tema kajian bagi melihat sejauhmana pengetahuan dan kefahaman pelajar di peringkat pengajian tinggi di Malaysia memahami kolokasi bahasa Arab dan mengaplikasikannya dalam penggunaan bahasa Arab mereka. Kajian-kajian lepas menunjukkan tahap pemahaman dan pengetahuan pelajar peringkat pengajian menengah dan tinggi terhadap kolokasi bahasa Arab adalah lemah. Mereka kurang menguasai dan memahami elemen kolokasi bahasa Arab dengan baik. Justeru, daripada dapatan kajian lepas yang dikaji menunjukkan bahawa para pelajar tidak mempunyai kemahiran dalam menggabungkan perkataan bersesuaian dengan konteks ayat semasa binaan ayat. Keadaan ini mengakibatkan pelajar menghadapi masalah dari sudut mengapikasi perbendaharaan kata yang dimiliki secara tepat seterusnya tidak dapat menyampaikan maklumat yang dikehendaki. Mereka secara umumnya didapati lemah dan tidak berkemampuan untuk menguasai elemen kolokasi bahasa Arab di peringkat menengah dan juga universiti.

Kata kunci: *kemampuan, pelajar, pengajian tinggi, kolokasi, bahasa Arab*

¹ Mohamad Rofian bin Ismail, Doctor of Philosophy in Education, Jabatan Pengajian Bahasa & Linguistik Arab, Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), mohdrofian@kuis.edu.my.

² Nur Arisya binti Hazman, Master Degree Student, Jabatan Pengajian Bahasa & Linguistik Arab, Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), mohdrofian@kuis.edu.my.

ABSTRACT

The reality of learning and teaching in Malaysia shows that the type of collocation that is often taught and learned is in the form of verb phrase collocation and noun phrase collocation, namely collocation between verbs and nouns (KK + KN), collocation between nouns and adjectives (KN + Adj), nouns and conjunctions (KN + KSN). This study is a descriptive survey study based on document analysis. The researchers use previous studies related to Arabic collocation as research data. Data from previous studies were analysed and categorised according to the title and theme of the study to see the extent to which the knowledge and understanding of students in higher education in Malaysia understand the collocation of Arabic and apply it in their use of Arabic. Past studies have shown that the level of understanding and knowledge of secondary and tertiary students on Arabic collocation is weak. They lack mastery and fail to understand the collocation elements of the Arabic language well. So, it is clear from the findings of previous studies that students do not have the skills in combining words in accordance with the context of the sentence during sentence construction. This situation results in students facing problems in terms of applying the vocabulary they have accurately, and subsequently they are unable to convey the desired information. They are generally found to be weak and incapable of mastering the collocational elements of Arabic at the secondary as well as university levels.

Keywords: *ability, students, Higher Education, collocation, Arabic*

Pengenalan

Kolokasi adalah sebahagian daripada elemen bahasa yang terkandung dalam sesuatu struktur binaan ayat. Fenomena bahasa ini diberi maksud yang pelbagai dan berbeza oleh pakar bahasa dan linguistik berdasarkan dapatan kajian yang diperolehi dalam kajian mereka.

Kolokasi mula diperkenalkan oleh Palmer (1959) dalam bukunya *A Grammar of English Words* dengan memberi definisi kolokasi sebagai urutan dua atau lebih perkataan yang maknanya sukar untuk dibuat kesimpulan daripada komponen pengetahuan perbendaharaan kata mereka. Namun begitu, Firth (1957) dalam Widdowson (2007) terlebih dahulu menyatakan *meaning by collocation* bermaksud hubungan makna antara unsur-unsur leksikal pada aras sintagmatik, iaitu hubungan linear dalam paparan tertentu dan bukannya pada aras paradigmatis seperti sinonim dan antonim.

Hakikatnya kolokasi adalah kombinasi dua atau lebih leksem yang mempunyai hubungan semantik yang kuat. Merujuk kepada konsep susunan rangkai kata, kolokasi terletak antara kombinasi terbuka, kata majmuk dan simpulan bahasa berdasarkan kepada dua kriteria iaitu aras ketetapan dan aras kesukaran (Grimm, 2009). Menurut beliau kolokasi berbeza dengan idiom dan ungkapan tetap kerana kolokasi lebih longgar dari prinsip sintaksis dan lebih mudah dari sudut semantik. Idiom dan ungkapan tetap merupakan pola-pola bahasa yang tidak fleksibel kepada variasi bentuk dan maknanya sukar ditelusuri berdasarkan makna perkataan yang membentuknya (Baker, 1992).

Abdul Wahab (2014) mendefinisikan kolokasi (*collocation*) adalah aspek bahasa yang dijelaskan sebagai urutan kata yang mengiringi kata tertentu. Dengan kata lain, kombinasi antara dua unit makna yang berasingan tetapi mempunyai perkaitan antara satu sama lain. Manakala maksud kolokasi menurut Crowther et al. (2002) dalam *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* dijelaskan sebagai langkah menggabungkan beberapa perkataan dalam suatu bahasa untuk menghasilkan ungkapan dalam pertuturan dan penulisan seperti penutur natif. Kolokasi juga ditakrifkan dalam Kamus Dewan sebagai kewujudan hubungan kedudukan antara satu perkataan dengan yang lain dalam satu susunan (misal dalam ayat); berkolokasi (bagi sesuatu kata yang) kerap kelihatan bersebelahan (berdekatan) antara satu sama lain (Baharom, 2015).

Dalam bahasa Arab elemen kolokasi merupakan aspek semantik yang sangat menarik untuk dikaji lebih-lebih lagi jika aspek ini dipelajari oleh pelajar-pelajar di peringkat menengah dan pengajian tinggi. Kefahaman pelajar terhadap aspek kolokasi ini dapat membantu mereka menguasai kemahiran bahasa Arab khususnya kemahiran menulis. Pelajar yang kurang memahami aspek ini didapati kurang menguasai bahasa Arab dengan baik. Hal ini adalah kerana menurut Hajimaming & Mezah (2010) kesilapan penggunaan kata atau frasa dalam ayat yang membawa makna yang berlainan atau kurang menepati makna yang disampaikan akan menjejaskan pemahaman ayat berkenaan. Sehubungan dengan itu, pengkaji merasakan perlunya kepada perbincangan secara ilmiah berkaitan kemampuan pelajar peringkat pengajian tinggi dalam menguasai elemen kolokasi bahasa Arab di Malaysia.

Objektif kajian

Kajian ini dilakukan untuk tujuan berikut:

1. Menghuraikan kolokasi bahasa Arab dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia.
2. Meninjau kemampuan pelajar peringkat menengah dan pengajian tinggi dalam menguasai kolokasi bahasa Arab di Malaysia.

Kaedah Kajian

Kajian ini adalah berbentuk kajian tinjauan deskriptif berdasarkan analisis dokumen. Pengkaji menggunakan kajian-kajian lepas berkaitan kolokasi bahasa Arab sebagai data kajian. Data-data daripada kajian-kajian lepas dianalisis dan dikategorikan mengikut tajuk dan tema kajian bagi melihat sejauhmana kefahaman penguasaan pelajar di peringkat pengajian tinggi di Malaysia memahami kolokasi bahasa Arab dan mengaplikasikannya dalam penggunaan bahasa Arab mereka. Pemilihan pelajar peringkat pengajian tinggi dalam memahami kolokasi bahasa Arab adalah disebabkan elemen kolokasi ini hanya sesuai dipelajari oleh pelajar di peringkat menengah dan tinggi. Dapatan kajian yang diperolehi melalui tinjauan literatur yang dijalankan akan menghuraikan sejauhmana peri pentingnya kolokasi bahasa Arab kepada pelajar khususnya dalam memahami penggunaannya dalam bidang bahasa Arab. Dapatan ini sekurang-kurangnya membuka jalan kepada pengkaji-pengkaji lain yang berminat untuk menjalankan kajian berkaitan kolokasi bahasa Arab di Malaysia.

Tinjauan Literatur

Dalam bahagian ini, tinjauan literatur dilakukan terhadap dua aspek utama yang berkaitan dengan kolokasi bahasa Arab. Dua aspek tersebut adalah seperti yang berikut:

Definisi Kolokasi & Kepentingan Kolokasi Bahasa Arab di Malaysia

Baker (1997) mendefinisikan kolokasi iaitu kecenderungan sebilangan perkataan untuk bergabung secara berkala dalam suatu bahasa, tetapi kata-kata yang mana dapat berkolaborasi dengan kata-kata mana yang tidak mempunyai kaitan logik.

Dalam bahasa Inggeris kita dapati perkataan kolokasi disebut sebagai “*collocation*” iaitu perkataan yang diambil dari kata kerja “*collocate*”. Manakala Baharom (2015) mempunyai pendapat yang sama sebagaimana yang termaktub dalam Kamus Dewan Edisi Keempat iaitu kolokasi merujuk kepada hubungan kedudukan atau kewujudan antara satu perkataan dengan perkataan yang lain dalam satu susunan.

Namun begitu, Baalbaki (1990) dalam kamusnya menulis kolokasi adalah نَزْعَةُ الْكَلِمَةِ إِلَى التَّضَمِّمِ إِلَى الْكَلِمَةِ أَوْ كَلِمَاتٍ أُخْرَى بِالِاسْتِعْمَالِ اللَّغْوِيِّ yang dapat dimaksudkan kolokasi (*tadhāmma*) adalah kecondongan kata untuk bergabung dengan kata lain dalam pemakaian bahasa. Kamalie (2010) menjelaskan kolokasi bahasa Arab berkait rapat dengan ungkapan, ianya boleh membentuk struktur peribahasa, simpulan bahasa, ungkapan kontekstual, ataupun ungkapan tetap. Seterusnya dalam kajian Kamalie (2013) membahagikan kolokasi bahasa Arab kepada kolokasi Frasa Verbal iaitu Verba + Preposisi dan ia merupakan sumber utama simpulan bahasa Arab. Preposisi dalam bahasa Arab berpengaruh besar terhadap makna nomina dan verba sehingga dapat mengubah maknanya atau menjadikannya makna antonym, contohnya رَغِبَ فِي (membenci) dan رَغِبَ فِي (menyukai).

Konsep kolokasi dalam bahasa Arab tidak jauh berbeza dengan bahasa yang lain khususnya bahasa Melayu dan Inggeris. Istilah kolokasi ini dalam bahasa Arab menurut Hardiyanti & Budiastuti (2017) dan Alhadi et al. (2021) disebut sebagai تَلَازِمُ الْأَلْفَاظِ. Ia menunjukkan kata-kata yang mengiringi kata tertentu. Disebabkan oleh makna yang didukung oleh tiap-tiap perkataan. Kita hanya dapat menggabungkan sesuatu perkataan dengan perkataan tertentu sahaja. Contohnya, perkataan أُمَ berkolokasi dengan perkataan seperti رَأْسَ، بَشْرَ، قَرْيَ atau لُغَةَ iaitu أُمَ الْقَرْيَ (Mekah), أُمَ الرَّأْسِ (otak), أُمَ الْبَشْرِ (Hawa), atau لُغَةَ الْأُمِّ (bahasa ibunda). Ia juga melibatkan kolokasi antara kata kerja dan kata nama seperti kata kerja يَتْلُو (membaca) berkolokasi dengan الْقُرْءَانَ tetapi tidak dengan الْمَجَلَّةَ (majalah) atau الْكِتَابَ (buku). Begitu juga kolokasi di antara kata kerja dan kata nama dengan sesuatu partikel seperti partikel "jar". Contohnya..... الْإِهْتِمَامَ بِ (mengambil berat dengan ...), ... يُمْكِنُ عَلَى (boleh), يَقْدِرُ عَلَى (mampu untuk).

Menurut Muhammad & Mezah (2007) aspek kolokasi dalam bahasa Arab dapat diperincikan sebagai kolokasi antara kata kerja dan kata nama, antara kata nama atau frasa seperti frasa *idafah* (إِلَيْهِ الْمَضَافِ وَالْمُضَافِ) dan frasa *sifat* (الْصِفَةِ وَالْمَوْصُوفِ) dan antara kata nama dan partikel serta kata kerja dan partikel. Partikel yang dimaksudkan di sini termasuk partikel 'jarr' juga partikel 'jazm' dan 'nasb' (أَدْوَاتُ الْجَزْمِ وَالنَّصْبِ). Kolokasi leksikal seperti yang dijelaskan ini adalah gabungan kata yang terdiri dari kata nama, kata kerja, kata sifat dan kata keterangan.

Benson et al. (1986) telah membahagikan kolokasi kepada dua kategori, iaitu kolokasi tatabahasa dan kolokasi leksikal. Kolokasi tatabahasa adalah gabungan kata yang terdiri daripada kata-kata dominan (kata nama, kata sifat, kata kerja) dan kata depan, misalnya 'menyimpang dari', 'terdiri daripada', dan kolokasi leksikal adalah gabungan kata yang terdiri dari kata benda, kata kerja, kata sifat dan kata keterangan, contohnya 'minum ubat', 'teh tawar', 'menanak nasi', 'membuat janji', 'berjalan cepat'.

Selain itu, kolokasi dalam bahasa Arab tidak lari daripada dua bahagian yang penting, iaitu, kolokasi frasa kata kerja dan kolokasi frasa kata nama. Terdapat juga sarjana bahasa Arab yang mengklasifikasikan kolokasi secara lebih terperinci mengikut aspek pembahagian perkataan seperti kolokasi antara kata kerja dan kata nama (KK + KN), kolokasi antara kata nama dan kata adjektif (KN + Adj), kata nama dan kata sendi (KN + KSN), dan sebagainya (Ghazala, 2007). Seiring dengan itu, Al-Khujaili dalam Nawi & Zainuddin (2018) turut mengklasifikasikan kolokasi bahasa Arab secara semantik kepada tiga jenis iaitu; kolokasi sederhana atau terbuka, kolokasi pertengahan atau semi-terhad dan kolokasi amat terhad yang mempunyai hubungan leksikal yang sangat kuat.

Walaupun terdapat beberapa kolokasi yang terletak berjauhan, namun ikatan yang kuat antara perkataan tersebut tidak dapat dipisahkan. Ini adalah kerana, kolokasi dalam bahasa Arab bersifat fleksibel dalam urutan kata membentuknya. Contohnya, *متنوع الألوان* kepada *الألوان المتنوعة*. Kolokasi bahasa Arab juga dianggap sebagai '*arbitrari*' yang bermaksud kombinasi yang sewenang-wenangnya, iaitu gabungan antara perkataan tertentu turut dipengaruhi oleh faktor adat dan budaya masyarakat sesuatu bahasa tanpa ada alasan yang munasabah. Oleh kerana itu, perkataan yang membentuk kolokasi ini tidak dapat diubah atau diganti dengan perkataan yang sama erti atau sinonim dengannya (Kamalie, 2010; Abdul Wahab, 2014).

Menurut Al-Wadrani (2006) pula, kombinasi antara perkataan ditentukan oleh aspek konstruk, keterikatan, semantik, terjemahan dan fungsi. Ini bermakna, gabungan perkataan yang membentuk kolokasi memiliki ciri-ciri tertentu yang boleh dikenal pasti melalui syarat-syarat yang gariskan oleh para sarjana. Berikut adalah contoh-contoh kolokasi leksikal bagi bahasa Arab.

Contoh Kolokasi leksikal:

Mengharuskan, Mewajibkan	ألزم ب
Menggabungkan	اتبع ب
Dimaknai Diam, Berdomisili	باطن ب
Mewajibkan	فرض على
Menghilangkan	غاب عن
Menceraikan atau Memisahkan	ابتعد عن
Berputus Asa	يئس من
Condong atau Menyimpang	حاد عن

Mengenai, atau Terjadi		حَصَلَ ل
Mengenai, atau Terjadi		حَصَلَ عَلَى
Memberontak, Menyerang		خَرَجَ عَلَى
Membelok, Perkecualian dari atau Melampaui		خَرَجَ عَنِ
Memanggil, Mengundang		دَعَا ب
Menyebabkan, Mendatangkan		دَعَا إِلَى
Menghadang atau Mengelak		رَاغَ عَنْ أَوْ مِنْ
Cenderung atau Berpihak dengan Sembunyi-Sembunyi		رَاغَ إِلَى
Mengajukan, Tunduk		سَلَّمَ إِلَى
Menyelamatkan		سَلَّمَ مِنْ
Memberi Hormat		سَلَّمَ عَلَى
Mengakui, Menetapkan		سَلَّمَ ب
Memandang Rendah		سَامَ عَنِ
Menaikkan		سَمَا ب
Mengangkat kepada Berhasrat		سَمَا إِلَى
Memperoleh darinya Kebaikan		يَدَى مِنْهُ
Dalam Percubaan		تَحْتَ تَجْرِبَةٍ
Di bawah Kekuasaannya		تَحْتَ يَدِهِ
Atas Perbuatan		عَلَى يَدِ
Atas Bantuannya		عَنِ يَدِ
Dari Jauh		عَنْ بَعِيدٍ
Dari Jauh		مِنْ بَعِيدٍ

Kesimpulannya, kolokasi antara perkataan ini, melibatkan hubungan makna yang seharusnya diberi perhatian dalam mempelajari sesuatu bahasa bagi memastikan ketepatan dan kejelasan maksud yang ingin disampaikan. Keadaan ini sebagaimana yang dinyatakan oleh Zakaria et al. (2015) disebut sebagai *collocational meaning* atau (المعنى التلازمي).

Kajian-kajian lepas berkaitan Pengajaran dan Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab di Malaysia

Umumnya, kajian-kajian lepas berkaitan dengan kolokasi bahasa Arab dan penguasaan pelajar dalam elemen bahasa ini ada pelbagai tujuan dan matlamat. Dapatan-dapatan yang diperoleh daripada kajian-kajian ini sedikit sebanyak membantu pengkaji mendapatkan gambaran sebenar pencapaian pelajar peringkat menengah dan tinggi dalam aspek kolokasi.

Terdapat kajian ilmiah yang terkini membincangkan mengenai tahap penggunaan strategi pembelajaran kolokasi. Kajian ini bertajuk “Strategi Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti Awam Malaysia” oleh Asbullah et al. (2019). Kajian ini dijalankan untuk meninjau tahap penggunaan strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar bahasa Arab di universiti awam Malaysia. Metodologi yang digunakan dalam kajian ini berbentuk kuantitatif iaitu soal selidik. Satu set soal selidik jenis skala Likert telah diedarkan kepada pelajar bahasa Arab yang sedang mengikuti pengajian di universiti awam dan sudah berada pada tahun akhir pengajian. Kajian ini menggunakan pensampelan rawak mudah. Seramai 344 orang pelajar daripada lapan buah universiti awam menyertai kajian ini. Dapatan kajian menunjukkan bahawa strategi pembelajaran kolokasi dalam bahasa Arab adalah dominan walaupun berada pada skala penggunaan yang sederhana.

Pada tahun sebelumnya, Asbullah et al. (2018) terlebih dahulu menjalankan kajian yang bertajuk “Kesahan dan Kebolehpercayaan Instrumen Strategi Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab: Analisis Menggunakan Model Rasch”. Kajian yang kedua ini dijalankan bertujuan untuk mengesahkan dan memeriksa kebolehpercayaan instrumen strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Seramai 5 orang panel pakar telah terlibat bagi mengesahkan instrumen ini. Dengan itu, soal selidik telah diedarkan kepada 61 pelajar tahun akhir yang sedang mengikuti program pengajian bahasa Arab di universiti awam sebagai responden dalam kajian ini. Perisian Winsteps Version 3.69.1.11 telah digunakan untuk pemeriksaan ke fungsian item dari aspek kebolehpercayaan dan pengasingan item-responden, polariti dan kesesuaian item mengukur konstruk serta nilai korelasi residual terpiawai. Analisis akhir mendapati tiada item disingkirkan. Instrumen akhir menunjukkan sebanyak 40 item yang sesuai digunakan untuk mengukur konstruk strategi pembelajaran kolokasi. Dapatan daripada analisis telah berjaya membuktikan secara statistik bahawa item-item ini mempunyai tahap kesahan dan kebolehpercayaan yang tinggi dan wajar digunakan untuk para pelajar di peringkat IPT. Melalui pernyataan masalah kajian, pengkaji membentangkan laporan daripada kajian Mohamad (2002) menyatakan bahawa amat membimbangkan apabila seramai 98% pelajar tidak dapat membezakan jenis kolokasi terutamanya dalam konsep al-idafat dan al-na’at. sama ada dalam penulisan, bacaan ataupun latihan. Ini dibuktikan melalui dapatan kajian yang menyatakan bahawa 4.76% sahaja pelajar yang berjaya dalam ujian frasa kolokasi dan 95.24% pelajar yang lain dianggap gagal. Kerumitan dan masalah yang timbul bagi aspek kolokasi (Muhammad & Mezah, 2007; Jumingan, 2009; Abdul Wahab, 2014) yang mempelajari bahasa Arab di peringkat IPT telah menuntut perhatian dan penekanan semua pihak (Jumingan 2009; Kamarudin 2014) atas tiga sebab. Pertama, penelitian laporan kajian lepas dalam kajian Muhammad & Mezah (2007) yang berkaitan dengan aspek kolokasi bahasa Arab dalam kalangan 155 pelajar IPT bagi penggunaan partikel, kata nama dan kata kerja menunjukkan tahap yang lemah, kritikal dan kurang memberangsangkan kerana peringkat tersebut menentukan hala tuju dan sejauh mana tahap kefahaman seseorang pelajar.

Rentetan daripada dua kajian yang lalu, Asbulah et al. (2020) telah menjalankan kajian bertajuk *The Effect of Motivation on Arabic Collocation Knowledge: The Mediating Role Of Collocation Learning Strategies*. Kajian ini diadakan disebabkan oleh beberapa permasalahan kajian berkaitan kolokasi yang dikaji sebelum ini dalam kalangan pelajar masih belum menunjukkan tanda-tanda akan berakhir. Kajian yang dijalankan ini bertujuan untuk mengenal pasti pengetahuan bahasa Arab kolokasi dengan mengambil beberapa faktor iaitu strategi pembelajaran motivasi dan kolokasi yang mempunyai potensi untuk meningkatkan pengetahuan mengenai kolokasi bahasa Arab di Malaysia. Dalam kajian ini, reka bentuk keratan rentas diterapkan. Persampelan rawak mudah digunakan di mana seramai 344 pelajar bahasa Arab tahun akhir dari lapan universiti awam di Malaysia mengambil bahagian dalam kajian dengan melengkapkan satu set ujian dan soal selidik. Data dianalisis menggunakan Model Teknik Pemarkahan Persamaan Struktural (PLS-SEM). Hasil kajian menunjukkan terdapat hubungan langsung dan tidak langsung antara pemboleh ubah motivasi, strategi pembelajaran kolokasi dan pengetahuan kolokasi. Selain itu, faktor strategi pembelajaran juga berfungsi sebagai pengantara separa. Dapatan tersebut menunjukkan pengetahuan pelajar terhadap kolokasi akan meningkat dan bertambah jika mereka mempunyai motivasi tinggi dan strategi pembelajaran yang berkesan.

Kajian selanjutnya dijalankan oleh Nawi & Zainuddin (2018) iaitu *Perspektif Awal Pelajar Terhadap Keperluan Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab di Peringkat Pra-Universiti*. Tinjauan literatur telah menunjukkan bahawa kolokasi merupakan salah satu punca yang menyebabkan para pelajar tidak dapat menguasai kemahiran asas bahasa Arab dengan baik terutamanya di dalam kemahiran produktif iaitu menulis dan bertutur. Objektif utama kajian ini adalah untuk mengetahui tahap pengetahuan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar seterusnya mengenal pasti keperluan pembelajaran kolokasi di peringkat pra-universiti daripada pandangan dan persepsi para pelajar. Reka bentuk kuantitatif yang menggunakan kaedah soal selidik telah dipilih bagi mendapatkan data dan kemudiannya dianalisis secara deskriptif bagi mencari taburan kekerapan dan peratusan. Seramai 150 orang pelajar jurusan Syariah dan Undang-undang Pusat Tamhidi, Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) telah mengambil bahagian dalam kajian ini. Hasil kajian menunjukkan majoriti pelajar yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua di peringkat pra universiti mempunyai kurang pengetahuan dan kesedaran tentang aspek kolokasi. Malah, dapatan kajian turut mendapati bahawa hampir keseluruhan pelajar menghadapi masalah ketika menggunakan kata yang berkolokasi dengan kata yang lain ketika membina ayat bahasa Arab

Dalam bidang penterjemahan, kolokasi memainkan peranan penting di mana ia perlu diberi perhatian serius oleh penterjemah kerana perlu ditakrifkan dengan baik semasa terjemahan kerana ini akan mempengaruhi kualiti terjemahan itu sendiri. Kajian Baharum et al. (2018) bertajuk *Problems in Translating English-Arabic Collocations Among Students of Faculty of Major Languages Studies* telah merungkai perspektif ini. Metodologi yang digunakan dalam kajian tersebut berdasarkan kaedah kualitatif; temu ramah mendalam dengan 15 pelajar sarjana tahun akhir Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Penyelidikan ini bertujuan untuk mencari masalah yang dihadapi oleh pelajar yang merangkumi; tatabahasa, leksikal dan budaya. Hasilnya menyimpulkan masalah utama yang dihadapi oleh pelajar berkaitan dengan masalah tatabahasa diikuti dengan masalah leksikal, budaya dan lain-lain yang berkaitan dengan pengaruhnya terhadap bahasa ibunda mereka, kekurangan perbendaharaan kata, kesukaran dalam memahami perbendaharaan kata, kekerapan latihan bahasa, terjemahan literal dan mekanisme. Penemuan ini akan meningkatkan kualiti menterjemahkan dan mentafsirkan kolokasi. Kajian ini percaya bahawa jurang dalam menterjemahkan bahasa Inggeris ke bahasa Arab kolokasi

dapat diatasi pada masa akan datang dan dengan demikian memotivasi penyelidikan lebih lanjut ke bidang penting lain dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa.

Seterusnya, kajian peringkat Ph. D Abdul Wahab (2014) bertajuk “Penggunaan Penyusun Grafik Dalam Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab” menyentuh beberapa perkara penting berkaitan kolokasi. Tujuan kajian ini ialah untuk mengenalpasti tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar tingkatan empat dan mengukur keberkesanan penggunaan penyusun grafik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. Kaedah kuasi eksperimen dilaksanakan dengan menggunakan ujian kolokasi bertulis melalui ujian pra dan pasca serta kaedah tinjauan secara temu bual. Sampel kajian ini seramai 60 orang pelajar tingkatan empat aliran sains agama di Sekolah Menengah Kebangsaan Seksyen 18, Shah Alam, Selangor dan tidak diagihkan secara rawak kepada dua kumpulan iaitu kumpulan kawalan ($n=30$) dan eksperimen ($n=30$). Data dianalisis secara diskriptif bagi mendapatkan kekerapan, peratusan dan min. Ujian t turut dijalankan untuk mengukur perbezaan tahap penguasaan kedua-dua kumpulan. Manakala data temu bual pelajar pula dianalisis secara manual. Dapatan kajian ini menunjukkan penguasaan kolokasi bahasa Arab KN+KN (al-idafah) dan KN+KA (al-na‘at) kumpulan kawalan masih di tahap lemah manakala kumpulan eksperimen di tahap sederhana.

Samah (2012) dalam kajiannya yang bertajuk Pembinaan Ayat Bahasa Arab Dalam Kalangan Lulusan Sekolah Menengah Agama sedikit sebanyak telah menyentuh aspek kolokasi. Melalui pernyataan masalah kajian ini ialah terdapat isu yang timbul dalam kalangan pelajar sekolah menengah agama. Mereka didapati lemah membina ayat bahasa Arab dengan baik. Tujuan kajian adalah bagi melihat tahap pelajar dalam membina ayat melalui penyusunan perkataan, penyambungan ayat dan menulis karangan. Bagi mendapatkan data, satu set borang soal selidik yang mengandungi tiga bahagian tersebut diedarkan kepada 200 pelajar lulusan sekolah menengah agama di Malaysia yang sedang mengikuti pengajian di Universiti Sains Islam Malaysia. Dapatan kajian menunjukkan tahap mereka dalam menyusun perkataan adalah baik. Dalam menyambung ayat pula adalah sederhana. Manakala dalam menulis karangan tahap mereka adalah lemah. Kelemahan ini antaranya disebabkan oleh penguasaan pelajar dalam aspek kolokasi.

Kesimpulannya, kajian-kajian yang telah dijalankan ini menunjukkan betapa isu kolokasi dalam kalangan pelajar peringkat menengah dan universiti sememangnya wujud dan berlaku. Melalui kajian-kajian tersebut jelaskan menggambarkan pelajar di Malaysia menghadapi kesukaran dalam menguasai kolokasi bahasa Arab dan kesukaran ini berlaku disebabkan oleh beberapa faktor dalaman seperti motivasi, tahap pengetahuan dan pemahaman pelajar serta faktor luaran seperti kaedah dan strategi pelajar dan guru dalam pembelajaran dan pengajaran.

Dapatan dan perbincangan kajian

Hasil daripada tinjauan dan analisis literatur berkaitan dengan pengajaran dan pembelajaran pelajar peringkat menengah dan pengajian tinggi dalam menguasai elemen kolokasi bahasa Arab di Malaysia, dapatlah dibuat kesimpulan sebagaimana berikut.

Realiti pembelajaran dan pengajaran di Malaysia menunjukkan jenis kolokasi yang sering diajar dan dipelajari ialah yang berbentuk kolokasi frasa kata kerja dan kolokasi frasa kata nama iaitu kolokasi antara kata kerja dan kata nama (KK + KN), kolokasi antara kata nama dan kata adjektif (KN + Adj), kata nama dan kata sendi (KN + KSN). Namun begitu terdapat juga jenis lain yang paling sukar dipelajari seperti kolokasi Frasa Verbal iaitu Verba + Preposisi. Hal ini kerana

Preposisi dalam bahasa Arab berpengaruh besar terhadap makna nomina dan verba sehingga dapat mengubah maknanya atau menjadikannya makna antonym, contohnya *عن* رغب (membenci) dan *في* رغب (menyukai).

Kajian-kajian lepas menunjukkan tahap pemahaman pelajar peringkat pengajian menengah dan tinggi terhadap kolokasi bahasa Arab adalah lemah. Mereka kurang menguasai dan memahami elemen kolokasi bahasa Arab dengan baik. Hal ini sebagaimana Abdul Wahab (2014) dalam kajiannya telah mengenalpasti kelemahan penguasaan pelajar dalam kolokasi bahasa Arab. Ia dianggap sebagai salah satu masalah yang sering dikenal pasti oleh para pendidik selain daripada masalah penguasaan tatabahasa, struktur ayat dan sebagainya. Kajian beliau menunjukkan tahap penguasaan kolokasi bahasa Arab masih lemah dan kurang memberangsangkan. Tambahan lagi, pelajar tidak menguasai makna dan penggunaan sesuatu perkataan Arab dengan baik serta tahap penguasaan kolokasi yang melibatkan penggunaan partikel *jar*, kata nama dan kata kerja masih di tahap yang lemah. Disamping itu, Samah (2012) mendapati kelemahan pelajar dalam penulisan adalah disebabkan pemilihan perkataan yang kurang tepat seperti penggunaan kata kerja dengan pelaku yang tidak sesuai. Tambahan pula, menurut Baharum et al. (2017) kesilapan terjemahan yang paling kerap dilakukan oleh pelajar adalah menterjemah perkataan yang berkolokasi. Apa yang lebih membimbangkan ialah seramai 98% pelajar tidak dapat membezakan jenis kolokasi tersebut sama ada dalam penulisan, bacaan ataupun latihan. Ini dibuktikan dalam kajian Mohamad (2002) yang menyatakan bahawa hanya 4.76% sahaja pelajar yang berjaya dalam ujian frasa kolokasi dan 95.24% pelajar yang lain dianggap gagal.

Kelemahan pelajar dalam memahami elemen kolokasi bahasa Arab dapat dikategorikan kepada beberapa perkara. Mezah (2006) melaporkan dalam kajiannya bahawa wujud kekeliruan dalam kalangan pelajar berkaitan hubungan semantik. Hal ini menyebabkan mereka kurang memahami maksud sesuatu perkataan serta penggunaannya yang betul dan tepat dalam ayat. Perkara ini disokong oleh kajian Abdul Wahab (2014) dan Muhammad & Mezah (2007) dengan mendapati masalah penguasaan tatabahasa pelajar berpunca daripada kurangnya kesedaran mereka terhadap elemen kolokasi bahasa Arab dan perkara ini sering berlaku semasa proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Selain itu, menurut Nawawi & Zainuddin (2018) pelajar yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua di peringkat pra universiti mempunyai pengetahuan dan kesedaran yang sedikit tentang aspek kolokasi. Lebih-lebih lagi, keseluruhan pelajar menghadapi masalah ketika menggunakan kata yang berkolokasi dengan kata yang lain ketika membina ayat bahasa Arab. Di samping itu, Aladdin (1998) dalam tesis Ph. D beliau mendapati kekeliruan pelajar berkaitan kolokasi berlaku disebabkan ketiadaan strategi dan teknik pembelajaran yang berkesan. Dapatan ini disokong oleh Jumingan (2009) dengan mendapati penerokaan kolokasi bahasa Arab dari sudut strategi pembelajaran juga amat perlahan dan kurang mendapat tempat dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Begitu juga dengan kajian terkini daripada Asbulah et al, (2019) yang menyatakan bahawa strategi pembelajaran kolokasi dalam bahasa Arab adalah dominan walaupun berada pada skala penggunaan yang sederhana.

Jelas daripada dapatan kajian lepas yang dikaji menunjukkan bahawa para pelajar tidak mempunyai kemahiran dalam menggabungkan perkataan bersesuaian dengan konteks ayat semasa binaan ayat. Keadaan ini mengakibatkan pelajar menghadapi masalah dari sudut mengaplikasi perbendaharaan kata yang dimiliki secara tepat seterusnya tidak dapat menyampaikan maklumat yang dikehendaki. Mereka secara umumnya didapati lemah dan tidak berkemampuan untuk menguasai elemen kolokasi bahasa Arab di peringkat menengah dan juga universiti.

Rumusan

Kolokasi amat penting kepada pelajar khususnya bagi mereka yang mendalami bahasa Arab di peringkat menengah dan tinggi. Kemahiran menggunakan elemen kolokasi sangat diperlukan dalam pengajaran dan pembelajaran kemahiran bahasa Arab terutama dalam kemahiran menulis dan bertutur. Dapatan kajian menunjukkan pelajar peringkat menengah dan tinggi agak sukar menguasai elemen kolokasi bahasa Arab semasa mengaplikasikan bahasa tersebut dalam bidang masing-masing. Mereka didapati lemah dan kurang berkemahiran menggunakan elemen kolokasi dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Kelemahan dalam kolokasi bahasa Arab ini boleh merencatkan perkembangan mereka dalam menguasai bahasa Arab seterusnya memberi implikasi yang buruk terhadap masa depan tenaga kerja professional dalam bidang bahasa Arab seperti pendidik, pemandu pelancong, pegawai kedutaan dan apa-apa kerjaya yang melibatkan penggunaan bahasa Arab. Analisis kajian ini boleh menjadi panduan mana-mana pengkaji dan penyelidik yang ingin mendapatkan data dan maklumat kajian berkaitan tahap penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar peringkat menengah dan tinggi di Malaysia.

Rujukan

- Abdul Wahab, U. (2014). *Penggunaan penyusun grafik dalam penguasaan kolokasi Bahasa Arab/Uraidah binti Abdul Wahab* (Doctoral dissertation, University of Malaya).
- Aladdin, A. (1998). *Kekeliruan antara'al-idafat'dan'al-na'at dikalangan pelajar Melayu* (Doctoral dissertation, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya).
- Alhadi, N. M., Abdullah, S. N. S., & Ismail, M. Z. (2021). Masalah Penterjemahan Kolokasi Arab dalam Kalilah Wa Dimnah. *Jurnal Pengajian Islam*, 36-49.
- Al-Wadrani, A. (2006). Manzilah al-Mutalazimat fi al-Mu'jam al-Wasit. Dalam al-Dirasat al-Mu'jamiyyat'. Mansyurat al-Jami'iyat al-Maghribiyyat li al-Dirasat al-Mu'jamiyyat. Rabat. 5,191.
- Asbulah, L. H., Aladdin, A., & Sahrim, M. (2020). The effect of motivation on Arabic collocation knowledge: The mediating role of collocation learning strategies. *Journal of Nusantara Studies (JONUS)*, 5(2), 1-18.
- Asbulah, L. H., Aladdin, A., & Lubis, M. A. (2019). Strategi Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti Awam Malaysia (Arabic Collocation Learning Strategies among Students of Malaysian Public Universities). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 19(2).
- Asbulah, L. H., Lubis, M. A., & Aladdin, A. (2018). Kesahan dan Kebolehpercayaan Instrumen Strategi Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab: Analisis Menggunakan Model Rasch (Validity and Realibility of Arabic Collocation Learning Strategies Instrument: Analysis Using Rasch Model). *Jurnal Pendidikan Malaysia (Malaysian Journal of Education)*, 43(1S1), 131-140.
- Baalbaki, R. (1990). Trdb and Bind', from linguistic reality to grammatical theory'. *Kees Versteegh and Michael Carter (1990)*, 17-33.

- Baharom, N. (2015) Kamus Dewan Edisi Keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baharum, A. S., Salleh, A. M., & Noor, N. M. (2017). Problems in Translating English-Arabic Collocations Among Students Of Faculty Of Major Languages Studies, Universiti Sains Islam Malaysia. *Al-Qanadir: International Journal of Islamic Studies*, 7(1), 16-34.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and language* (Vol. 83). Multilingual Matters.
- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1986). *Lexicographic description of English*. J. Benjamins Publishing Company.
- Crowther, J., Dignen, S., and Lea, D. (2002). *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford University Press. Barfield, A. 2009. Following individuals' L2 collocation development over time. *Researching Collocations in Another Language-Multiple Interpretations*.
- Ghazala, H. (2007). *Dar El-ilm's Dictionary of Collocations* (English-Arabic). Beirut: Dar El-ilm
- Grimm, P. S. (2009). Collocation in modern standard Arabic revisited. *Zeitschrift für arabische Linguistik*, (51), 22-41.
- Hardiyanti, D., & Budiastuti, R. E. (2017). Penerjemahan Kolokasi pada Buku Bacaan Anak Dwibahasa. *Lensa*, 7(1), 52-69.
- Hajimaming, P., & Mezah, C. R. (2010). Penekanan Aspek Semantik Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu Semasa Pengajaran Bahasa Arab. *Pengajaran Bahasa Arab Himpunan Pedoman Buat Guru dan Bakal Guru Siri, 1*.
- Jumingan, M. F. (2009). Penggunaan konsep kolokasi dalam penterjemahan Arab-Melayu. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-12*, 181-186.
- Kamalie, S. (2010). *Masalah penterjemahan kolokasi bahasa Arab ke bahasa Melayu: Satu kajian teks tafsir* (Doctoral dissertation, University of Malaya).
- Kamalie, S. (2013). Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zilal al-Qur'an. *TSAQAFAH*, 9(1), 171-202.
- Kamarudin, R. (2014). *A study on the use of phrasal verbs by Malaysian learners of English* (Doctoral dissertation, University of Birmingham).
- Mezah, C. R. (2006). *Analisis kesilapan leksikal dalam karangan Bahasa Arab* (Doctoral dissertation, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya).
- Mohamad, A. H. (2002). *Pembelajaran frasa bahasa Arab di kalangan pelajar Melayu: satu analisis kesalahan* (Doctoral dissertation, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya).
- Muhammad, A.H., & Mezah, C.R. (2007). Kolokasi: Aspek Penting dalam Pengusaan Bahasa Arab: Satu Kajian di Kalangan Pelajar IPTA. *Persidangan Pengajaran dan Pembelajaran di Peringkat Pengajian Tinggi CTLHE07*, hlm. 139-148.

- Nawi, A., & Zainuddin, N. (2018). Perspektif Awal Pelajar Terhadap Keperluan Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab di Peringkat Pra-Universiti: Student's Early Perspectives on The Learning Arabic Collocation at Pre-university Level. *Journal of Fatwa Management and Research*, 394-417.
- Palmer, H. E. (1959). *A grammar of English words*. Longmans.
- Samah, R. (2012). Pembinaan Ayat Bahasa Arab Dalam Kalangan Lulusan Sekolah Menengah Agama. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 12(2).
- Widdowson, H. (2007). Jr firth, 1957, papers in linguistics 1934–51. *International Journal of Applied Linguistics*, 17(3), 402-413.
- Zakaria, M. Z., Mohamed, M. S., & Yusof, N. (2015) *Struktur Dan Konteks Kolokasi Frasa Al-Idāfāt Dalam Al-Quran: Satu Pemerhatian Semantik*. *Journal of Education and Social Sciences*, Vol. 1, (June), 137-149.

Kelestarian Turath Bahasa Arab Di Pondok-Pondok Sebagai Pemangkin Tradisi Ilmu (Satu Tinjauan Awal Literatur)

The Sustainability of Arabic Turath in the Pondok as A Catalyst for The Tradition of Knowledge (An Initial Review of the Literature)

Khairatul Akmar Bin Abd Latif¹, Mohammad Rofian Bin Ismail², Ahmad Redzaudin Bin Ghazali³, Nur Syahirah Bt Zulkapeli⁴

ABSTRAK

Kelestarian ilmu bahasa Arab di pondok-pondok mempunyai hubungan yang kuat di antara teknik pengajaran yang dipraktikkan oleh guru mereka serta kitab turath bahasa Arab yang digunakan. Sistem pengajian di pondok sememangnya antara satu wadah bagi menjaga kelestarian ilmu bahasa Arab. Penelitian kajian ini bertujuan untuk memperoleh pemahaman mengenai sumbangan kitab-kitab turath bahasa Arab dalam memastikan kelestarian ilmu bahasa Arab di pondok-pondok melalui pengajian kitab turath bahasa Arab. Fokus kajian ini dilakukan terhadap jenis-jenis kitab turath yang digunakan serta bagaimana amalan dan teknik yang digunakan dalam pengajian sistem pondok agar ianya dapat membantu para pelajar dalam memahami setiap subjek pembelajaran mereka dalam semua bidang pengajian Islam seperti ilmu Feqah, Usuluddin dan Tasawuf. Proses mendapatkan maklumat dalam kajian ini menggunakan instrumen kajian kaedah temubual. Prosedur analisis data bermula dengan proses coding melalui tema yang telah ditentukan sebelum temubual dilaksanakan dengan peserta kajian. Seterusnya dinilai frekuensi data setiap tema yang diperolehi untuk menentukan kedudukan setiap maklumat yang dikaji dari ciri-ciri kitab turath bahasa Arab di pondok-pondok, teknik penilaian yang digunakan oleh guru-guru pondok bagi memastikan kefahaman pelajar, kaedah dan amalan pengajaran bahasa Arab di pondok-pondok. Dapatan bakal melihat jenis kitab turath yang digunakan, bagaimana guru-guru pondok menggunakan teknik & kaedah dan amalan serta penilaian kefahaman bagi pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran kitab turath yang dilakukan.

Kata kunci: kelestarian, sumbangan, kitab turath, sistem pondok

¹ Khairatul Akmar Bin Abd Latif, PhD, Jabatan Pengajian Bahasa & Linguistik, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, khairatulakmar@kuis.edu.my

² Mohammad Rofian Bin Ismail, Jabatan Pengajian Bahasa & Linguistik, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, mohdrofian@kuis.my

³ Ahmad Redzaudin Bin Ghazali, Jabatan Pengajian Bahasa & Linguistik, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, redzaudin@kuis.edu.my

⁴ Nur Syahirah Bt Zulkapeli, Master, Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia, nursyera58@gmail.com

ABSTRACT

The sustainability of Arabic language knowledge in the pondoks has a strong relationship between the teaching techniques practiced by their teachers as well as the Arabic turath books used. The education system in the pondok is indeed one of the means to maintain the sustainability of Arabic language knowledge. The purpose of this study is to gain an understanding of the contribution of Arabic turath books in ensuring the sustainability of Arabic language knowledge in the pondoks through the study of Arabic turath books. The focus of this study is on the types of turath books used and how the practices and techniques used in the study of the pondok system so that it can help students in understanding each of their learning subjects in all areas of Islamic studies such as fiqh, usuluddin and tasawuf. The process of obtaining information in this study uses the research instrument of the interview method. The data analysis procedure began with a coding process through a pre-determined theme before interviews were conducted with study participants. Next, the frequency of data of each theme obtained was evaluated to determine the position of each information studied from the characteristics of the book of Arabic turath in the pondoks, assessment techniques used by pondok teachers to ensure students' understanding, methods and practices of teaching Arabic in the pondoks. The findings will look at the type of kitab turath used, how the teachers of the pondok use techniques and methods and practices as well as comprehension assessment for the implementation of teaching and learning of the book turath is done.

Keywords: *sustainability, donations, turath book, pondok system*

Pengenalan

Sistem pengajian di pondok jika dibandingkan zaman kini dengan pengajian pondok yang dilalui generasi terdahulu menunjukkan tidak terdapat banyak perubahan yang berlaku. Walaupun zaman kini sedang menuju ke arah perubahan globalisasi yang kian mencabar dari pelbagai sudut mereka tetap sama mengekalkan sistem pengajaran yang sama. Hal ini kerana sistem pengajian di pondok tidak banyak perubahan yang ingin dilakukan kerana sistem yang digunapakai masih mampu melahirkan cendekiawan ilmu agama yang ramai. Jadi mesti terdapat perkara-perkara yang mereka gunakan dalam teknik & amalan pengajaran guru-guru di pondok yang harus kita ketahui. Guru-guru di institusi luar juga perlu sentiasa menambah ilmu pengetahuan untuk meningkatkan profesional diri supaya mereka berada pada tahap yang bersesuaian dalam mendidik pelajar. Setiap perubahan yang dibuat akan menjadikan sistem pendidikan akan lebih cemerlang dan sekaligus kelestarian ilmu bahasa Arab dapat dijaga dengan baik.

Lantaran itu, sistem pendidikan moden dan sistem pondok juga boleh saling melengkapi kelebihan & kekurangan yang ada. Ianya bukan mencari kekurangan tetapi lebih kepada saling berkongsi kelebihan yang ada untuk sama-sama dimanfaatkan demi mendidik

anak bangsa dan juga kelestarian ilmu. Seperti pengajian di pondok, sekiranya terdapat kekurangan dari segi melahirkan pelajar yang hanya fokus kepada satu bahagian sahaja, maka dicadangkan juga sistem pondok boleh membuat penambahbaikan iaitu tidak lagi hanya melahirkan pelajar yang cemerlang akademik dan sahsiah diri tetapi juga dalam pelbagai bahagian seperti mempunyai pelbagai kemahiran, pengetahuan yang meluas, motivasi yang tinggi, sifat kepemimpinan dan mahir dengan teknologi yang kian berkembang pada masa kini seiring dengan kehendak keperluan pekerjaan masa kini supaya dunia luar tidak memandang rendah terhadap pengajian di sekolah-sekolah pondok. Akan tetapi, setiap perubahan atau peningkatan yang ingin dilakukan di dalam sistem pengajian di pondok memerlukan persediaan yang mantap dan komitmen daripada pelbagai pihak terutama pihak pengajar di pondok supaya setiap objektif yang ingin dicapai akan berjaya dan berkesan.

Menurut Cuprhy dan Hogan (2006), guru perlu diberikan sokongan kerana setiap kejayaan dan kecemerlangan sesebuah sekolah bukanlah ditentukan oleh keberkesanan tindakan pengetua sahaja. Tetapi keutamaan yang paling penting perlu diberikan kepada guru ialah dari segi kursus, motivasi, sumber rujukan, kaedah pengajaran yang berkesan dan bimbingan penyeliaan pengajaran kerana guru adalah faktor penting dalam sistem pendidikan dan merupakan pelaksana kepada matlamat dan dasar yang dihasilkan dan penggerak utama kepada pelaksana.

Tuntasnya, setiap perubahan yang diinginkan memerlukan komitmen dari pelbagai sudut terutama para pengajar. Sekiranya kaedah dan kitab yang digunakan oleh pengajar pondok bersesuaian, ianya akan memberi kesan positif kepada penyampaian ilmu yang disampaikan. Guru-guru di pondok masih kekal menggunakan teknik & kaedah dan amalan tradisional yang sama sejak dahulu lagi iaitu sejak turun temurun menyebabkan setiap pelajar yang mengikutinya mudah untuk diikuti, dipelajari dan sebagainya. Maka, kitab dan kaedah pendekatan yang digunakan oleh guru masih menggunakan kaedah tradisional dalam proses penyampaian dengan dunia kini membawa keberhasilan yang cemerlang.

Seterusnya, para pengajar amat memerlukan bimbingan dan sokongan oleh pihak pengurusan penyeliaan pengajaran dalam memberi bimbingan dan galakan dalam membantu mereka menggunakan bahan bantu mengajar yang terkini termasuk penggunaan komputer dalam pengajaran harian mereka. Galakan pihak pengurusan terutama pengetua ialah dari segi kebajikan yang diharapkan atau diterima daripada majikan (pengetua) atau organisasinya dan kepercayaan seseorang pengajar untuk mendapat sumbangan telah diperkatakan oleh Eisenberger, Huntington, Pondokchison dan Sowa (1986). Empat cara pengetua dalam

memberi sokongan yang kerap ditunjukkan adalah dalam bentuk keadilan, ganjaran organisasi, sokongan dan keadaan kerja.

Secara ringkasnya, dorongan dan galakan pengajaran yang diberikan oleh pihak pengurusan akan memberi kesan selepas guru mendapat sokongan dan galakan yang sepatutnya diterima. Seperti pihak pentadbir pondok membantu guru dalam meningkatkan prestasi kerja yang baik terhadap tugas mereka dan juga dapat meningkatkan kompetensi diri mereka. Maka, jelas menunjukkan peranan pihak pentadbir di pondok sangat diperlukan oleh organisasi kerana para pengajar memainkan peranan yang amat penting dalam meningkatkan prestasi pelajar dan juga membantu kelestarian ilmu bahasa Arab di pondok-pondok kekal relevan dengan zaman kini.

Latar Belakang Kajian

Sistem pengajian di pondok merupakan pendidikan yang amat penting dalam kehidupan masyarakat Melayu sejak puluhan tahun yang lalu. Hal ini kerana sistem pendidikan di pondok juga memberi kesan yang signifikan kepada masyarakat Melayu demi melestarikan kitab-kitab turath yang digunakan dalam sistem pengajian mereka dan dalam masa yang sama sistem pengajian di pondok antara sistem pengajian yang terbukti menunjukkan impak positif terhadap keperibadian pelajar dan mengurangkan risiko masalah sosial remaja ialah pengajian turath atau disebut sebagai sistem pondok (Noornajihan, Zulkiple & Siti Rugayah 2017; Rizky 2017). Hal ini menunjukkan sistem pengajian di pondok amatlah penting untuk generasi akan datang tetapi perlu diperbaiki sedikit kekurangan yang ada.

Luqman Yusuf (2000) menjelaskan melalui sistem pengajian ini masyarakat Melayu akan lebih memahami hukum hakam, akidah dan masalah-masalah yang berhubung dengan Islam. Secara keseluruhan, asas yang dimiliki oleh institusi pondok di Alam Melayu ialah: 1) memiliki manhaj yang jelas iaitu akidah Ahli Sunnah Wal Jamaah (Asha'irah dan Maturidiyyah), 2) sukatan pelajaran di pondok mesti berpaksikan kepada kitab-kitab turath peninggalan ulama Ahli Sunnah Wal Jamaah, 3) menerapkan sistem tradisional dalam mendidik murid seperti hafazan, talaqqi dan waktu yang panjang, 4) menjulang tinggi pentingnya ilmu alat seperti Nahu, Soraf, Usul Fiqh, Mantiq, ilmu Hadis, ilmu al-Quran dan lain-lain (Ayman 2021). Kewujudan sistem pengajian pondok bermula daripada abad ke 18 sehingga abad ke 20 (S. Ishak & Shafie, 1998). Perkara ini sudah cukup terbukti bahawa sistem pengajian di pondok ini amatlah baik dan perlu diteruskan dengan membuat penambahbaikan yang lebih bersesuaian mengikut peredaran zaman demi membantu melestarikan turath bahasa Arab dapat disebarkan ke seluruh pelusuk dunia.

Kelestarian turath bahasa Arab itu dapat dijalankan dengan berkesan apabila setiap pihak yang bertanggungjawab terutamanya para pengajar dapat menjalankan pengajaran dan pembelajaran dengan baik mengikut teknik pengajaran yang benar. Kelestarian turath bahasa Arab itu bergantung kepada sejauhmanakah tenaga pengajar menyampaikan ilmu itu berdasarkan pelbagai faktor contohnya bimbingan yang diberikan kepada tenaga pengajar, persediaan tenaga pengajar, kaedah pemantauan, teknik penilaian murid yang digunakan dan sebagainya. Hal ini amatlah penting dalam kelestarian sesuatu ilmu terutama apabila dunia kini yang kian berdaya maju, ianya amat memerlukan satu perubahan yang baru supaya pendidikan di pondok tidak lagi berada di takuk lama agar dapat menarik lebih ramai lagi anak muda untuk belajar menerusi sistem pengajian di pondok.

Seterusnya antara kompenan baru dalam dunia pendidikan ialah pendidikan abad ke-21 (PAK21). Perkara ini sangat tinggi komitmen yang perlu diberikan dalam kalangan para pengajar untuk dipraktikkan dalam sistem pengajaran di pondok. Para pengajar mestilah berupaya menjadikan pelajar mereka di pondok berkebolehan yang pelbagai sering dengan kehendak dunia kini. Objektif utama para pengajar adalah untuk melestarikan kitab turath bahasa Arab dan dalam masa yang sama, mereka perlu melahirkan pelajar yang mampu menyelesaikan masalah dengan fikiran yang kreatif dan berinovatif secara kritikal dalam pelbagai situasi. Pendidikan era abad ke-21 ini lebih kepada ingin melahirkan generasi yang berkebolehan dalam mencapai peluang pekerjaan yang lebih menekankan kepada kebolehan pelajar yang mampu berkolaborasi, menyelesaikan masalah dan sebagainya. Perkara ini hanya untuk memberi persediaan kepada mereka dan dapat memberikan kesan yang positif terhadap diri pelajar itu sendiri pada masa hadapan mereka.

Sistem pengurusan yang mantap akan menjadikan setiap perubahan yang ingin dijalankan akan dapat dilaksanakan dengan baik dan mendapat sambutan yang menggalakkan. Di samping, apabila sesuatu tindakan dan kesediaan yang diberi dengan jelas dan mengikut panduan yang sebenar akan mendatangkan hasil dan mencapai objektif yang dikehendaki. Tetapi sekiranya tidak, ia akan memberi kesan yang kurang begitu berkesan kepada sistem pengajian dan akan terus kekal berada di takuk yang lama. Dalam mencapai objektif kelestarian kitab turath bahasa Arab, semua tenaga pengajar perlu diberikan perhatian yang baik terutama menyediakan program pembangunan profesionalisme yang akan membantu mereka meningkatkan kompetensi diri mereka dan juga kemahiran penyeliaan pengajaran dalam memberikan bimbingan dan kaedah penilaian murid yang bersesuaian untuk digunakan.

Setiap sesi pengajaran yang dijalankan di dalam kelas perlu diberi perhatian untuk

membantu mereka meningkatkan mutu pengajaran mereka untuk lebih cemerlang. Begitu juga terhadap tenaga pengajar kitab turath bahasa Arab, mereka perlu diberi bimbingan dan dorongan. Bagaimana mereka mampu meningkatkan teknik pengajaran dan pembelajaran, tetapi penyeliaan pengajaran yang dibuat terhadap mereka tidak membantu mereka dalam meningkatkan kompetensi pengajaran mereka. Dimensi-dimensi seperti kompetensi pedagogi, sosial, peribadi dan profesional adalah kompetensi yang perlu ada pada seorang guru untuk menjadi seorang guru yang berkompentensi yang diperkatakan oleh Tjahjani Prawi Towati dan Tati Suryani Lutfi (2011).

Antara faktor yang memberi kesan terhadap pencapaian murid ialah kompetensi pengajaran. Hal ini kerana kompetensi pengajaran guru menunjukkan tahap prestasi kecemerlangan sesebuah sekolah. Menurut kajian Shahril Marzuki (2005) dalam kajiannya dengan menggunakan model oleh Salvin (1994) iaitu model pengajaran berkesan, menunjukkan bahawa pengajaran dan pembelajaran perlu diajar dengan mengikut teknik dan aras yang bertepatan dengan tahap, kebolehan, dan keupayaan murid, adalah ciri yang perlu ada pada seorang guru yang mempunyai kompetensi pengajaran yang berkesan.

Berdasarkan keputusan kajian oleh Sharil Marzuki tersebut menunjukkan pentingnya seorang guru untuk mengetahui teknik dan kemahiran yang bersesuaian dengan tahap kebolehan seorang murid atau tahap kebolehan mengikut kelas semasa sesi pengajaran dan pembelajaran. Kesimpulannya, pelaksanaan program ataupun kursus pembangunan profesionalisme guru dan pihak pentadbir perlu diteruskan dan mengikut perubahan zaman kerana ia merupakan satu amalan yang penting untuk mempertingkatkan amalan profesionalisme perguruan dalam kalangan guru bagi membekalkan mereka dengan kemahiran-kemahiran bagi membolehkan mereka mengajar dengan lebih berkesan di dalam kelas dan pihak pentadbir perlu menjalankan penyeliaan untuk mendapatkan pengajaran yang lebih berkesan.

Oleh hal yang demikian, demi mencapai hasrat untuk melestarikan kitab turath bahasa Arab, ia amat memerlukan persediaan yang begitu mantap dari segi kursus, program pembangunan yang bersesuaian, pengurusan, kepimpinan, dan sumber rujukan yang berpengetahuan dan pelbagai faktor yang perlu ditekankan agar segala hasrat untuk memperkembangkan sepenuhnya potensi individu dan memenuhi aspirasi negara maju dan membangunkan sistem pendidikan pengajian pondok kekal berkualiti dan bertaraf dunia.

Peranan Guru Sebagai Guru Pengajian Pondok

Seperti sedia maklum bahawa guru merupakan pelaksana utama yang penting di sesebuah institusi pengajian. Oleh sebab itu, pemilihan guru yang bagus juga akan mempengaruhi pencapaian institusi tersebut sama ada dari segi akademik dan sahsiah pelajar. Dapatan menunjukkan bahawa antara peranan guru yang diketengahkan oleh para pengkaji ialah guru sebagai pelaksana kurikulum (Nursyamsi 2018; Agustini 2018; Kamarul et al. 2012), fasilitator (Dorlan 2018; Hendra 2017), motivator (Mitro 2017; Ahmad Idzhar 2016; Sumiati 2018; Hendra 2017) dan pembentuk sahsiah pelajar (Yakcop & Chua 2017; Tan, Rahimah & Zuraini 2015; Iman Syahid 2015; Asnuurien Najma & Azlin Nurhaini 2013; Mohamad Khairi & Asmawati 2010)

Oleh itu, peranan guru adalah satu peranan yang sangat penting dalam mendidik anak bangsa yang dahagakan ilmu. Maka guru perlu mengetahui bahawa peranan mereka adalah begitu besar dalam keberhasilan seseorang murid. Menurut Ahmad Sopian (2016) bahawa peranan guru boleh dirumuskan kepada empat yang utama iaitu mendidik, membimbing, mengajar dan melatih. Noornajihan dan Zetty Nurzuliana (2015) pula telah menyenaraikan pandangan sarjana Islam terkemuka tentang elemen kualiti guru pendidikan Islam sebagai murabbi. Sebagai murabbi, seorang guru perlu mempunyai elemen pemikiran rabbani, penguasaan ilmu agama dan pengamalannya, kemahiran-kemahiran dalam pengajaran dan kesempurnaan sahsiah. Terdapat empat peranan guru iaitu:

1. Pelaksana kurikulum

Sebagai pelaksana kurikulum, guru perlu menonjolkan ciri kreatif, inovatif, profesional, kecerdasan interpersonal dan kecerdasan intrapersonal sehingga dapat mewujudkan komunikasi yang kondusif dengan para pelajar dan semua pihak ke arah mencapai matlamat pembelajaran itu sendiri (Nursyamsi 2018). Hubungan yang baik ini menjadi faktor utama kepada keberkesanan pengajaran dan pembelajaran pendidikan Islam (Kamarul et al. 2012) dan juga menyumbang kepada motivasi belajar para pelajar sendiri (Dorlan 2018).

2. Fasilitator

Sebagai fasilitator, guru juga bertindak sebagai agen yang membantu pelajar untuk mengenali, memahami dan berhadapan dengan dunia mereka. Maka, guru bukan sahaja memberi perhatian kepada hubungan dengan pelajar, bahkan turut menjalin hubungan baik dengan ibubapa. Sebagai fasilitator, guru perlu mempunyai penampilan menarik dan sentiasa bersedia

untuk beradaptasi dengan perubahan semasa supaya potensi pelajar dapat dikembangkan dengan sebaiknya (Hendra 2017). Sehubungan itu, Muhammad Anasrulloh (2018) mencadangkan agar para guru didedahkan dengan budaya ilmiah melalui metodologi penulisan akademik yang diamalkan oleh universiti-universiti.

3. Motivator

Guru merupakan golongan yang paling hampir dengan pelajar, mereka mempunyai ruang dan peluang yang sangat besar untuk mendekati pelajar serta menanamkan semangat serta motivasi kepada pelajar sama ada dari segi akademik mahupun sahsiah. Bagi tujuan ini, pelbagai pendekatan boleh dilakukan oleh guru seperti mewujudkan pembelajaran secara kreatif. Guru juga perlu memahami kepelbagaian potensi pelajar, menghayati peranan sebagai guru (Mitro 2017), menggalakkan pembelajaran di luar kelas, memberikan nasihat, perhatian, pujian dan ganjaran, juga memberi teguran kepada pelajar yang lemah (Sumiati 2018; Hendra 2017). Guru juga perlu mempelbagaikan pendekatan pengajaran dan tidak terikat dengan peperiksaan bagi merangsang kreativiti para pelajar (Mohamad Mohsin & Nasrudin 2008; Norhisham 2018).

4. Pembentuk sahsiah pelajar

Sebagai pembentuk sahsiah pelajar, guru perlu mempunyai sikap kompeten dengan mempamerkan personality terbaik seperti mudah didekati, mesra pelajar, tekun dalam melaksanakan tugas, bersedia dalam mengajar dan tidak pilih kasih terhadap pelajar (Asnuurien Najma & Azlin Nurhaini 2013; Yakcop dan Chua 2017; Tan, Rahimah & Zuraini 2015) serta peka terhadap keperluan pelajar (Tan, Rahimah & Zuraini 2015; Mohamad Khairi & Asmawati 2010). Selaku perancang, pengelola, pengarah dan penilai pembelajaran, guru seharusnya sentiasa menunjukkan contoh teladan kerana para pelajar mudah mentafsirkan segala tindakan guru (Iman Syahid 2015; Mohamad Khairi & Asmawati 2010).

Tradisi Kitab Turath/Kuning Di Pondok

Sejarah kitab kuning sebenarnya mempunyai kaitan yang erat dengan tradisi kehidupan para pelajar di pondok. Kerana di sanalah, kitab kuning diajarkan, dibedah dan dikaji secara mendalam. Sedangkan pondok itu sendiri sebagai lembaga pendidikan yang berbasis pengajaran agama Islam.

Gurulah yang mengajarkan kitab-kitab kuning kepada para pelajar pondok. Tentu saja

guru sebagai mediator atau translator bagi para pelajar pondok agar mudah difahami dan dihayati oleh mereka. Umumnya, kitab kuning yang digunakan adalah kitab yang ditulis sejak abad pertengahan, iaitu sekitar abad XII sampai XVI Masehi.

Jenis-jenis kitab kuning sendiri pun berbagai dan berbeza. Kitab mu'tabarrah dalam lingkungan Ahlu Sunnah Wal Jamaah (ASWJ) akan digunakan seperti kitab Taqrib, Fathul al Qorib, Safinaal Najjah biasanya diajarkan kepada para pelajar yang masih baru. Ada pun kitab lain, seperti kitab Feqah lanjutan seperti Mughni, Kifayah al-Akhyar dan kitab-kitab tauhid seperti Muqadimatul Kubra dan masih banyak lagi, diajar kepada para pelajar lama yang sudah mempunyai kemahiran pengetahuan yang lebih baik.

Sejarah kitab kuning itu sendiri tidak akan lestari jika tidak ada sistem pengajian pondok. Pondok merupakan transformasi muatan kitab kuning. Dengan kata lain, pondok sebagai penerus tradisi keilmuan Islam klasik yang berperanan besar dalam pembangunan ilmu dan sahsiah masyarakat. Tulang belakang perjalanan pondok, memiliki peranan besar dalam transformasi ilmu yang merupakan sosok gurunya itu sendiri. Tanpa guru, isi kitab kuning tidak dapat difahami dengan jelas, kerana setiap kitab kuning amat memerlukan penterjemahan yang biasanya dihuraikan dengan bahasa yang lebih mudah difahami serta dikaitkan dengan kehidupan seharian

Tradisi belajar kitab turath (kitab kuning) inilah yang secara tidak langsung sudah menjadi tradisi dalam sistem pengajian pondok. Realitinya, kitab turath masih relevan bagi menjaga kelestarian ilmu bahasa Arab serta ilmu Islam yang lain. Hal ini dapat dilihat dari alumni pondok yang telah berhasil menyemarakkan gelombang intelektual yang lebih aktif ke hadapan dalam menjawab isu-isu semasa di media-media sosial.

Cadangan Objektif Kajian Penuh

- I. Mengenalpasti kitab-kitab turath yang digunakan serta kaedah pengajaran bahasa Arab menggunakan kitab-kitab turath oleh guru-guru pondok.
- II. Mengenalpasti cara bagaimana guru-guru pondok memastikan pelajar mereka memahami ilmu bahasa Arab yang diajar menggunakan kitab-kitab turath.
- III. Mencadangkan jalinan kerjasama yang boleh diketengahkan antara intitusi pondok dengan pusat-pusat pengajian tinggi di Malaysia.

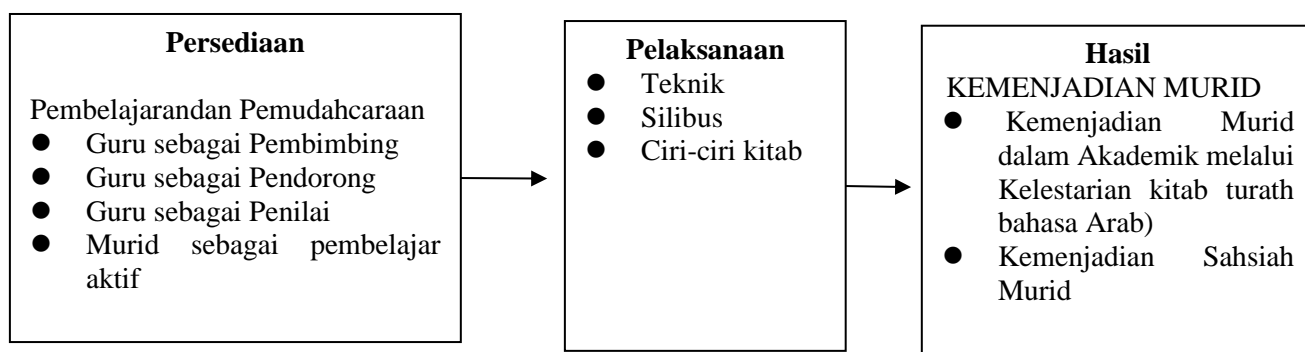
Kerangka Konseptual Kajian

Kerangka konsep kajian berasaskan standard kualiti penilaian guru malaysia (SKPMG2) bagi menilai tahap kompetensi guru. SKPMG2 dilancarkan untuk dijadikan rujukan dan panduan

bagi meningkatkan kualiti guru dengan menggariskan kompetensi profesional perguruan atau piraiaian yang patut dicapai oleh guru dan keperluan yang patut disediakan oleh agensi dan institusi latihan perguruan. Hal ini kerana, perkara tersebut dapat membantu mereka mencapai tahap kompetensi yang ditetapkan dalam melaksanakan tugas dan tanggungjawab sebagai seorang pendidik bangsa (Unit Perancang Ekonomi, 2010).

SKPMG2 standard 4 menggariskan kepada enam aspek iaitu perancang, pembimbing, pendorong, penilai, guru sebagai pengawal dan murid sebagai pembelajar aktif. Kesemua enam aspek tersebut dijadikan penilaian standard bagi menilai tahap kompetensi guru bagi pembelajaran dan pemudahcara di dalam kelas semasa sesi pembelajaran dijalankan dan dapat melihat kualiti seorang guru tersebut. Akan tetapi di dalam kajian ini, pengkaji hanya mengambil empat aspek sahaja dari enam aspek di dalam SKPMG2 standard empat iaitu guru menjadi sebagai pendorong, guru sebagai penilai, guru sebagai pembimbing dan murid sebagai pembelajar aktif.

Rajah 1: Kerangka Konseptual Kajian



Reka Bentuk Kajian

Kajian ini merupakan kajian kualitatif berdasarkan permasalahan kajian yang telah dikemukakan. Ini kerana ia memerlukan penelitian menyeluruh daripada data-data yang dikumpulkan seterusnya akan dianalisis sehingga menjawab objektif yang dikehendaki dan bersesuaian dengan konsep yang dikaji. Pendekatan kualitatif ini dipilih bagi membolehkan pengkaji melihat situasi sebenar iaitu aktiviti yang berlaku, dilihat dan dialami dalam suasana yang sebenar dalam persekitaran kawasan kajian (Yin, 1994).

Peserta Kajian

Dalam kajian ini, informan atau peserta kajian adalah seramai empat orang. Dalam kajian kualitatif jumlah peserta adalah kecil, maka untuk memahami fenomena yang dikaji, peserta

kajian mestilah bertujuan dan bersesuaian untuk dipilih sebagai peserta kajian (Merriam 2015). Peserta kajian merujuk kepada mereka yang diminta memberi fokus kepada fakta-fakta berdasarkan soalan temu bual yang memerlukan seseorang itu membina semula pengalaman secara aktif dalam konteks mereka berada (Seidman 1998). Tujuan pemilihan peserta kajian adalah untuk memberi gambaran daripada pelbagai sudut untuk fenomena yang dikaji (Barbour 2007). Jadual 1.1 di bawah menunjukkan bilangan guru yang menjadi peserta dalam kajian ini.

Jadual 1: Cadangan Bilangan Guru Pondok Mengikut Zon

Bil	Zon	Guru Pondok
1	Melaka	1
2	Selangor	1
3	Kedah	1
4	Kelantan	1
JUMLAH		4

Lokasi Kajian

Kajian ini dijalankan mengikut pondok yang telah disepakati sebelumnya. Penentuan pilihan tempat kajian merupakan hal yang mustahak bagi kejayaan sesebuah kajian. Dalam pemilihan tempat kajian perlu mengambil kira sifat dan keperluan kajian bagi memastikan tempat yang dipilih tidak membataskan apa yang ingin dikaji (Jorgensen 1989).

Tatacara Pengumpulan Data

Penyelidikan ini menggunakan teknik pengumpulan data secara temu bual tidak berstruktur. Secara keseluruhannya, penyelidikan ini mendapatkan data melalui temubual yang dilakukan kepada guru-guru pondok yang dipilih secara *purposive sampling* mengikut pembahagian zon di negara Malaysia. Pengkaji perlu untuk menyesuaikan diri, berkebolehan berinteraksi, berkemampuan membuat interpretasi, melakukan analisis serta peka dengan fenomena yang berlaku di persekitarannya (Elly et al. 1998).

Kepentingan Kajian

Merujuk kepada pernyataan masalah, objektif dan persoalan kajian yang telah digariskan

sebelum ini, berikut dikemukakan kepentingan kajian ini kepada beberapa perkara iaitu:

- i. Dapat membantu tenaga pengajar di institut lain menerapkan teknik pengajaran dan amalan yang berkesan dalam pengajian agar objektif kelestarian ilmu kitab turath bahasa Arab itu tercapai.
- ii. Menganjurkan kursus-kursus yang berkaitan teknik amalan pengajaran yang berkesan bersama tenaga pengajar di pondok yang mana kursus-kursus ini dijangkakan akan dapat meningkatkan kefahaman lebih mendalam untuk guru-guru mengajar kitab turath bahasa Arab lebih berkesan di mana-mana institusi.
- iii. Mewujudkan teknik yang bersesuaian, garis panduan, rujukan standard dan keseragaman bagi menjadikan sistem pendidikan bahasa Arab lebih cemerlang pada masa akan datang dan juga meningkatkan profesionalisme seorang guru bahasa Arab di pondok.

Kesimpulan

Berdasarkan perbincangan di atas, dapat disimpulkan bahawa sistem pengajian pondok mampu membentuk akhlak Muslim sebagaimana yang dianjurkan dalam al-Quran. Sistem pengajian pondok yang konsisten, pengurusan dan pentadbiran yang baik, kewangan yang kukuh mampu melahirkan ulama', pentadbir, tokoh-tokoh masyarakat yang disegani dan tokoh politik Islam yang menegakkan kalimah Allah iaitu Islam. Maka, semestinya terdapat teknik & amalan yang digunakan dalam sistem pondok yang mampu melahirkan pelajar yang cemerlang dalam bidang kitab turath, malah mampu melahirkan para ulama' yang disegani. Kita juga harus mengetengahkan barisan tenaga pengajar pondok kepada masyarakat supaya mereka dapat berkongsi teknik & amalan yang sering digunakan dalam pengajaran sistem pondok itu sendiri. Apabila kita dapat mengetahui serba sedikit teknik & amalan yang dipraktikkan oleh mereka, ia akan dapat membantu tenaga-tenaga pengajar yang lain untuk turut sama menggunakan teknik & amalan berkesan untuk mencapai objektif pengajaran yang berkesan dan dapat juga melestarikan kitab turath bahasa Arab tanpa mengira tempat di mana-mana institusi pengajian.

Rujukan

- Abdullah Ishak. (1995). *Pendidikan Islam dan Pengaruhnya di Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Ishak. (1992). *Islam di India, Nusantara dan China*. Kuala Lumpur: Nurin Enterprise.
- Abdullah Muhammad Zin (2007). *Pendidikan Islam di Malaysia Dari Pondok Ke Universiti*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asma' Wardah Surtahman. (2009). Tuan Guru Hj. Ghazali b. Abdullah : *Sumbangan Dalam Penubuhan Pondok Tunjang, Kelantan Dan Penerbitan Majalah Al-Fununiyah*. Proceeding of Malaysia Conference on Arabic Studies and Islamuc Civilization, 135-150.
- Ghazali Darulsalam & Sufean Hussin. (2016). *Metodologi Penyelidikan dalam Pendidikan, Amalan dan Analisis Kajian*. Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Madmarn, H. (2002). *The Pondok and Madrasah in Patani*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Roslan Mohd Nor (2011). *Sejarah dan Perkembangan Pendidikan Islam di Malaysia*. 6(1).
- Normazidah Mahmood. (2012). *Penggunaan Kaedah Pengajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Guru Peringkat Sekolah Rendah: Satu Penilaian*. Tesis Doktor Falsafah Universiti Malaya.
- Nazneen Ismail, Nurzatil Ismah Azizan & Siti Mursyidah Mohd Zin. (2021). *Peranan Guru Pengajian Turath Dalam Pembentukan Sahsiah Pelajar Di Pondok*. Al-Hikmah, 13 (1). pp. 43-71. ISSN 1985-6822.
- Shahrom Yusoff. (2003). *Sistem Pengajian Pondok di Kedah*, Latihan Ilmiah, UKM: Jabatan Syariah.
- Zaharah L . Abdullah. (1977/78). *Pendidikan Pondok di Kalangan Masyarakat Islam di Kedah (1840an - 1957M)*, Latihan Ilmiah. Universiti Kebangsaan Malaysia.

Uslub Bahasa dalam Pembelajaran Bahasa Arab di KUIS

The Application of Language Styles in Learning Arabic Language in KUIS

Norfaezah Mohd Hamidin¹, Fahed Maromar², Muhammad Hatta Shafri³

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menilai uslub bahasa atau uslub Arab yang digunakan dalam tugas bertulis untuk subjek bahasa Arab peringkat diploma. Sebanyak 30 hasil tugas pelajar dianalisis secara kualitatif dengan menggunakan kaedah analisis kandungan. Hasil penelitian menunjukkan bahawa ramai pelajar tidak memahami tentang uslub bahasa Arab dalam bentuk komunikasi bertulis. Mereka perlu didedahkan tentang konsep uslub bahasa Arab dan jenis-jenisnya, seterusnya dapat diaplikasikan dalam bentuk komunikasi bertulis samada surat kiriman rasmi, laporan, memo, kertas kerja, minit mesyuarat dan teks ucapan. Kajian yang dijalankan ini bermanfaat untuk memberikan kesedaran kepada pendidik dan pelajar agar peka tentang kepentingan menggunakan uslub bahasa Arab yang betul supaya pelajar dapat menghasilkan karangan yang lebih berkesan untuk pemahaman pembaca dalam menyampaikan komunikasi bertulis.

Kata kunci: *uslub bahasa, komunikasi bertulis, pengajaran dan pembelajaran*

ABSTRACT

The study aims to evaluate the Arabic language styles used in written assignments for diploma-level Arabic subjects. A total of 30 student assignments were qualitatively analysed using content analysis methods. The results of the scrutiny showed that many students do not understand the Arabic language styles in the form of written communication. They need to be exposed to the concept of Arabic language styles and their types, which in turn can be applied in the form of written communication such as in official letters, reports, memos, paperwork, minutes of meetings and speech texts. This study is beneficial to provide awareness among educators and students on the importance of using the correct Arabic language style so that students can produce more effective essence for the readers' understanding in delivering written communications.

Keywords: *language style, written communication, teaching and learning*

¹ Norfaezah Mohd Hamidin, Dr, PPT KUIS, norfaezah@kuis.edu.my

² Fahed Maromar, Dr, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam, fahed@uitm.edu.my

³ Muhammad Hatta Shafri, Pensyarah, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam, muhammadhata@uitm.edu.my

Pendahuluan

Pembelajaran bahasa merupakan pembelajaran yang mustahak kerana bahasa menjadi asas untuk membolehkan seseorang berkomunikasi sesama mereka. Individu yang dapat berkomunikasi dengan baik dapat menyampaikan perasaan, gagasan mahupun mesej secara efektif kepada pendengar sekali gus dapat menarik perhatian orang yang mendengar. Bagi Awang Sariyan (2007), saling berkomunikasi merupakan satu keperluan asas dalam kehidupan manusia kerana dengan berkomunikasi, individu dapat meluahkan kehendak, fikiran dan perasaan yang membolehkan individu lain dapat memberikan maklumbalas sehingga pelbagai kegiatan komunikasi lain terhasil, kesan daripada komunikasi tersebut. Komunikasi manusia berlaku dalam dua keadaan yang utama iaitu secara lisan dan bertulis. Namun, komunikasi dalam bentuk tulisan dianggap lebih penting terutamanya dalam konteks pengembangan ilmu yang lebih meluas. Hal ini turut ditekankan oleh Feny et al. (2018), bahawa menulis sememangnya tidak mudah kerana melibatkan aspek mekanikal, penguasaan tatabahasa dan topik untuk isi tulisan. Perkara utama yang ditekankan ialah kegiatan menulis merupakan satu keperluan dan tanggungjawab untuk penyebaran ilmu baik sebagai rujukan mahupun untuk mengetahui perkara yang tidak diketahui.

Dalam pengajaran bahasa asing, kosa kata adalah aset penting dalam penguasaan kemahiran berbahasa. Pelajar hendaklah dibekalkan dan didedahkan dengan teknik penguasaan kosa kata yang pelbagai supaya mereka boleh mengumpul seberapa banyak kosa kata yang mampu supaya dapat mengungkapkan ayat dengan mudah. Begitu juga gaya bahasa hendaklah didedahkan dan tata bahasa tentang membina ayat hendaklah ditekankan (Samah, 2012).

Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005:106) gaya ialah cara menulis atau bertutur, cara membuat sesuatu, terutamanya yang menjadi ciri sesuatu zaman atau seseorang. Justeru apabila disebut gaya secara umum, kita dapat menyatakan bahawa gaya adalah cara mengungkapkan diri sendiri sebagai contoh gaya berpakaian yang bermaksud cara seseorang berpakaian manakala gaya percakapan ialah cara seseorang itu bercakap. Selain itu juga, gaya boleh ditakrifkan sebagai satu cara menulis atau bercakap.

Walau bagaimanapun, perkataan bahasa diberi makna oleh Kamus Dewan Edisi Keempat (2005:255) sebagai sistem lambang bunyi suara yang dipakai sebagai alat perhubungan dalam lingkungan satu kelompok manusia (antara seorang individu dengan individu yang lain dan sebagainya). Maka, jika ditinjau dari segi ilmu gaya bahasa, ia memberi takrifan cara pemakaian bahasa, iaitu pengetahuan tentang pemilihan, penyusunan, penggunaan sesuatu perkataan dan ayat. Melalui gaya bahasa seseorang, kita dapat menilai peribadi seseorang (Gorys Keraf 1984:113), jika baik gaya bahasanya, maka baiklah penilaian orang terhadapnya, jika buruk gaya bahasanya, maka buruklah penilaian orang terhadapnya. Di dalam bidang penulisan pula, gaya bermaksud corak, bentuk, rupa, atau pengetahuan tentang penggunaan kata-kata dan penyusunan ayat (Abd. Aziz, 2015).

Pemahaman terhadap sesuatu bahan bacaan adalah cara utama untuk mendapatkan sesuatu maklumat. Sekiranya hasil tulisan tidak dapat difahami, pemindahan informasi sukar berlaku. Oleh itu, amat penting untuk seseorang penulis menghasilkan isi tulisan yang berkesan dalam usaha untuk menyampaikan mesej, fakta, ilmu dan hasrat yang boleh difahami dengan jelas. Selaras dengan pernyataan Awang Sariyan (2007), menulis adalah satu keperluan penting untuk dipelajari oleh pelajar semasa di kolej atau universiti. Sesungguhnya, semua orang perlu mahir mengarang kerana komunikasi bertulis tidak terpisahkan dalam kehidupan seseorang. Tidak dinafikan bahawa dalam komunikasi bertulis, banyak aspek yang perlu dijaga

untuk memastikan penyampaian mesej yang jelas dapat dilakukan antara penulis dan pembaca. Penguasaan penggunaan uslub bahasa adalah salah satu pengetahuan yang perlu diketahui oleh pelajar semasa menulis kerana merupakan cara paling asas untuk memudahkan proses memahami informasi daripada hasil tulisan yang ditulis oleh penulis.

Penulisan yang baik dianggap membawa sekali 'suara hati' dan gagasan yang mahu disampaikan oleh penulis. Dalam bahasa lisan, perkara yang ingin disampaikan bahkan perubahan emosi individu yang berlaku boleh diketahui melalui kelantangan, kelajuan, penekanan ataupun ketegangan dalam suara mereka. Namun, dalam aktiviti menulis, perkara yang boleh dilakukan oleh penulis ialah 'memandu' pemahaman pembaca dengan menggunakan uslub bahasa yang sesuai pada baris-baris ayat untuk memberi kesan serta pengaruh kepada pembaca 'mendengar' setiap ayat yang ditulis supaya dapat menyampaikan perasaan dan mesej yang signifikan dalam penulisan. Oleh itu, penulis menjadi indera melihat, merasa dan mendengar untuk memberi pengaruh sensitiviti dan pemahaman yang jelas kepada pembaca supaya jelaslah tujuan sebenar menulis iaitu untuk memberitahu (*informative discourse*), meyakinkan (*persuasive discourse*), menghiburkan dengan nilai estetika (*literary discourse*) dan mengekspresikan perasaan (*expressive discourse*) (Dewi Mei Mulyani & Hamdah Siti Hamsanah Fitriani, 2018).

Pernyataan Masalah

Penguasaan kemahiran berbahasa terkandung dalam kurikulum Bahasa Arab peringkat sekolah rendah, menengah dan institut pengajian tinggi awam atau swasta. Selain kemahiran membaca, mendengar dan bertutur, kemahiran menulis merupakan salah satu kemahiran berbahasa yang perlu dikuasai oleh seseorang. Kemahiran menulis memang ditekankan dalam pembelajaran sesuatu bahasa. Aktiviti menulis dianggap sebagai satu tanggungjawab yang besar kerana penulisan yang baik berupaya memperkembang pengetahuan kepada pembaca yang disasarkan (Nadzrah et al. 2011). Namun, salah satu aspek yang kurang dititikberatkan oleh penulis ialah uslub penulisan Arab dalam hasil tulisan mereka. Dalam kajian terdahulu, uslub penulisan ialah elemen yang penting dalam mana-mana wacana bertulis atau bercetak. Uslub bahasa dilihat sebagai seni dalam penulisan untuk menjadikan penulisan lebih mudah difahami. Hal ini bermakna, semasa menulis karangan, bukan hanya pemilihan perkataan, tatabahasa dan organisasi idea yang diperhatikan kerana pada masa yang sama, aspek mekanik seperti penggunaan uslub bahasa yang betul juga perlu dititikberatkan. Hal ini bertepatan dengan pernyataan Muhammad Firhan et al. (2017) yang menyifatkan bahawa penulisan yang baik perlu menggunakan uslub bahasa yang sesuai dan betul pada tempatnya supaya informasi yang disampaikan secara bertulis mudah difahami, bermakna dan kekeliruan pembaca terhadap isi tulisan dapat dihindari. Namun aspek ini sering dianggap sebagai satu kemahiran sekunder dalam penulisan karangan. Walhal, uslub bahasa merupakan cara paling asas untuk memudahkan proses membaca informasi daripada hasil tulisan dan memahami penekanan pada tiap-tiap ayat yang ditulis oleh penulis.

Dalam kurikulum Bahasa Arab di KUIS, pelajar didedahkan dengan komponen uslub bahasa pada peringkat pengajian ijazah kerana pada peringkat pengajian diploma hanya menitikberatkan kepada kemahiran berbahasa, penambahan kosa kata dan mempelajari beberapa tajuk sintaksis yang terpilih. Dan antara CLO (course learning outcome) yang perlu dicapai selepas pembelajaran ialah pelajar mampu menggambarkan dan menghuraikan isi kandungan teks dan tatabahasa melalui uslub bahasa yang betul, dan juga pelajar mampu menghasilkan penulisan berformat. Di sinilah, pengetahuan tentang uslub bahasa amat penting untuk dikuasai dalam sistem pembelajaran bahasa. Kepentingan penguasaan uslub bahasa

ditekankan sebagai membantu keberkesanan penyampaian mesej yang tepat. Pernyataan dalam kurikulum Bahasa Arab ini jelas menunjukkan penekanan kepada kemampuan pelajar untuk berkomunikasi dan menyampaikan maklumat dalam pelbagai bidang ilmu dengan jelas selaras dengan fungsi Bahasa Arab sebagai bahasa ilmu. Masalah yang timbul apabila kurangnya pendedahan kepada teknik penulisan menggunakan uslub bahasa yang betul dan hanya menumpukan kepada aspek bahasa yang lain akan melahirkan pelajar yang kurang dapat berkomunikasi dengan berkesan dalam penulisan.

Sekiranya kesedaran tentang penggunaan uslub bahasa diabaikan, dikhuatiri pelajar akan terus mengamalkan budaya ini dalam mana-mana penulisan sehingga menghasilkan penulisan yang sukar difahami. Penguasaan uslub bahasa dalam penulisan karangan perlu dikuasai kerana ini paling kurang dititikberatkan dalam pembelajaran Bahasa Arab walaupun rubrik pemarkahan karangan pelajar ialah menggunakan uslub bahasa yang betul. Ini kerana kemahiran menulis yang merupakan aspek kemahiran berbahasa yang keempat selepas kemahiran mendengar, bercakap, dan membaca. Uslub bahasa kurang diterapkan semasa proses pengajaran kemahiran menulis. Ini kerana uslub bahasa merupakan satu komponen dalam ilmu Balaghah iaitu ilmu Maani.

Sorotan Kajian

Komunikasi terdiri daripada dua bahagian iaitu komunikasi lisan dan komunikasi bertulis. Komunikasi lisan merupakan proses komunikasi yang menggunakan percakapan untuk menyampaikan maklumat kepada penerima. Contoh komunikasi lisan ialah percakapan, ceramah, seminar, pidato, wawancara, kelas master, debat, adalah situasi komunikasi lisan yang cukup umum. Manakala contoh komunikasi bertulis ialah penulisan melibatkan penggunaan bahasa, tatabahasa, struktur ayat, dan uslub penulisan dalam pelbagai keadaan atau situasi. Penulisan memerlukan kreativiti, ketekunan, tepat pada sasarannya dan bahasa yang sesuai dengan penerimanya. Contoh komunikasi bertulis seperti surat kiriman rasmi, laporan, memo, kertas kerja, minit mesyuarat dan teks ucapan.

Khabari dan Insyai dalam ilmu balaghah

Secara umum, ilmu balaghah terbahagi menjadi tiga disiplin ilmu, pembahagiannya adalah seperti berikut :

a. Ilmu Ma'ani, iaitu ilmu yang menjaga jangan sampai mutakallim itu salah dalam memberi makna yang dikehendaki.

Kesimpulan: Ilmu Ma'ani adalah ilmu untuk menjaga kesalahan berbicara.

b. Ilmu Bayan, iaitu ilmu untuk menjaga kalam (ucapan) dari *ta'kid* yang berhubungan dengan makna (*Ta'kid Maknawi*),

Kesimpulan: Ilmu Bayan adalah ilmu yang menjaga pembicaraan yang tidak mengarah kepada tujuan.

c. Ilmu Badi', iaitu ilmu untuk mengetahui cara-cara memperbaiki kalam atau ucapan.

Kesimpulan: Ilmu Badi' adalah ilmu untuk menghiasi susunan kalimat.

Perlu diketahui dalam ketiga ilmu ini, kalam yang disebut dengan *Khabari* dan *Insyai* ada dalam ilmu Ma'ani.

Uslub adalah istilah bahasa Arab yang diertikan dalam bahasa Inggeris sebagai *way*, *course*, *manner*, *style*, *methode*, *length*. Dalam bahasa Arab (أساليب) aslib adalah kata jama' (جمع) uslub. Uslub dalam bahasa Arab memberi maksud cara penulisan seseorang penulis dalam penulisan atau karangannya. Dalam kamus Dewan, perkataan uslub memberi makna gaya atau stail penulisan (Wan Rohani, 2012). Uslub bahasa Arab terdiri daripada dua bahagian iaitu uslub bahasa atau uslub *Khabari* dan uslub *Insyai*. Uslub *Khabari* yang dikenali sebagai ayat penyata terdiri daripada ابتداءي، طلبي وإنكاري. Uslub ابتداءي atau خالي الذهن ialah uslub yang tidak mengandungi sebarang huruf taukid, manakala uslub طلبي atau متردد ialah uslub yang mempunyai satu huruf taukid. Dan uslub إنكاري atau منكر ialah uslub yang mempunyai lebih daripada satu huruf taukid.

Manakala uslub *Insyai* ialah ayat bukan penyata yang terdiri daripada dua bahagian iaitu طلبي dan غير طلبي. Uslub طلبي seperti النداء، الاستفهام، التمني، النهي، الأمر. Manakala uslub غير طلبي seperti التعجب، القسم، الترجي، المدح والذم.

**Jadual 1: Fungsi dan Contoh Penggunaan Uslub
Khabari dan Uslub *Insyai***

Uslub Bahasa	Fungsi
Uslub <i>Khabari</i>	ابتدائي / خالي (Tiada huruf taukid)
	فاز أحمد في المسابقة
	قال الله تعالى: ﴿الحمد لله رب العالمين﴾
	طلبي / متردد (Satu huruf taukid)
	قال الله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾
	قال الله تعالى: ﴿قَدْ جَاءَكُمْ بَيْنَهُ مِنْ رَبِّكُمْ﴾
	قال الله تعالى: ﴿والضحى﴾ ﴿والفجر﴾
	هو يذهب إلى السوق
	إنكاري / منكر (2 atau 3 huruf taukid)

	قال الله تعالى: ﴿لقد خلقنا الإنسان في أحسن تقويم﴾
	قال الله تعالى: ﴿إِنَّكَ لَمِنَ المرسلين﴾
	قال الله تعالى: ﴿والعصر ﴿١﴾ إِنَّ الإنسان لَفِي خسر﴾
	والله لقد فاز أحمد في المسابقة
Uslub Insyai	إنشاء طلي Ucapan mempunyai unsur permintaan
	النداء: يا بني! أقم الصلاة
	الأمر: اجتهد ولا تكسل
	النهي: كلوا واشربوا ولا تسرفوا
	الاستفهام: هل تؤدي واجباتك؟
	التمني: ليت الزمان يعود ساعة
	إنشاء غير طلي Ucapan tidak mempunyai unsur permintaan
	التعجب: ما أكثر الناس إذا ازدحموا في الأسواق
	المدح: نعم الصديق الكتاب
	الذم: بئس العدو الكسل
	القسم: والله، إن مع العسر يسرا
	الترجي: عسى الله أن يوفقك

Jadual 1 merupakan contoh-contoh uslub bahasa bagi setiap jenis uslub bahasa Arab. Setiap uslub mempunyai peranan yang berbeza dalam jumlah ayat yang digunakan untuk menyatakan maklumat yang berbeza mengikut keadaan tertentu.

Metodologi

Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan kaedah analisis kandungan untuk meneliti penggunaan uslub bahasa dalam penulisan berformat oleh pelajar Ijazah Sarjana Muda Pendidikan Islam dengan Multimedia (Kepujian), semester 1 daripada Fakulti Pendidikan yang mengambil subjek Al Arabiah Al 'Aliyah Li Dirasat Islamiyyah II. Data diperoleh daripada sumber utama kajian ini iaitu 15 hasil tugas bertulis berkumpulan bagi memo dan 15 hasil tugas bertulis berkumpulan bagi emel latihan praktikal melibatkan 72 orang pelajar dalam kerja kursus. Tugas bertulis pertama ialah pelajar dikehendaki untuk menulis memo Fakulti Pendidikan atau memo KUIS dan tugas bertulis kedua ialah

mengarang emel untuk latihan praktikal. Markah bagi setiap tugas bertulis itu ialah 10 markah. Dalam kedua-dua penulisan tersebut, analisis hanya tertumpu kepada jenis uslub iaitu *khbari* atau *insyai*. Namun begitu, aspek kesalahan imla' dan tatabahasa tidak diambil kira. Pengkaji merupakan instrumen utama dalam pencarian data yang dikehendaki untuk kajian ini. Pengkaji sendiri bertindak sebagai pelaksana, pengumpul data, penganalisis, penafsir data sehinggalah ke tahap pelaporan hasil penelitian. Prosedur penelitian dijalankan dengan mengenal pasti jenis kesalahan uslub bahasa yang dilakukan oleh pelajar dalam penulisan berformat mereka, mengklasifikasi data kesalahan yang didapati dengan merujuk kepada pengklasifikasian uslub bahasa dan seterusnya membuat kesimpulan daripada dapatan yang ditemui.

Dapatan dan Perbincangan Kajian

Rujukan pengklasifian penggunaan uslub bahasa dalam kajian ini adalah berdasarkan kepada tugas bertulis pelajar dalam kerja kursus bahasa Arab NBWU1062 seperti dalam Jadual 2.

Jadual 2: Contoh Penggunaan Uslub Bahasa dalam tugas memo fakulti dan emel latihan praktikal

No	Uslub	Jenis Uslub
1	يسعدنا أن نعلم أن الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور ستعقد برنامجا على النحو التالي:	خبري
2	يطلب الالتزام بجميع الضوابط التي وضعتها الكلية أثناء وجودكم فيها.	خبري
3	فقد عمل قسم تكنولوجيا المعلومات على إجراء تحسينات لمعالجة هذه المشكلة.	خبري
4	نحن قيادة PERMAPEN نتمنى التوفيق لجميع الطلاب، حظ طيب لنا جميعا، بالتوفيق والنجاح.	خبري
5	ما هو برنامج "حديث بريهاتين : كويس نحو جامعة الوقاف".	إنشائي
6	رجى اتباع جميع القواعد التي وضعتها كلية التربية عند الذهاب إلى القاعة مثل حمل المصحف وارتداء الكمامة.	خبري
7	علما بأن جميع طلاب كلية التربية في الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور مدعوون لحضور برنامج تلاوة القرآن بكلية التربية.	خبري
8	وجدت أن المدرسة الدينية الثانوية الإسلامية سننوسا تتناسب مع خصائص منظمة قادرة على توفر تدريب جيدا للمعلمين.	خبري
9	أمل أن تقبلين كمدرس عملي.	إنشائي
10	أنا واثق من أنني قادر على المساهمة والتعاون من أجل التقدم لمدرستك نحو اتجاه أكثر تميزا.	خبري

11	أمل أن يسمح لي بالقيام بتدريب عملي للمعلمين في مدرستك.	إنشائي
12	تود كلية التربية التقدم بطلب لتعيين مدرسين متدربين لغرض التدريس/ التدريب العملي في مدرستك لاستكمال احتياجاتهم التعليمية.	خبري
13	أنا أدرس في الفصل السابع حيث أن أحد شروط أهلي الكلية هو متابعة تدريب العملي في أي المدارس الحكومية أو غيرها.	خبري
14	يسعدني أن أبلغ أن جميع طلاب كلية التربية في الفصل الأول الذين يدرسون موضوع GERKO مرحب بهم جدا لحضور برنامج ورشة عمل المعسكر الأساسي.	خبري
15	للطلاب الذين يدرسون المواد التالية، يوصى بالاتصال بمحاضرهم للحصول على معلومات تتعلق بطريقة تنفيذ.	خبري

Karangan yang ditulis oleh pelajar dalam tugas bertulis yang diberikan mempunyai uslub *Khabari* dan ada sejumlah uslub *Insyai*. Pelajar-pelajar ini tidak diajar secara khusus tentang jenis-jenis uslub bahasa semasa mereka membuat tugas tersebut. Penulisan berformat dalam memo dan emel banyak menggunakan uslub *khabari* iaitu ayat penyata, berbanding ayat bukan penyata. Contoh:

علما بأن جميع طلاب كلية التربية في الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلاجور مدعوون لحضور برنامج قراءة القرآن بكلية التربية.

Terjemahan: Dimaklumkan sesungguhnya semua pelajar Fakulti Pendidikan di KUIS dijemput hadir ke program tilawah al-Quran di Fakulti Pendidikan.

Penggunaan huruf taukid iaitu **أَنَّ** menunjukkan uslub *khabari* yang sesuai digunakan untuk mewajibkan pelajar hadir ke program yang dianjurkan di fakulti. Penggunaan uslub ini penting untuk menyatakan kehadiran pelajar adalah ditekankan ke program ini. Dan terdapat contoh-contoh uslub *khabari* seperti yang ditunjukkan di dalam jadual di atas. Manakala penggunaan uslub *insyai* tampak jelas dalam penulisan emel latihan praktikal yang memohon keizinan untuk praktikal guru di sekolah. Contoh:

أمل أن يسمح لي بالقيام بتدريب عملي للمعلمين في مدرستك.

Terjemahan: Saya berharap saya diizinkan untuk menjadi guru pelatih di sekolah tuan. Penggunaan perkataan **أمل** menunjukkan uslub *insyai* iaitu membawa maksud pengharapan atau *al-tamni*. Jenis uslub *insyai* ini dipanggil *طلبي*. Sama seperti contoh di atas, tapi uslub berbeza. Ayat pertama di atas adalah *طلبي* jenis penyata, manakala yang kedua *طلبي* bukan penyata.

Persoalannya di sini, adakah ketika menghasilkan ayat jumlah, mereka diperhatikan tentang penggunaan uslub bahasa pada kedua-dua ayat tersebut. Inilah tujuan kajian ini dijalankan untuk memberi pendedahan kepada pelajar tentang uslub bahasa sebelum mereka diberi tugas bertulis kerana menulis karangan tidak akan tercapai objektif kursus pembelajaran bahasa Arab di KUIS. Kerugian besar pelajar ini tidak didedahkan di dalam kelas tentang penggunaan uslub-uslub ini dan mereka menggunakan tanpa pengetahuan ilmu uslub bahasa.

Berdasarkan penilaian dalam rubrik pemarkahan tugas bertulis, terdapat aspek penilaian uslub bahasa selain aspek tatabahasa (Qawaid) dan fikrah (isi penting). Menjadi satu ketidakadilan jika situasi ini dibiarkan berterusan, maka amatlah diharapkan dalam silibus pembelajaran bahasa Arab dimasukkan komponen ini.

Antara strategi pembelajaran yang harus dikuasai ialah strategi pembelajaran *tarkib* menurut Mustofa, 2011: 97. Iaitu aturan-aturan yang mengatur penggunaan bahasa Arab yang digunakan sebagai media untuk memahami kalimat. Fungsi pembelajaran *tarkib* adalah untuk memperbaiki uslub-uslub dari kesalahan-kesalahan secara *nahwiyah*, membantu peserta didik dalam mencetuskan apa yang diinginkan oleh uslub-uslub yang mempunyai perbezaan yang sangat tipis, pengembangan materi kebahasaan agar mudah dipahami, membangun *bi'ah lughawiyah* yang benar, menjaga hubungan antara struktur *kalimat* dengan keindahan maknanya, mengurangkan kesamaran dan kelemahan makna dalam memahami sebuah *ibarah arabiyah*, membekali peserta didik dengan kemampuan kebahasaan, serta penyusunan *kalimat* yang tepat dalam pembuatan *kalimat* sempurna (Khansa, 2016).

Kesimpulan

Pembelajaran bahasa Arab hendaklah bersifat *syumul* dan tidak boleh terpisah antara satu sama lain. Untuk mencapai objektif kursus iaitu menggunakan uslub bahasa yang betul dalam menggambarkan dan menghuraikan isi kandungan teks dan tatabahasa, tidak cukup sekadar belajar kosa kata dan tatabahasa sahaja untuk membina *jumlah* bahasa Arab, perlu juga kepada pengajaran uslub bahasa supaya maklumat yang disampaikan dapat difahami secara jelas, bermakna dan tepat kerana bahasa Arab itu sendiri bersifat keterangan (al-bayan) sebagaimana dinyatakan dalam al-Quran surah Ar Rahman, ayat 4 ﴿علمه البيان﴾. Buat tanpa ilmu sangat merugikan. Oleh itu, perlu ada ruang untuk pelajar mempelajari ilmu Maani secara tidak langsung di dalam kelas, walaupun tidak dimasukkan dalam silibus kerana menjadi satu kesalahan apabila penilaian uslub bahasa dalam tugas bertulis diambil kira tanpa diberi pendedahan ilmu tersebut kepada pelajar terlibat. Pembelajaran uslub bahasa dalam kemahiran menulis boleh diterapkan dengan menyediakan modul khusus berkaitan uslub bahasa dan pelajar dapat memahami tatacara menulis tugas bertulis menggunakan uslub bahasa yang betul, seterusnya mencapai standard yang cemerlang dalam penguasaan kemahiran berbahasa dan lebih kompetensi dalam setiap tugas yang diberikan. Banyak manfaat yang diperolehi apabila pelajar menulis dengan bergaya dalam penulisan mereka dan memberi kedudukan yang istimewa dalam diri, masyarakat dan negara dalam kerjaya mereka selepas tamat pengajian di KUIS nanti.

Rujukan

- Abd Aziz, N. H., BAGI, M. K., & MODEN, I. S. P. B. (2015). *Penggunaan imitasi dalam penulisan karangan Bahasa Arab dalam kalangan pelajar universiti* (Doctoral dissertation, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya).
- Awang Sariyan. (2007). *Tertib mengarang: Asas retorik untuk pelajar dan pendidik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewi Mei Mulyani & Hamdah Siti Hamsanah Fitriani. (2018). Analisis Kesalahan Penggunaan Huruf Kapital dan Tanda Baca pada Karangan Sederhana Siswa Kelas III SDN II Kelapa Dua Kabupaten Tangerang. *Jurnal Pendidikan Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia*. Vol 7, No 1: 13-24.
- Feny, O. Muhammad, R. & Purwadi. (2018). Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia pada Karangan Eksposisi Siswa Kelas X MIPA. *Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra Indonesia dan Pengajarannya*. Vol 6, No 1:94-109.
- Khansa, H. Q. (2016). Strategi pembelajaran bahasa Arab. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab, 1*(2).
- Muhammad Firhan, Muhammad Idham & Rosma Elly. (2017). Kemampuan Siswa Menggunakan Tanda Baca dalam Karangan Deskripsi di Kelas IV SD Negeri 10 Banda Aceh. *Jurnal Ilmiah Pendidikan Guru Sekolah Dasar FKIP Unsyiah*. Vol 2, No 4: 20-26.
- Nadzrah Abu Bakar, Norsimah Mat Awal & Nor Hashimah Jalaluddin. (2011). Investigating Malay Language Writing Proficiency Level Among Upper Secondary School Students. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 11(2), 39-51.
- Samah, R. (2012). Pembinaan Ayat Bahasa Arab Dalam Kalangan Lulusan Sekolah Menengah Agama. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 12(2). 555- 569.
- Wan Rohani, W. M. (2012). *Penggunaan uslub khabari dalam Al-Quran: Kajian terhadap Surah Yasin/Wan Rohani Wan Mokhtar* (Doctoral dissertation, University of Malaya).

<https://alat-alwaliyah.blogspot.com/2017/02/mengenal-istilah-khabari-dan-insya.html>
<https://arab2u.blogspot.com/2009/09/nota-balaghah-uslub-khobari.html>

Fungsi Baris Dalam Sintaksis Arab Kajian Terhadap Kata Nama Dalam Surah al-Fatihah

A Study on Arabic Syntactic Form Function on Nouns in Sura al-Fatihah

Hisyamuddin Mohd Yusof¹, Norfaezah Mohd Hamidin²

ABSTRAK

Bahasa Arab adalah bahasa yang paling berkuasa kerana Allah telah memilih bahasa ini bahasa Al-Quran dan antara bahasa terpenting di dunia. Bahasa Arab berbeza dengan bahasa lain di dunia ini kerana perkataan dalam bahasa Arab dibaca oleh tiga baris iaitu dhommah (◌ُ), fathah (◌َ) dan kasrah (◌ِ). Tetapi, setiap perkataan yang dibaca dengan baris yang berbeza menunjukkan makna yang berbeza dalam ayat. Jadi, apakah yang penting dalam baris ini untuk mempengaruhi makna perkataan Arab. Kertas ini akan membincangkan di sebalik makna perkataan menggunakan baris berbeza dalam bahasa Arab yang menunjukkan makna yang berbeza kepada pembaca. Al-Quran ditulis dengan bahasa Arab dan perlu dibaca dengan menggunakan baris yang betul dalam setiap perkataan. Membaca dengan baris yang salah akan memberi makna yang salah. Pengkhususan ciri ini tidak dilihat dalam bahasa lain. Objektif kajian ini adalah untuk meneroka makna perkataan Arab dengan menggunakan pelbagai baris kata nama dalam memahami Al-Quran. Analisis fungsi akan dibuat daripada kata nama dalam surah al-Fatihah. Refleksi daripada kajian ini adalah untuk pembaca memahami tentang makna dan mesej dalam Al-Quran yang menjadi panduan kepada kehidupan Islam.

Kata kunci: bahasa Arab, baris bahasa Arab, makna surah al-Fatihah

ABSTRACT

Arabic language is the most powerful language because Allah has chosen this language in the Holy Quran and it is among the important languages in the world. Arabic language is different from other languages in this world because the word in Arabic is read in three forms which are dhommah (◌ُ), fathah (◌َ) and kasrah (◌ِ). But, every word which is read in the different forms show different meaning in the sentences. So, what is the significance of this form to affect the meaning of Arabic word? This paper will explore the forms in the Arabic language to show the difference in meaning to the reader. The Holy Quran is written in the Arabic language and read using correct forms for each word. Wrong pronunciation with the wrong form will affect the meaning. The specialisation of this form is not seen in other languages. The objectives of this study are to explore the meaning of Arabic words using different forms and to give a direction to understand the Holy Quran. A function analysis will be made of the nouns in Sura

¹ Hisyamuddin Mohd Yusof, Pensyarah Jabatan Bahasa Arab, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra, hisyamkias@gmail.com

² Norfaezah Mohd Hamidin (Dr), Pensyarah Pusat Pengajian Teras, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, norfaezah@kuis.edu.my

al-Fatihah. Reflection from this study is to enable the reader to understand the meaning and message in the Holy Quran which is a guidance to Muslim life.

Keywords: Arabic language, forms of Arabic language, meaning of al-Fatihah

Pengenalan

Menjadi satu keajaiban kepada manusia apabila sebuah kitab suci diturunkan dengan limpahan ciri-ciri tadabbur yang tidak lain, hanya sebagai jalan untuk manusia itu berfikir sejenak apa yang nak digambarkan melalui tinta-tinta kudus itu. Penciptaan manusia tidak hanya berobjektif mempergunakan apa sahaja yang ada di alam maya ini untuk kehidupan, malah sebenarnya dikepil bersama manual terakhir dan paling sempurna untuk diamankan sebaris dengan perbuatan manusia itu sendiri.

Tanda bacaan baris dalam al-Quran mula muncul setelah al-Quran ditulis secara meluas dan ruang lingkup perbincangannya antara para ‘ulama. Antara tokoh penting untuk disebut jika kita membincangkan isu ini antaranya: Ali Ibn Abi Tolib (40H), Abu Aswad al-Duali (69H), al-Khalil ibni Ahmad al-Farahidi (175H) dan Abi Ishaq al-Hadhrami (117H). Sumbangan yang melibatkan tokoh-tokoh besar ini ialah penciptaan huruf dan baris al-Quran. Khidmat suci mereka telah mempermudah kita untuk membaca al-Quran sehingga hari ini. Mungkin di antara kita tidak maklum tentang transformasi yang berlaku dalam penulisan al-Quran, sekiranya mereka tidak mentransformasi kaedah penulisan al-Quran, nescaya pada hari ini kita masih terkial-kial membaca al-Quran yang sedia ditulis dengan tulisan pada awalnya adalah kebanyakannya berbentuk simbol dan tanda (Maajid Khir Bek, 1992).

Satu-satunya bahasa di dunia yang mempunyai baris ialah Bahasa Arab. Walaupun bahasa lain juga mempunyai bunyi dan asal usulnya dari bunyi, tapi tidak mempunyai baris sepertimana baris bahasa Arab. Kesimpulannya, apakah objektif baris ini wujud, adakah sekadar hiasan bentuk tulisan umpama gugusan bintang di cakrawala alam. Ianya akan jadi tiada tujuan jika tidak difikirkan. Sekadar tanda baris, yang tidak membawa kepada pengertian, kalau tidak difikirkan. Apakah peranan penting yang di sebalik kewujudan baris?!. Al-Quran tidak diturunkan untuk tidak mempunyai tujuan. Semua yang berkaitan dengannya sudah pasti mempunyai makna.

Objektif Kajian

Kajian ini dilakukan adalah bertujuan untuk mengetahui dan menilai aspek-aspek berikut:

1. Fungsi baris setiap kalimah dalam al-Quran.
2. Pengaruh i’rab pada kalimah al-Quran.
3. Pengaruh baris terhadap makna.

Metodologi kajian

Kajian ini akan menggunakan metod deskriptif terhadap teori-teori berkaitan baris dan metod analisa perkataan terpilih dalam surah al-Fatihah untuk mendapatkan pengaruh baris ke atas perkataan tersebut.

Sorotan Kajian

Al-Allamah Sibawaih (180H) melalui al-Kitab (1988) telah merintis kaedah baris setelah membincangkan pembahagian perkataan dalam sintaksis Arab, selepas pembentukan perkataan, kaedah asas untuk penentuan makna ialah baris yang berada di hujung sesuatu perkataan. Manakala Tammam Hassan melalui bukunya al-Lughah al-Arabiah Ma'naha Wa Mabnaha (t.t) telah membincang secara terperinci mengenai baris dengan memberi fokus kepada *al-Qarain al-Lafziyyah* (القرائن اللفظية) di mana beliau memperincikan peranan baris dalam mewujudkan makna kepada sesuatu perkataan. Malah beliau meletakkan baris atau istilah yang digunakan dipanggil *al-Alamah al-I'rabiah* (العلامات الإعرابية) sebagai asas untuk makna. Dalam konteks praktik dalam teks, kajian yang dibuat oleh Latifah Ibrahim al-Najjar (1994) melalui buku Dauru al-Binyah al-Sorfiah Wasfu al-Zohirah al-Nahwiyyah wajar diberi fokus kerana beliau telah menyatakan baris bukan sahaja secara *lafzi* (اللفظي) boleh memberi impak makna, bahkan *i'rab* secara *mahalli* (المحلي) juga memberi impak kepada makna.

Dapatan & Perbincangan Kajian

Umum diketahui bahawa baris atau al-Harakah bertindak sebagai petanda bunyi untuk bahasa Arab yang tidak terdapat dalam bahasa lain di dunia ini. Maka, ini merupakan satu lagi kelainan atau keistimewaan bahasa Arab yang tidak dapat disangkal oleh sesiapa sahaja. Pengenalan baris-baris dalam bahasa Arab perlu diketengahkan agar pembaca tidak ketinggalan bila kita berbicara isu yang berlanjutan. Baris Bahasa Arab ada empat iaitu: *Dhommah* (ضمة), *Fathah* (فتحة), *Kasrah* (كسرة) dan *Sukun* (سكون). Susunan ini berdasarkan rujukan dalam beberapa kitab Nahw (Dhif Syauqi, 1999).

Al-Radhi al-Astarabazi (686H) menyatakan baris *dhommah* diletakkan sebagai baris pertama kerana ia merupakan baris untuk pokok persoalan dalam ayat Bahasa Arab, atau istilah yang digunakan dalam bidang sintak sebagai *al-Umdah* (العمدة). Manakala baris *fathah* pula menjadi objek perbincangan atau isu yang diutarakan dalam suatu teks, istilah yang digunakan untuk makna ini ialah *al-Fudhlah* (الفضلة) (Al-Astarabazi, 1996). Manakala *kasrah* atau baris bawah sebagai pelengkap kepada makna teks, dan istilah yang digunakan membawa maksud ini ialah *al-Quyud* (القيود) (Jarim, Ali). *Sukun* atau baris mati sedikit berbeza dari tiga baris di atas, kerana *sukun* hanya melibatkan perkataan *al-Fi'lu* (الفعل) dan bukan *al-Ism* (الاسم).

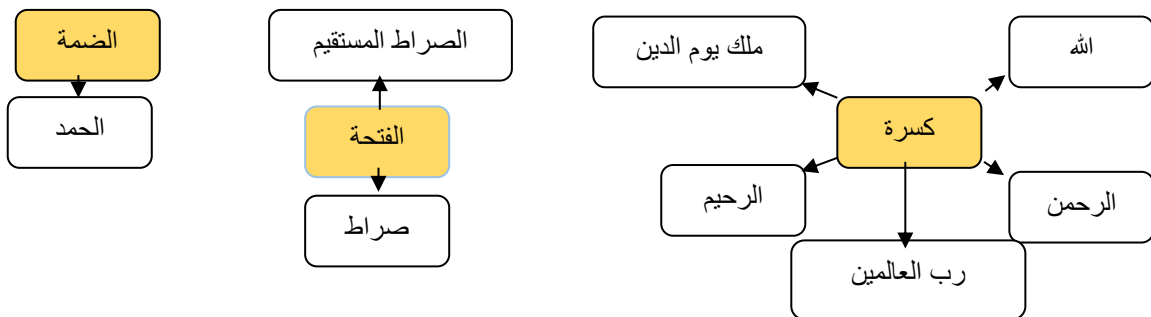
Apa yang dimaksudkan dengan al-Umdah ialah asas atau rukun utama dalam suatu binaan. Dalam konteks ilmu nas (نص) atau nahw nas. Binaan nas terdiri dari idea utama, idea sokongan dan contoh atau sandaran untuk memperkuatkan teks. Selain itu juga, aspek tekanan semasa menyebut kalimah dalam al-Quran, bukan sahaja tekanan bacaan semasa membaca tetapi juga tekanan bacaan ini membawa kepada penekanan pada maksud dan makna kalimah tersebut. Untuk melanjutkan perbincangan dalam isu ini, kita boleh perhatikan secara satu persatu daripada contoh yang diambil dari ayat-ayat dalam Surah al-Fatihah seperti berikut:



Surah ini diletakkan sebagai surah pertama kerana surah ini mengumpulkan semua objektif al-Quran, sebab itulah surah ini dinamakan juga sebagai Ummu al-Quran, Ummu al-Kitab selain al-Sab'u al-Matha'ni (السبع المثاني) (Al-Suyuti,1976).

Analisa Fungsi Baris Pada Kata Nama Dalam al-Fatihah.

Kata nama dalam surah al-Fatihah berdasarkan baris zahir sebagaimana berikut:



i) Baris (ضَمَّةٌ) Dhommatur

Baris *dhommah* pada kata nama merujuk kepada topik utama dlm sesuatu teks iaitu *umdah* (عمدة). Ianya melibatkan kumpulan *al-Marfu'at* (المرفوعات) disebut juga dengan *al-isnad* (الإسناد) antaranya ialah: *Mubtada'*, *Khabar*, *Fa'il* dan *Naib Fa'il*, *Isim kaana* dan lain-lain. Semua perkataan yang berbaris *dhommah* dalam suatu teks mestilah berfungsi sama ada *mubtada'* atau *khabar* dalam *jumlah ismiyyah* atau *fa'il* atau *naib fa'il* dalam *jumlah fi'liyyah*. Fungsi kata nama berbaris *dhommah* dalam teks akan menjadi topik utama dalam teks tersebut.

Dalam konteks kajian ini, perkataan (الحمدُ) sahaja berbaris *dhommah* dan berfungsi sebagai *mubtada'* dalam keseluruhan surah, apabila sesuatu ayat itu terbentuk dalam *jumlah ismiyyah*, maka fungsi utama *jumlah ismiyyah* ialah ketetapan dan keteguhan (Abdul Latif,2000). Sebagaimana diterangkan di atas, baris *dhommah* yang dikenal sebagai *al-Umdah* memberi fungsi bahawa kata nama tersebut menjadi topik utama dalam surah ini (Ibnu Qayyim,2005). Walaupun terdapat kata nama lain seperti al-Rahman, al-Rahim dan lain-lain,

tetapi tidak berbaris *dhommah*. Bahkan, kalau lafaz basmalah dimasukkan sebagai salah satu ayat al-Fatihah, masih kekal hanya satu perkataan sahaja yang berbaris *dhommah*. Jadi, isu utama pokok perbahasan dalam surah al-Fatihah ialah pujian hamba kepada Allah SWT dan inilah kemuncak kepada kehidupan kita yang dijadikan sebagai hamba di dunia ini. Apabila Allah SWT menurunkan al-Quran dalam bahasa Arab yang mempunyai baris, maka kita tidak perlu lagi membahaskan perkara mana yang lebih penting kedudukan pada perkara pertama, kedua atau ketiga penting kerana dengan adanya baris, sudah menjelaskan kepada kita perkara penting di tempat pertama, kedua atau ketiga dan begitulah seterusnya. Dalam tujuh ayat surah al-Fatihah ini hanya ada satu perkataan yang berbaris *dhommah*, memberi satu makluman yang cukup jelas bahawa puji-pujian ini adalah amat penting dalam kehidupan kita sebagai manusia.

Maka, tidak ada sebarang bantahan lagi dalam memperkatakan isu ini lagi dalam kehidupan, bahkan kita sesama manusia hanya perlu memuji jika kita berkehendakkan sesuatu. Begitulah juga dengan perkataan (الله). Perhatikan ayat (الله رب العالمين) dari segi fungsi, jelas ianya *khobar* untuk *mubtada*, jika dii'rab dari sudut *jumlah*, ianya berada pada tempat *marfu* (في محل الرفع) dengan tidak membawa baris *dhommah* sebab tidak dii'rab secara *lafzi*. Definisi *khobar* ialah bahagian ayat untuk menerangkan *mubtada*. *Khobar* akan menyempurnakan makna *mubtada* sebagaimana dalam surah al-Fatihah ini.

Manakala baris *dhommah* pada kata kerja, tidak dibincangkan secara lanjut dalam kitab-kitab utama sintak kerana kata kerja memberi maksud perbuatan tertentu dengan dipengaruhi konteks masa, bukan topik atau isu utama. Malah perkataan *al-Marfu*'at itu sendiri membawa konotasi diangkat atau sesuatu yang diangkat tinggi.

ii) Baris (فتحة) fathatun

Baris fathah pada kata nama merujuk kepada objek dalam suatu teks iaitu (فضلة), dengan kata lain isu yang menjadi fokus dalam ayat. Kata nama yang berbaris *fathah* paling banyak dalam sintak Arab, tergolong dalam kumpulan *al-Mansubat* (المنصوبات) antara yang utama ialah: *al-Mafa'il* (*al-Maf'ul Bihi*, *al-Maf'ul Fihi*, *al-Maf'ul Maa'hu*, *al-Maf'ul Li Ajlihi* dan *al-Maf'ul al-Mutlaq*), *al-Mustasnaa*, *al-Hal*, *al-Muna'da* dan lain-lain. Oleh yang demikian, fungsi kata nama yang berbaris *fathah* dalam teks adalah sebagai isu utama atau isu yang difokuskan. Dalam fokus surah al-Fatihah hanya dua unit berbaris *fathah* iaitu (الصراط المستقيم) dan (صراط)

Perhatikan ayat 6 dan 7 surah al-Fatihah (اهدنا الصراط المستقيم / صراط) perkataan (الصراط / صراط) berbaris *fathah* dan berfungsi sebagai objek dalam teks, maksudnya ianya diberi fokus kerana menjadi objek dalam ayat tersebut. Maksud (اهدنا الصراط المستقيم) tunjukkanlah kami jalan yang lurus. Satu permintaan daripada seorang hamba kepada Allah SWT secara berfokus kepada kepada jalan yang lurus, dan diperkuatkan lagi permintaan itu dengan perkataan yang sama diulang dan ditambah kriteria jalan tersebut dan penafian jalan yang bukan dikehendaki oleh Allah SWT dapat difahami pada ayat terakhir dalam surah al-Fatihah.

Perkataan (الصراط) dalam bentuk mufrad muarraf (مفرد معرف) sama sahaja bentuk perkataan dengan (الحمد) tetapi disebabkan barisnya adalah *fathah*, maka dapat difahami dalam konteks kajian ini ialah hanya sebagai objek atau sasaran perbincangan. Meskipun begitu, ianya

turut sama berperanan besar dalam menyempurnakan surah ini, selain diperkuatkan dengan sifat yang lurus itu sendiri, kita faham dengan jelas, mana ada jambatan yang dibuat secara bengkok atau belok, sudah tentu dari segi struktur binaannya tidak akan kukuh, maka begitulah maksud sebenar perkataan (الصراف) ini diperkenalkan oleh Allah SWT. Jika dibandingkan dengan perkataan (الحمد) tidak dilengkapkan dengan sifat tertentu, ini kerana, sebagai topik utama perbincangan, ianya diperkenalkan secara umum sahaja selain dikaitkan semua kepujian kerana (ال) padanya bermaksud menyeluruh (الاستغراق) (Babti, Azizah, 1992). Kenapa diulang perkataan (الصراف) dan diberi kriteria dengan penerangan pro dan kontra dengan sebegitu terperinci dan konkrit?! Adakah Allah SWT tidak memahami apa yang dipinta oleh hamba tersebut?! Jawabannya sudah tentu tidak. Ayat ini berfungsi menerangkan kesungguhan seorang hamba yang meminta. Ditambah dengan penerangan kepada sang pencipta sekalipun sang pencipta Maha Mengetahui keadaan hambaNya. Perkara ini memberitahu kita supaya dalam kehidupan ini, jika ingin memohon atau meminta sesuatu, hendaklah dengan khabar yang jelas dan terang.

iii) Baris (كسرة) kasratun

Baris *kasrah* pada kata nama merujuk kepada pelengkap kepada makna teks iaitu *quyud* (قيود). Dengan kata lain, jika perkataan berbaris *kasrah* tiada dalam teks, ia tidak mengurangkan topik atau isu teks tersebut. Tapi jika dilihat secara menyeluruh, kemasam maksud sesuatu jumlah atau ayat akan terserlah jika mengandungi elemen penyempurna jumlah atau ayat, peranan ini memang secara dasarnya dimainkan oleh perkataan yang membawa baris *kasrah*. Kata nama yang menerima baris *kasrah* hanya ada dua unit yang disebut dengan *al-Majrurat* (المجورات) itu *isim majrur* (اسم المجرور) dan *Mudhofun Ilaihi* (مضاف إليه).

Dalam surah al-Fatihah, kata nama yang berbaris *kasrah* ialah sebagaimana berikut:



Semua kata nama di atas adalah nama-nama Allah SWT, sudah tentu kepentingan dalam sebarang teks bersifat tidak tersangkal, kata nama (الله) merujuk kepada konsep *Uluhiyyah* Allah SWT, iaitu tauhid hamba kepada Allah, manakala kata nama (رب العالمين) merujuk kepada tauhid *Rububiyah* iaitu tauhid Allah kepada hambaNya. Perlu disebutkan di sini, perkataan *Rabb al-A'lam* membawa maksud tuhan sekalian alam, secara kebetulan atau tidak, ianya disebut dalam bahasa Inggeris dengan nama "Mother of Nature". Maka semua kejadian alam seperti letusan gunung berapi, banjir, tanah runtuh, gunung lipat, kilat dan ribut taufan dan kematian itu sendiri adalah sifat *Rabb al-A'lam* sendiri. Maka "Mother of Nature" itu ialah *Rabb al-A'lam* dalam surah al-Fatihah. Kata nama (رحمن) dan (رحيم) merujuk kepada

pemberi rezeki secara menyeluruh samada kepada orang Islam dan bukan Islam, rezeki terbesar yang dianugerahkan oleh Allah kepada manusia ialah hidup itu sendiri, kalau kehidupan itu merupakan nikmat paling besar kepada manusia, maka menjadi kewajipan utama manusia itu bersyukur dan bersedia untuk memuji (الحمد) Allah. Yang terakhir dalam konteks ini ialah kata nama (ملك يوم الدين) yang merujuk kepada hari kiamat atau hari akhirat itu sendiri. Penutup segala perkara yang berlaku di dunia ini.

Keempat-empat kata nama di atas walaupun besar dan agung, namun dalam konteks al-Fatihah, ianya menjadi elemen pelengkap kepada kepujian (الحمد), Dr Solah Abdul Fattah al-Khalidi (1992) menyatakan huruf lam (ل) yang mengikat perkataan (الحمد) bermaksud keikhlasan (لام الإخلاص) iaitu kepujian yang perlu dilakukan oleh hamba mestilah ikhlas hanya kepada Allah SWT sebagai Tuhan. Maka, walaupun semua kata nama ini berbaris kasrah tetapi ikatan ikhlas itu sendiri telah melengkapkan topik asas surah al-Fatihah, jika dii'rabkan semua kata nama ini, ianya masih dalam tema dhommah secara محل, kerana menjadi khabar kepada (الحمد).

Selain di atas, kata nama lain yang kasrah ialah (المغضوب) dan (الضالين)- Baris kasrah diganti dengan huruf (ي) kerana jamak muzakkar salim. Dua kata nama ini menjadi kasrah kerana terletak secara penafian selepas partikel (غير). Dalam susunan nas kata nama ini adalah pelengkap kepada kata nama (الصراف) yang datang tanpa kata hubung, iaitu jalan yang lurus sebagaimana yang Engkau berikan kepada hambaMu, bukan jalan orang yang Engkau murkai dan jalan orang-orang yang sesat.

Kesimpulan

Peranan baris dalam sintak Arab merupakan sesuatu yang amat penting. Ulama' mencipta bentuknya dengan begitu sempurna walaupun asalnya ilmu tersebut mendatangi mereka dalam bentuk bunyi. Kajian ini hanya melihat fungsi baris kepada konteks dalam surah al-Fatihah, tetapi penemuan ini boleh dijadikan sandaran kepada ayat-ayat al-Quran yang lain apabila kita memahami lebih dari sepatutnya apa yang terkandung dalam ilmu *i'rab* al-Quran yang dikenali sebagai ilmu *Nahw* atau ilmu sintak iaitu ilmu *tarkib* susunan kalimah dalam al-Quran yang membawa makna yang berbeza apabila berubah kedudukan perkataan (kalimah) tersebut dalam ayat (jumlah). Bukan hanya berbeza bacaan baris dhommah, fathah dan kasrah apabila kedudukan berubah, tetapi maknanya juga berubah mengikut susunan dalam ayat. Pendedahan makna baris dalam kajian ini, semoga dapat memberi sumbangan baru pada ilmu sintak Arab yang telah dipelajari sejak begitu lama oleh pelajar-pelajar sekolah dan mahasiswa universiti untuk lebih memahami maksud penggunaan sesuatu perkataan *kalimah* tersebut, pada setiap bacaan baris akhir pada setiap kalimah dalam jumlah atau ayat-ayat al-Quran. Semoga kita tidak hanya mempelajari apa yang tersurat, tetapi mengambil juga isu-isu tersirat di sebalik rahsia-rahsia baris perkataan yang dibaca dalam bahasa Arab.

Rujukan

- Abdul Latif, Muhammad Hamasah. (2000). *Al-Nahw Wa al-Dilalah*. Dar al-Syuruq: Kaherah,55.
- Al-Astarabazi, al-Radhi. (1996). *Syarah al-Kafiah* (cet 2). Mansyurat Jamiah: Baghazi. 1/62-63.
- Al-Najjar, Latifah. (1994). *Dauru al-Binyah al-Sorfiah Wasfu al-Zohirah al-Nahwiyyah*,138.
- Al-Khalidi, Solah. (1992). *Lataif Quraniyyah*. Dar al-Qalam: Beirut,43.
- Al-Suyuti. (1976). *Asrar Tartib al-Quran*, tahqiq: Abdul Qadir At'a. Dar al-I'tisam: Kaherah,73.
- Babti, Azizah. (1992). *Al-Mukjam al-Mufassal Fi al-Nahwi al-Arabi* (juzuk 1). Dar al-Kutub al-Ilmiyyah: Beirut,86.
- Dhif, Syauqi. (1999). *al-Madaris al-Nahwiyyah* (cet 8). Darul Maarif: Kaherah,35.
- Hamuz, Abdul Fattah. (2016). *al-Maf'ul Lahu, Fadlatun Nahwiyyatun Za'tun Wazifatun Dilaliyyatun* (Cet 1). Dar Jarir: Amman,11.
- Hassan, Tammam. (t.t). *al-Lughah al-Arabiah Ma'naha Wa Mabnaha*,205.
- Ibnu Qayyim. (2005). *al-Tafsir al-Qayyim*. Muhammad Uwais al-Nadwi. Dar Ibni Haitham: Kaherah,9.
- Jarim, Ali. (t.t). *Al-Balaghah al-Wadhihah*.
- Maajid Khir Bek. (1992). *al-Lughah al-Arabiah Juzuruha Intisyaruha Ta'siruha Fi al-Syarqi Wa al-Gharbi*, 16.
- Sibawaih, Amru. (1988). *al-kitab* (cet 3). Maktabah al-Khanji: Kaherah,13.

Relationship of VAK Learning Style with Mastery of Arabic Reading Skills

Farah Nur-Rashida Rosnan¹, Mohd Azidan Abdul Jabar², Nik Farhan Mustafa³

ABSTRACT

This study aimed to identify the level of mastery of Arabic reading skills, distinguish the tendencies of VAK learning style, and analyse the correlation between students' level of Arabic language skills with VAK learning style. This quantitative study utilised a questionnaire instrument adapted from the existing VAK questionnaire and reading skills test questions used in the data collection process. A total of 93 diploma students specialising in Arabic at KUIS, KIAS and KUIPSAS were selected as the study sample. Data were processed using SPSS version 21.0. The findings of the study showed that the level of mastery of Arabic reading skills was at the intermediate level. The study also showed that all students tended towards VAK learning style, and there was no significant correlation between students' Arabic language proficiency level with VAK learning style. It is hoped that this study can help Arabic language teachers in applying the VAK learning style approach, especially in Arabic reading skills.

Keywords: relationship, VAK learning style, Arabic language, reading skills

Introduction

This chapter discusses the introduction of the study which includes aspects of the study background, research problems, and research objectives. Research questions, research hypotheses and conceptual frameworks of studies using VAK Learning Style theory by Neil Fleming are used. This chapter also highlights the importance of the study as well as the limitations of the study. To facilitate understanding of this thesis, this chapter will explain the operational definitions that are important and relevant to the study.

Background of the study

Arabic is an important language and has a high position in terms of Islam. Arabic is also the language of the Qur'an revealed by Allah SWT to the Prophet Muhammad (p.b.u.h.) to give guidance to all human beings. Today, Arabic speakers are estimated to exceed 422 million worldwide. The population of speakers of this language, its development and the passage of time have placed Arabic as one of the major languages

¹ Farah Nur-Rashida Rosnan, Pensyarah Jabatan Bahasa & Pembangunan Insan, PPT, KUIS, farahnurrashida@kuis.edu.my

² Mohd Azidan Abdul Jabar, Prof, Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, UPM, azid@upm.edu.my

³ Nik Farhan Mustafa, Dr, Pensyarah Kanan, Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, farhan@upm.edu.my

of the world. Malaysia has also taken steps to introduce Arabic language subjects at all levels of education, including at the tertiary level. It has been made one of the university elective subjects in addition to being a compulsory subject in some faculties. However, this effort seems futile as the achievement and mastery of students in this language is declining. It has become common knowledge that the mastery of Arabic among students is very disappointing. Language errors and errors are still rampant (Al-Muslim & Zamri Arifin, 2012).

Rosni Samah (2009) has described the teaching of Arabic in terms of communication as a second language. According to him, the teaching of Arabic emphasises four main aspects, namely, listening skills, speaking skills, reading skills, and writing skills. Learning Arabic refers to the process of an individual learning or storing information in that language. Learning Arabic also depends on the domain and approach that can attract students to learn Arabic.

It is well known that high motivation, interest and effort are very necessary to ensure the success of learning. However, there are still students who do not master the elements of language skills even though students have a high level of motivation, high effort and deep interest in Arabic. This happens because students do not know the appropriate learning approach and style according to the individual to be applied in learning Arabic. Therefore, the learning style element is important to ensure that learning can be worked on better.

Problem Statement

The process of teaching and learning Arabic in institutions of higher learning has long been implemented and is also a compulsory subject to pass for some fields taken by students. The passing rate of students learning Arabic is high, but the basic level of mastery of the morphology of Arabic among students still shows a very weak condition. There are two languages that are used as second languages in institutions of higher learning, namely English and Arabic. This problem is seen to stem from students not knowing themselves and not knowing the appropriate learning techniques according to the individual.

There are several reasons why students are weak in learning language skills, namely lack of students' mastery of vocabulary, lack of skills in constructing grammatical sentences, lack of practice speaking in their target language, use of learning styles according to student tendencies and less effective teaching methods (Ashinida, 2012). This can be seen clearly in the learning of Arabic language skills because the language is considered more difficult to master than other languages while the use in the community is also seen as not widespread. (Zawawi et al, 2011).

Language learning styles vary according to an individual. Each student has his or her own learning style. There are many different learning styles. Learning style is important to produce the best output or outcome. Psychologists outline the main learning strategies are student-centred strategies and materials. Previous studies have found that the appropriate strategy to use for students is learning that emphasises aspects of individual differences. In this context, learning style is something that is important for effective learning. Lecturers need to understand the learning style of each

student so that the teaching session is more effective. Students also need to be encouraged and explained about the best learning styles to be practiced.

To overcome this problem, some researchers try to highlight the Visual, Auditory, and Kinaesthetic Learning Style (VAK) in language learning because it is seen to have a very close relationship with language excellence students (PCB) (Rubin 1975; Stern 1975). They consistently practice certain learning styles. Even appropriate language learning styles are often found to have a significant correlation with language performance excellence (Green & Oxford 1995). In addition, one of the factors that distinguishes excellence between two students who are equally smart and taught by the same teacher is the use of correct, appropriate and effective learning style. In other words, those who implement effective and varied effective learning styles will be more successful in mastering the target language.

Therefore, in this study it is appropriate for the author to review, explore and measure the level of effectiveness of VAK learning style found in students on learning Arabic. In addition, this study will be able to identify and suggest VAK learning modules that can build students' interest in the learning and underline student planning for an excellent future.

Objectives of the Research

In line with the formulation of the problems that have been described, the purpose of this study in general is to identify the mastery of Arabic reading skills through visual-auditory-kinaesthetic learning style (VAK) among Arabic specialisation. Specifically, the purpose of this study to analyse the correlation between students' level of Arabic reading skills and VAK learning style.

Research Methodology

This research is a quantitative study that uses questionnaire instruments in data collection adapted from the existing VAK learning style questionnaire introduced by Neil D. Fleming, (1987). The population of Arabic Diploma students for three institutions is 200 people and the study sample consists of 150 people, which is the appropriate and sufficient number for the purpose of generalisation to the population at Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), Sultan Ismail Petra International Islamic College (KIAS), and College Pahang Islamic University Sultan Ahmad Shah (KUIPSAS).

Analysis of the study will be conducted using reliability test in Statistical Package for The Social Sciences (SPSS) version 21.0 programme. Descriptive analysis will be conducted involving frequency, mean value and standard deviation. For the purpose of interpreting descriptive data, this study also divides mean to three levels, as in Table 1:

Table 1: Categories Likert scale rating level 4

Mean Range	Mean Level
1.00 to 2.00	Low
2.01-3.00	Simple

Data Analysis

Analysis of data are learning this language is divided into Visual learning style, learning style Auditory, Kinaesthetic learning styles and. Likert scale questionnaire is distributed to 39 Bachelor in Arabic as a Second Language students.

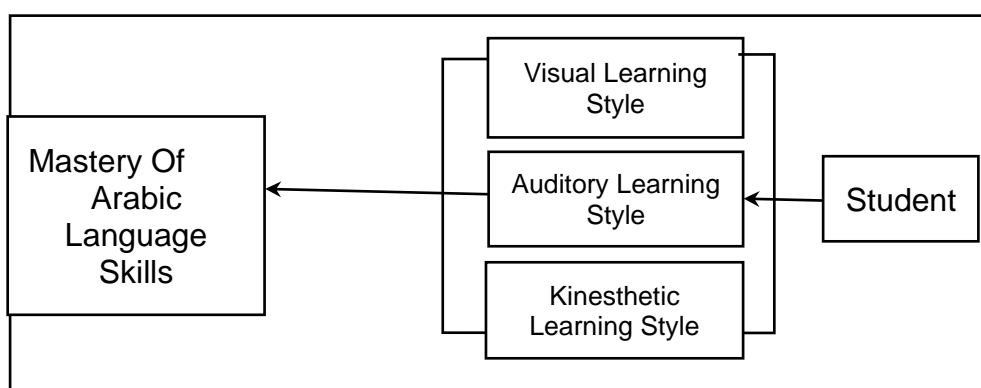
Table 2: Categories of Likert scale

SCALE	SCORE
Strongly Agree	4
Agree	3
Do not agree	2
Strongly disagree	1

Conceptual Framework of the Study

Based on figure 1, the researcher has used the following conceptual framework for the study. This conceptual framework shows an overview of the study to be conducted. The study began with students as respondents. Respondents or students were selected from the Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS). These student criteria are the same in terms of placement in college whether from the aspect of minimum qualifications to the college, programme, and subjects taken. However, this group of students will consist of several different learning styles according to the VAK learning style inventory by Neil Fleming (1987).

Figure 1: Conceptual Framework of the Study



Adapted from VAK learning theory, Fleming (2006)

Findings of the Study

Correlation Analysis of Arabic Reading Skills Proficiency Level and VAK Learning Style

Pearson correlation test was used to analyse the correlation between the level of mastery of reading skills and VAK learning style. The constructs between these variables were estimated using the strength scale proposed by Davies (1971).

Correlation Analysis of the Level of Mastery of Arabic Reading Skills and VAK Learning Style in KUIS

Table 3 describes the results of the correlation test between the level of mastery of Arabic reading skills and VAK learning style in KUIS. Based on the following table, it is found that $r = 0.456$ with a value of $p < .05$. This shows that there is no significant correlation between the mastery of reading skills and VAK learning style in KUIS. Therefore, this study shows supporting result with the previous studies.

Table 3: Correlation between the Level of Mastery of Reading Skills and VAK Learning Style in KUIS (N = 49)

Variables	N	r Value	Sig
TPKM	49	0.456*	0.033
GPVAK	49		

* Significance level at 0.05

Correlation Analysis of the Level of Mastery of Arabic Reading Skills and VAK Learning Style in KIAS

Table 4 describes the results of the correlation test between the level of mastery of Arabic reading skills and VAK learning style in KIAS. Based on the following table, it is found that $r = 0.356$ with a value of $p < .05$. This indicates that there is no significant correlation between the mastery of reading skills and VAK learning style in KIAS. Therefore, this study shows supporting result with the previous studies.

Table 4: Correlation between Levels of Mastery of Reading Skills and VAK Learning Styles in KIAS (N = 26)

Variables	N	r Value	Sig
TPKM	26	0.356*	0.023
GPVAK	26		

* Significance level at 0.05

Correlation Analysis of the Level of Mastery of Arabic Reading Skills and VAK Learning Style in KUIPSAS

Table 5 describes the results of the correlation test between the level of mastery of Arabic reading skills and VAK learning style in KUIPSAS. Based on the following table, it is found that $r = 0.349$ with a value of $p < .05$. This shows that there is no significant correlation between the mastery of reading skills and VAK learning style in KUIPSAS. Therefore, this study shows supporting result with the previous studies.

Table 5: Correlation between Level of Mastery of Reading Skills and VAK Learning Style in KUIPSAS (N = 18)

Variables	N	r Value	Sig
TPKM	18	0.349*	0.018
GPVAK	18		

* Significance level at 0.05

Discussion of Correlation Analysis of Proficiency Level of Arabic Reading Skills and VAK Learning Style

Based on the correlation test analysis that has been presented, only two of the seven alternative hypotheses constructed were accepted, namely HA3: 1 and HA3: 5. HA3: 1 indicates there is a significant correlation while HA3: 5 indicates there is no significant correlation.

Conclusion

In conclusion, based on the analysis, it is found that the study question on the effect of VAK learning style does not affect the level of mastery of Arabic reading skills among students. Analysis of the level of mastery of students' reading skills is at a high level but the analysis of learning styles and correlation between VAK learning styles among students did not show a significant correlation.

References

- Ahmad Munawar Ismail & Mohd Nor Shahizan Ali. (2012). *Memahami Kuantitatif dan Kualitatif dalam Penyelidikan Pengajian Islam*.
- Al-Muslim, M., & Zamri, A. (2012). *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab: Satu Tinjauan Literatur di Negeri Sembilan* (pp. 278-285). Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012 (PKEBAR'12).
- Ashinida Aladdin. (2012). Analisis Penggunaan Strategi Komunikasi dalam Komunikasi Lisan Bahasa Arab. *GEMA Online®Journal of Language Studies*. 12(2), 645-666.
- Green, J. M., & Oxford, R. L. (1995). A Closer Look at Learning Strategies, L2 Proficiency, and Gender. *TESOL Quarterly*, 29, 261-297. <http://dx.doi.org/10.2307/3587625>

- Rosni Samah. (2009). *Isu pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Nilai, Negeri Sembilan: Penerbit USIM.
- Rubin, J. (1975). *What the 'good language learner' can teach us*. TESOL Quarterly, 9, 41-51.
- Stern, H. H. (1975). *What can we learn from the good language learner?* Canadian Modern Language Review, 31, 304-318.
- Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Mohd Ala-Uddin Othman. (2011). Teknik Pengajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Di SMKA di Malaysia. *GEMA Online™ Journal*.

Impoliteness Strategies Inflicted by Twitter Users: The Case of Interaction with Malaysian Royal Family.

Hamdi Khalis bin Kadri¹, Rosmawar Mohamed², Siti Fatimah³, Nidana Yahya⁴, Zuraifah Zaini⁵

ABSTRACT

The language used in Computer-Mediated Communication (CMC) has been a debated issue for a long time. Ever since the normalisation of this method of communication, the interaction has been going on only between the common people, resulting in a more expressive and direct communication process. However, recently, the elites and royalties have also come into CMC platforms which causes confusion in the interaction between the common people and the royalties. Therefore, it leads to the clash between the common people and the royalties on social media. This study aims to analyse the impoliteness strategies used by Twitter users in expressing their resentment towards royalties by using the impoliteness theory introduced by Culpeper in 1996. 442 tweets that represent impoliteness has been gathered through purposive sampling method. Based on the analysis, the most popular strategy used by Twitter users is off-record (75), followed by sarcasm (55), Negative Impoliteness (41), Bald on record (39) and positive impoliteness (32). The findings show that although Twitter users are more expressive, they tend to resort to a more subtle approach to express their resentment towards the royalties..

Keywords: CMC, impoliteness theory, royalties, social media, Twitter

Introduction

Politeness across cultures share similar affecting factors such as social distance, power relations and rank of imposition. However, in the new age of social media communication, these affecting factors seem to be impotent in keeping the communication the way it was. Hiding behind the curtain of anonymity of social media, users tend to be more direct in delivering their messages. According to Hamdi Khalis, Nidana & Farahnaz (2019), there are countless occurrences of impoliteness on social media caused by provocative journalism by online newspaper sites. This evidence shows two things; 1) social media interaction is a huge part of today's communication, and 2) people tend to be more direct in social media interactions. So, it is imperative for researchers to observe this method of communication in all aspects.

¹ Hamdi Khalis bin Kadri, PPT, KUIS, hamdikhalis@kuis.edu.my

² Rosmawar Mohamed, PPT, KUIS, rosmawar@kuis.edu.my

³ Siti Fatimah Shafie, PPT, KUIS, sitifatimah@kuis.edu.my

⁴ Nidana Yahya, PPT, KUIS, nidana@kuis.edu.my

⁵ Zuraifah Zaini, PPT, KUIS. zuraifah@kuis.edu.my

Twitter is a popular social media service that allows people to share their thoughts not only to their ‘followers’ but also to the rest of over 200 million Twitter users. This depends on whether the user decide to keep their account private (tweets by these accounts are unaccounted for in this study) or public. The expression of thoughts in Twitter used to be limited to 140 characters, but since then, it has been doubled to 280 characters, and users can now expand the expression of their thought by using a feature called ‘thread’. Users can link up their tweets together to ensure the coherence and cohesiveness of their tweets. Furthermore, the nature of Twitter that any Twitter user can reply to the tweet and can easily argue or discuss within the ‘thread’ is what makes Twitter a convenient platform for people to express their thoughts.

Many past studies focused on Computer-Mediated Communication (CMC) in the area of linguistics impoliteness. However, this study is unique as it aims to analyse the impoliteness between Malaysians and The Royal family. Therefore, a question arises as to whether CMC has eliminated the power-relation in the interaction between the citizen and the royal family

Literature Review

Before we dive deeper into the impoliteness strategies introduced by Culpeper in 1996, it is imperative for readers to understand clearly several terms related to this framework. Politeness theory was first introduced by Goffman (1963) that focuses on the notion of face, in which everybody has positive face and negative face that must not be violated. Positive face is one’s desire to be acknowledged and appreciated by others. A thank you after helping someone, and a compliment after a job well done are some of the examples of acknowledging someone’s positive face. On the other hand, negative face is one’s desire not to be impeded by others. Negative in the term does not mean bad; it is actually the solidarity that one has over him/herself. A person not wanting a stranger to stand too close to him/her, or a teacher not wanting the parents to tell them how to teach their children are a few examples of actions that may violate one’s negative face.

This study is based on the impoliteness theory proposed by Jonathan Culpeper in 1996. According to Culpeper, there are six strategies in human interaction 1) Bald on record, 2) Positive impoliteness, 3) Negative impoliteness, 4) Off record, 5) Withhold impoliteness, and 6) Impoliteness Meta-strategy (sarcasm). These strategies are used as the classification of each interaction in data gathered for the study. Further explanation of each of these strategies are as follows; This study is based on the impoliteness theory proposed by Jonathan Culpeper in 1996. According to Culpeper, there are six strategies in human interaction 1) Bald on record, 2) Positive impoliteness, 3) Negative impoliteness, 4) off record, 5) Withhold impoliteness, and 6) Impoliteness Meta-strategy (sarcasm). These strategies are used as the classification of each interaction in data gathered for the study. Further explanation of each of these strategies are as follows;

1. Bald on Record

A face threatening act is performed in a direct, clear and unambiguous way without the regard for the possibility of the intended receiver’s face image. This strategy is used when the sender does not care whether he/she would challenge the receiver’s negative face. For example, a direct insult calling a person “kau bodoh lah” (you’re stupid) in front of other people is bald on record.

2. Positive Impoliteness

This is an act intended to damage the receiver's positive face. It has been used primarily to exclude the receiver from his/her desire to be appreciated or recognised by others. For example, an employee that had been working hard all year long but was denied of salary increment.

3. Negative Impoliteness

In contrast to positive impoliteness, negative impoliteness intends to damage the receiver's negative face. Negative face is a person's desire for his/her action to be unimpeded by others. For example, a stranger interrupts your speech or when a parent is telling a teacher, "This is not how you should teach a kid."

4. Off record

Off record is a politeness strategy that relies upon implication. This strategy is very indirect and involves breaking conversational norms to imply a particular recommended course of action. However, the sender is not blamed to be the one who is asking for the action to be done. For example, "It is very hot out here, isn't it?" The receiver has to decipher the message to understand that it is time to go inside. However, the sender was not the one asking them to go inside, the receiver was the one that understood it that way.

5. Withhold impoliteness

Withhold impoliteness is a situation where the norms of politeness are not carried out. For example, failing to thank somebody for doing something for you, or compliments for a job well done can be taken as deliberate impoliteness.

6. Sarcasm/Impoliteness meta-strategy

Sarcasm or mocking. This is when a sender sends out messages that sound like compliments but filled with insincerity, and the addresser makes it clear that he/she is insincere to the receiver. For example, when someone points out something obvious then, the speaker replies, "Well, thank you, Sherlock."

The Curtain of Anonymity

There have been various studies pointing out the change of behaviour among social media users in the state of anonymity (Bernstein et al. 2011; Postmes et al. 1998). Although Social Networking Sites have set specific rules to avoid total anonymity, the system has an easy workaround for the users to create an anonymous account. In social psychology, it has long been established that the state of anonymity greatly influences a person's behaviour. According to Philip Zimbardo (1969), people tend to act more aggressively and more violently when they are anonymous instead of when their identities are identifiable. People are constrained by social norms, and their actions are accounted for when their identities are known. However, in the state of anonymity, they are not bound to the social standards to behave in certain ways; thus, they exhibit more aggressive behaviour.

Anonymity on social media also exhibits similar anti-normative behaviour. According to Bernstein et al. (2011), anonymous social media users' posts tend to be more offensive, including crude, violent, sexual, or otherwise inappropriate images. Similarly, social media users tend to be more expressive and share more aggressive words in the state of anonymity. Interacting through social media provides users with invisible walls that make them feel unbound by certain norms of face-to-face communication. Although the users can be identified through their social media account, the anonymity provided through not having a face-to-face interaction encourages social media users to communicate more aggressively.

All in all, anonymity on social media does impact the way users interact. They become less constrained and less bound by social norms. Even when the account is created using their name and identity, social media still provides a certain level of anonymity that is non-existent in face-to-face communication. This encourages the users to be more expressive and aggressive in interacting.

Strategies in Power Relations

It takes two parties to establish a chain of power relation as each party has their own agenda in the relationship. Therefore, these two parties might do whatever it takes to control the other party in order to pursue their own agenda. To put it in another way, perhaps they might implement several strategies in power relations. Some of the methods that can be used as a strategy in power relations are the means to obtain victory (Foucault, 2002). In addition, Foucault mentioned that “strategy ... (is used) to designate the procedures used in a situation of confrontation to deprive the rival of his means of contest and to reduce him to giving up struggle” (Foucault, 2002: 346)

One of the most vital elements in power relations is autonomy. Power is instilled only over free subjects, and only to an extent as they are “free” (Foucault, 2002: 342). Meaning, both parties have various possibilities to act and react towards each other’s action in power relations. Additionally, when there is power, there is also resistance (Foucault, 1990).

To sum up, Foucault studies of power relations emphasise the idea that power is not undiluted, but instead, it diffuses through the whole society. It can be seen at work in every human interaction, and therefore the existence of resistance always shows up. With that, power is seen as a more volatile, fluid element, which can always be challenged, so power relations must always be renewed and reaffirmed (Balan, 2010).

Problem Statement

CMC or Computer-Mediated Communication is a huge part of today’s life. The evolution of communicating with the royal family has evolved since the creation of social networking sites. A study based on this phenomenon is imperative as society needs to understand why this phenomenon occurs and formulate a better communication method between the citizens and the royal family. Although a vast number of studies have focused on CMC, there is a lack of focus on the interaction involving the royal family in Malaysia. This data is also unique in a way that it provides insight into the reaction of Malaysian citizens towards a specific social event involving the Royal Official on social media.

Research Objectives

To identify the impoliteness strategies used by social media users in reacting towards the royal family’s social media interactions.

Methodology Of Research

The current study adopts a qualitative research design using a descriptive approach. First, the data was collected through purposive sampling. Next, the tweets were gathered through purposive sampling in reaction to certain events involving royal officials on social media. Then, the data were classified through the strategies in impoliteness theory by Culpeper (1996). Finally, the analysed data went through descriptive analysis to find the background and the reasons behind the use of the impoliteness theories by Twitter users.

Findings of The Study

This chapter presents the results of the study based on the analysis conducted on the data. The data has been classified into six categories, with a few of the categories dominating the list. The six classifications of impoliteness theory are 1) bald on record, 2) negative impoliteness, 3) positive impoliteness, 4) off record, 5) sarcasm/impoliteness meta-data, and 6) withhold impoliteness. The results of the classification are as follows;

Table 1: Data Classification Based on 242 Tweets

Impoliteness Strategies	Count	Percentage %
Bald on record	39	16.1
Positive Impoliteness	32	13.2
Negative Impoliteness	41	16.9
Off record	75	31
Sarcasm/Impoliteness meta-data	55	22.7
Withhold Impoliteness	0	0

4.1. Bald on record

Bald on record refers to the strategy where the act is done in a direct, clear, concise and unambiguous way where the addressee's face is not diminished. Based on the data, 39 bald on record occurrences were recorded.

- where got other donation? IMAGINE ABLE TO WEAR 200k NECKLACE YOU ONLY GIVE CUPCAKES FOR "MORALE SUPPORT" 🤔🤔🤔🤔 (User A1)

sorry Tuanku, but we don't want your cakes. we want more money to make sure our doctors, nurses, frontlines are equipped. we want hospital beds, we want faster vaccinations. when there's a house on fire, you don't put the fire out using flour, eggs, and sugar. (User A2)

THEY NEED MORE BEDS, MORE PAY, MORE WORKFORCE, MORE EQUIPMENT! Not a freaking cupcake goddamit. (User A3)

Unfortunately A LOT of people are struggling and in need of help, but you know what? Just give them cakes, that will solve everything. (User A4)

So tone deaf and out of touch with people (User A5)

Our country's healthcare system is at the edge of collapsing, people are dying, struggling and crying. Our queen just decided to bake cupcakes in her 60,000 USD necklace. (User A6)

#DengkiKek shows that they will need more than crumbs to rehabilitate their selfish, arrogant image. (User A7)

Tweets by User A1-A7 were imposed to the addressee, which they think was acting inappropriately at the time of the occurrence. The tweets were aimed to insult the act of the addressee that was felt as unbecoming. User A3 and A7 are seen to use churlish words to a royalty (godd*mit, selfish and arrogant) in their postings to express resentment and frustration towards the addressee. This is a very direct insult or attack to the addressee's face. Furthermore, User A5 labelled the addressee as 'tone deaf' and 'out of touch' to imply that the addressee was ignorant of the current situation. This can also be seen in User A2, A3 and A4 and A6's tweets.

All of the other tweets also implied bald on record strategy in expressing their resentment towards the addressee. This portrays that the users have some issues concerning what the addressee did or said via the addressee's social media platforms.

4.2. Negative Impoliteness.

Negative impoliteness is the use of strategies designed to damage the addressee's negative face wants. Based on the data, there are 30 occurrences which Twitter users carry out the strategy.

Teruk dia set taraf dia sndri- (User B1)

Twitter user B1 uses negative impoliteness to express his/her resentment towards the "Dengki ke?" comment on the addressee's Instagram account. Referring to the tweet, user B1 tried to invade the addressee's social space by demeaning her social standard. According to Culpepper (1996), invading one's space either literally or figuratively falls under negative impoliteness as it goes against one's desire to be impeded upon. User B1 obviously tried to discredit the addressee of her social standard as user B1 thought that somebody in the addressee's position should not act that way in public. This goes against the addressee's desire to act however she wanted without the impediment from others.

Elaun(duit rakyat) dapat berjuta. Mampu bg cake je? (User B2)

Translation: You received millions of people's money and you can only offer cupcakes? (User B2)

On the other hand, user B2 used negative impoliteness by belittling the good gesture made by the addressee. User B2 used the diminutive expression 'je', which degraded the addressee's effort of offering cupcakes to the Covid-19 frontline workers. The diminutive expression used by user B2 indicated that the gesture made by the addressee was insufficient and inappreciable as compared to the wealth that they have allegedly received from the country. This situation also goes against the addressee's negative face of not wanting to be ridiculed by others for her effort.

The best they could offer? Clearly obsolete. (User B3)

Similarly, user B3 also belittled the gesture offered by the addressee by questioning whether it was the best that they could do to appreciate the frontliners. However, user B3 took his tweet a bit further by saying that the royal institution is obsolete (...*Clearly obsolete*). Recently, the uproar against the royal institution in Malaysia has been at an all-time high. There were even arguments made by individuals on social media claiming that Malaysia should move on from the current system.

Most of the other tweets that use negative impoliteness in expressing their resentment towards the royal family also use the belittling strategy. Users tried to impede upon the addressee's want by degrading the effort made by the addressee and tried to damage her negative face.

4.3. Positive Impoliteness

Positive impoliteness is the strategy used to specifically damage the addressee's positive face want. Positive face is a person's need to be acknowledged by others. Based on the analysis, there are 32 occurrences of this strategy.

"it's funny no infact this is stupid because she thinks its okay to actually do this? I mean-..."
(User C1)

The tweet above is one of the tweets that used the impoliteness strategy bald on record. The user pointed out that the cupcakes rewarded by Malaysian Royalties to the Covid-19

frontline workers was not a good idea. This challenges the addressee's positive face want of being acknowledged by others for one's effort.

Semakin Hari semakin kimak perangai. Mentang2 untouchable, boleh panggil polis anytime dia ni non stop menganjing orang dah (User C2)

Orang tua kutuk. Da nyanyuk la tu (User C3)

The second excerpt was from the same issue as the first one. Twitter users A02 and A03 also pointed out the idea of rewarding the cupcakes to the Covid-19 frontline workers was not a good idea. However, this time, both Twitter users were more vulgar in expressing their resentment.

Based on the three (3) tweets above, we can see that Twitter users use vulgar language in expressing their resentment towards the royal family. There are various offensive words that carry different linguistic intensities. The word 'stupid' is commonly used on social media, thus making it less intense. However, vulgar words like 'kimak', and 'orang tua kutuk' are some of the examples of language use that is not acceptable in any situation be it among close friends or family members (lower chance of challenging negative face) or between strangers. This phenomenon of addressing the royalties with vulgar language is very uncommon and will be discussed further in the next chapter.

4.4. Off record

Off record is a strategy that imposes meaning indirectly, which is the most used in this case. 75 utterances were recorded in getting the message delivered on Twitter.

With that in mind "Let them eat cakes" (User D1)

« Qu'ils mangent de la brioche » or « Let them eat cake » is the famous quote from Marie Antoinette, a French princess in the 17th/18th century upon being told that the peasants had no bread. (User D2)

Marie Antoinette.. is that.. is that you??? (User D3)

Taking "let them eat cakes" quite literally, it seems. (User D4)

Kek darurat (User D5)

Users D1-D5 are a few instances in the data where the addressers use metaphors (indirect). The users use 'Cake', which refers to the famous quote from Marie Antoinette, The last queen of France before the French Revolution. Her word upon hearing the news that the commoners do not have bread to eat was, "Let them eat cake", which shows the disconnection of reality between the elites and the commoners. Similarly, the word 'cake' used in the tweets references the same situation in which the royal family could not understand the situation that the citizens are currently in.

Finally i understand why my moyang did that. (User D6)

Tak boleh tengok. Rasa nak cakap benda tak baik hahahah tapi telah sat lagi pulis sampai rumah pulak (User D7)

User D6 was being ambiguous in the tweet as he/she did not give the audience the background of what his/her great grandfather did. Similarly, user D7 was also ambiguous in

delivering his/her message as she did not express clearly the bad remarks that she wanted to write pertaining to the original tweet are.

4.5. Sarcasm/Impoliteness Metadata

Identifying sarcasm requires comprehensive background knowledge of the interaction between the addresser and the addressee. Sarcasm is uttering something that one does not mean. In the case of this study, sarcasm can be identified either through hashtags, emojis, words and usually through exaggeration portrayed in the tweet.

*Kek lah yang diperlukan after all. Yes cake can pay the exhaustion. emoji: Victory hand
(User 5A)*

Alhamdulillah. Diharapkan dengan sumbangan kek ni, dapat menyelesaikan masalah katil tak cukup, hospital penuh, frontliners dah penat. Dan diharapkan juga dengan sumbangan kek ni, masalah ahli politik yang makin bangang kat malaysia ni dapat diselesaikan.

(User 5B)

The example above shows users 5A and 5B who used sarcasm to express their resentment towards the royal officials. User 5A exaggerated his/her tweet, saying that the cake can be used to cure all of the exhaustion of the frontliners during the pandemic, which is, of course, factually incorrect. Furthermore, user 5A added the victory hand emoji (👏) that further reinforced his sarcastic remarks towards the addressee. Similarly, user 5B exaggerated his/her remark by hoping that the gesture could solve all of the issues faced by the frontline workers and the nation.

Semoga kenyang setelah memakannya, dan selamat bekerja (User 5C)

WAA ALHAMDULILAHH THEY REALLY "NEED" THOSE CUPCAKES 🙄🙄🙄 (User 5D)

User 5C and 5D's tweets are instances where the sarcasm was expressed through the ingenuity of good wishes. User 5C was more subtle in his/her approach. However, the use of the word *kenyang* (full) indicated the sarcastic remark as a cupcake is not a filling food. On the other hand, user 5D was more direct in expressing his/her sarcastic remark as he/she put quotation marks between the word "need". In written interaction, especially on social media, quotation marks are usually used to indicate irony or sarcasm. User 5D used quotation marks to mark the oddities in his/her message, indicating she did not mean what he/she said.

To conclude, out of six strategies of impoliteness introduced by Culpepper (1996), five of the strategies were used by Twitter users to express their resentment towards the Malaysians' Royal Family. The five strategies used were also being practised in various ways and for numerous reasons. Further discussion regarding the relationship between Malaysians and the royalties and how the impoliteness strategies applied in the interaction relating to the power relation of the addressers and the addressee will be discussed in the next section of this report.

Conclusion

Despite the shift of paradigm and its complexity due to the existence of social interaction through the Computer-Mediated Communication (CMC) in the power relation between the people and the royalties in Malaysia, Malaysians notably, the Malays themselves, still uphold the idea and the concept of 'Derhaka'. In the Malays political culture, *murka*, or wrath, is generally related to royal anger. The triggering act of *derhaka*, disloyalty or treason can lead to

a royal murka. It is a well-known ideology that has been inherited culturally, that the actions of going against the rulers, especially the royalty, is deeply disapproved.

However, based on the findings of this study, it can be observed that the social media users expressed their resentment while disregarding the concept of 'derhaka'. Instead of addressing the royal family member with the appropriate title or using the proper words in their tweet, social media users directly challenged the notion of face of the royalties. This might be due to several reasons; the internet era, age group and political belief. Starting off with the first reason for impoliteness towards royalties in Malaysia, which is the Internet, the Internet is the most significant contributing factor to this phenomenon as the nature of the Internet itself enables everyone to obtain political information. The news of the shift of political trends from other countries can be easily found on the Internet. This fueled the revolution agenda within the country, which also affected the interaction of social media users with the authorities.

The age group one belongs to can also be the factor creating this phenomenon. Most political and social movements are spearheaded by young people. For evidence, Tarana Burke launched the #MeToo Movement when she was 33 years old in 2006, Thai Protest 2020-2021 was founded by students, and Joshua Wong, born in 1996, led the Hong Kong Protest in 2014. Besides that, youth also engages in participatory politics, in which political news and opinions are expressed, consumed, and remixed peer-to-peer through online social networks (Cohen, Kahne, Bowyer, Middaugh, & Rogowski, 2012). The youth in general (different countries have different definitions of youth) has been known to lead movements that demands a change in the existing status quo within the society. Although social media interaction may not be as organised and as effective as a social movement, it is the evidence proving that a group of Malaysians use impoliteness strategies to express their resentment towards the Malaysian royalties. To put things into perspective, 55% of Twitter (17.1% :18-24, 38.5% :25-34) users come from the age group of 18-34 year-olds, which falls under the youth category in Malaysia. So, it is not surprising to see that this phenomenon happens almost regularly on Twitter.

Lastly, the factor affecting the impoliteness towards Malaysian royalties on Twitter is political belief. Bear in mind that one's political view does not come from 'direct family transmission' (A theory Introduced by MK Jennings in 1968). Parents usually provide the core political value, but one will shape his/her view based on other political stimuli (Jennings, et.al, 2009). In this case, the older generation was more respectful in their interactions with the royalties, but the younger generation has not inherited the value. Through the researchers' observation on social media, the younger generation sees less value offered by the Malaysian royalties in different aspects of their lives. The older generations value the security of their religion and the Bumiputra Privileges as the determinants in building their political belief. However, the younger generations value economic well-being and direct involvement in national policy-making more. These latter determinants are not within the jurisdiction of the Malaysian royalties.

To conclude, the factors influencing the impoliteness phenomenon towards Malaysian royalties by Twitter users are 1) the Internet era, 2) age group and 3) political belief. Last but not least, Twitter users are more expressive in exhibiting their resentment towards the royalties, but they tend to use a more subtle approach as off-record and sarcasm are the two most used strategies. Finally, although social media platform is a space where everybody can express their views and opinions freely, it is also imperative that Malaysian users express their thought in a proper manner which is in line with the fifth Rukun Negara; Kesopanan dan Kesusilaan (good behaviour and morality) especially in the interaction involving the royalties.

Recommendation

This study only focuses on this phenomenon among Twitter users. So, for future research, data from other social media platforms can be analysed to provide broader insight into this phenomenon across different social media users and their social media behaviour towards Malaysian royalties.

References

- Amalia, I., & Prasetyorini, K. A. (2018, July). Politeness System Portrayed in Social Media: A Case Study of Facebook Account "Sapawarga Kota Surabaya". In *International Conference on Language Phenomena in Multimodal Communication (KLUA 2018)* (pp. 244-250). <https://dx.doi.org/10.2991/klua-18.2018.35>
- Balan, Sergiu. (2010). M. Foucault's view on Power Relations. *Cogito. Multidisciplinary Research Journal*. II. 55-61.
- Bernstein, A., Marshall, E. C., & Zvolensky, M. J. (2011). Multi-method evaluation of distress tolerance measures and construct (s): Concurrent relations to mood and anxiety psychopathology and quality of life. *Journal of Experimental Psychopathology*, 2(3), 386-399.
- Baoqin, W., Afzaal, M., Younas, M., & Noor, U. (2020). Impoliteness Strategies and Rapport-Challenge Pragmatic Orientation in Competing Utterance. *Revista Argentina de Clínica Psicológica*, 29(3), 606. <https://dx.doi.org/10.24205/03276716.2020.763>.
- R. Buettner and K. Buettner, "A Systematic Literature Review of Twitter Research from a Socio-Political Revolution Perspective. *49th Hawaii International Conference on System Sciences (HICSS) 2016*. pp. 2206-2215. <https://doi: 10.1109/HICSS.2016.277>.
- Culpeper, J. (2016). Impoliteness strategies. *Interdisciplinary studies in pragmatics, culture and society*, 421-445. Springer.
- Earl, J., Maher, T. V., & Elliott, T. (2017). Youth, activism, and social movements. *Sociology Compass*, 11(4). <https://doi.org/10.1111/soc4.12465>.
- Erza, S., & Hamzah, H. (2018). Impoliteness used by haters on Instagram comments of male-female entertainers. *English Language and Literature*, 7(1). <https://doi.org/10.24036/ell.v7i1.9911>.
- Foucault, M. (1990). *The History of Sexuality: An Introduction*. New York: Vintage Books.
- Foucault, M. (2002). *Power: Essential Works of Foucault 1954-1984 (Volume 3)*. Penguin Books.
- Ghani, N. A. B. A. A. Online Animosity: Impoliteness Strategies and Triggers of Hostility in a Social Networking Site in Brunei.
- Jennings, M. K., Stoker, L., & Bowers, J. (2009). Politics across generations: Family transmission reexamined. *The Journal of Politics*, 71(3), 782-799.
- Khalis, Hamdi & Mohd. Khalib, Farahnaz & Yahya, Nidana. (2020). Emotive Language in Online News: The Case of Awani News Channel. *e-Jurnal Bahasa dan Linguistik (e-JBL)*. 2. <https://doi.org/10.53840/ejbl.v2i2.56>.
- Maros, M., & Rosli, L. (2017). Politeness strategies in Twitter updates of female English language studies Malaysian undergraduates. *3L: Language, Linguistics, Literature®*, 23(1). <http://doi.org/10.17576/3L-2017-2301-10>

- Ningsih, T. W. (2018). Impoliteness Realised By Social Media Users In Celebrities' Instagram (Master's Thesis, University Of Muhammadiyah Sumatra Utara Medan). <http://repository.umsu.ac.id/handle/123456789/3814>.
- Osman, W. R. H. M., & Shin, C. (2019). Fenomena Evolusi Dan Revolusi Makna Perkataan Melayu: Tinjauan Awal (Evolutionary And Revolutionary Word Change (Phenomena) In Malay: A Preliminary Study). *Asian Journal Of Environment, History And Heritage*, 3(2).
- Redmond, M. V. (2015). Face and politeness theories. *English Technical Reports and White Papers*. 2. https://lib.dr.iastate.edu/engl_reports/2.
- Salman, A., Mustaffa, N., Salleh, M. A. M., & Ali, M. N. S. (2016). Social media and agenda setting: Implications on political agenda. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 32(1).
- Wagner, L. (2008). Positive-and Negative-Politeness Strategies : Apologising in the Speech Community of Cuernavaca , Mexico.
- Winichakul, T. (2016). Thailand's hyper-royalism: Its past success and present predicament. *Trend in Southeast Asia*.
- Zhang, K., & Kizilcec, R. F. (2014, May). Anonymity in social media: Effects of content controversiality and social endorsement on sharing behavior. *Eighth International AAAI Conference on Weblogs and Social Media*.
- Zimbardo, P. G. (1969). The human choice: Individuation, reason, and order versus deindividuation, impulse, and chaos. In *Nebraska symposium on motivation*. University of Nebraska press.

A Genre Analysis of Food and Beverages Industry Menu

Aishah Amirah Zainal Abidin¹

ABSTRACT

Genre studies have its reach in almost all of the written materials available either through printed copies or online publication. Studies of genre provide a glimpse of the structure and order in which the written or spoken text are constructed. The importance of genre studies and analysis of written or spoken materials through the lens of its genre cannot be understated. The study aimed at investigating the textual features that identify restaurant menus as a genre. From the analysis of moves/steps and lexicogrammar, five main communicative purposes of menu have been identified. These purposes are; to inform, impress, make a statement, suggest, and give a disclaimer. The findings of the study can serve as a guide and reference to the people in the food and beverages industry and the field of genre studies.

Keywords: *genre studies, genre moves, communicative strategies.*

Introduction

Many scholars have proposed a definition of genre, and it differs greatly from one scholar to another. The definitions of genre show where the scholar stands in the three major schools of genre theory. These schools are; North American New Rhetoric, Australian Systemic-Functional Linguistics and ESP. With extensive studies being done to explain the genre theory in exhaustive detail, this study will only look at the definition of genre in general and how it is applied to the study at hand.

Miller (1984) proposes genre as a social action, and it is a response to social needs. Lee (2001) suggests that genre is the level of text categorisation which is theoretically and pedagogically most useful and most practical. Swales (1990) in Flowerdew (2010), on the other

¹ Aishah Amirah Zainal Abidin, Master of Applied Linguistics, Centre for Core Studies, Selangor International Islamic University College, aishahamirah@kuis.edu.my

hand, defines genre as staged, structured, communicative events, motivated by various communicative purposes, and performed by specific discourse communities.

Using restaurant menu as a genre, this study will look at the definition of menu given by scholars from the food industries. Menus infer several interpretations for both the buyers and sellers. "Menu is statements" of the food and beverages item provided by a food service establishment, primarily based on consumer needs and demands and designed to achieve organisational objectives (Khan, 1991). Menu can also be a list of the product range that a restaurant offers, and at the same time, it can be a piece of literature or display used to communicate the product range to the customer (Mooney, 1994), (Kreck, 1984).

A study on the restaurant menu is done by Zwicky and Zwicky. However, they only look at the style and layout of the restaurant menu in America and analyse it without using the framework of genre analysis. The result shows that the menu has conventionalised format concerning ordinary conversational language. They also suggest that menu supply their information in a list of the noun phrases with heavy usage of modifying past participles.

Research Purpose

The purpose of this study is to investigate the textual features that identify restaurant menus as a genre.

Approaches to Genre Analysis

Hyon (1996) in Swales (2009) notes that works in literary genres could be distinguished in three separate ways by researchers and practitioners with different backgrounds that represent other parts of the world. The three schools are; the international ESP Tradition, North American New Rhetoric and the Australian Systemic-Functional schools. Hyon's article provides an important definition of these schools to those studying genre studies, especially in the mid-1990s. However, according to Swales (2009), by 2007, the division among the three schools had somewhat amalgamated, and the difference had become less sharp in what had become the genre movement. Although the approaches to genre analysis can sometimes be overlapping, this study will only discuss the approach to genre analysis by the ESP school.

The ESP Approach

According to Swales (1990) and Bhatia (1993), in Flowerdew and Wan (2010), genre is a type of communicative event with certain purposes which is identified by its discourse community.

Genres are staged events, and that they develop through a sequence of what Swales and Bhatia refer to as *moves* and component *steps*. Swales adds that some moves might be optional, some may occur in different orders, some may be embedded, and some may be repeated.

Bhatia (2004) proposes a critical genre analysis model in analysing a written discourse. There are four perspectives considered in the analysis. They are; *textual, ethnographic, socio-cognitive, and socio-critical*. Textual procedure entails the following criteria; linguistic description and analysis, corpus-based analysis of texts, analysis of cohesion and intertextuality and studies of generic conventions and practices. Ethnographic procedure includes the following; observational account of expert behaviour lived experiences of members of the community of practices, convergent narrative account of active professionals, textography of discursive practice and account of the recipient of genres.

As for the socio-cognitive procedure, it focuses on the aspects of accounts of practitioners' advice, manuals, etc., studies of social structures and interactions, history of beliefs, goals of disciplinary structures, analysis of text intertextuality linked, analysis of other contributing genres, studies of audience reception, studies of relevant disciplinary cultures and studies of reading and interpretive behaviour. The socio-critical procedure accounts for the accounts of language, ideology and power, discussion of language and social culture, studies of social changes reflected in discourses, studies of social practices, identities and motives, studies of organisational behaviour, and studies of studies of socio-cultural background.

This study will incorporate one procedure from Bhatia (2004) critical genre analysis model, which is the *textual* procedure.

Another study on genre analysis from the ESP school is by Ellis and Johnson (1994). They propose a framework for analysing academic texts. Some of the criteria in analysing the genre are; *sentence structure, function, grammatical structure, and lexis*.

Conceptual Framework

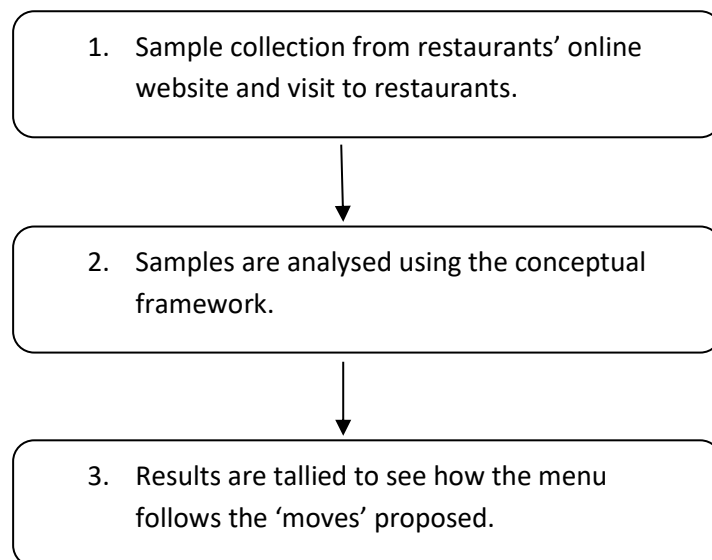
This study will incorporate the procedure proposed by Bhatia (2004) and the framework suggested by Ellis and Johnson (1994). The conceptual framework that is being developed is to use the *textual* procedure to describe the 'moves' that appeared in the genre and the framework by Ellis and Johnson (1994) to explain the social context, communicative purposes and linguistic markers and signals.

Methodology

The number of menus being analysed is 12. All of the menus were randomly chosen. The menus can be classified as Western, Japanese, Arabic, Italian, Indian, Chinese, and also the fusion of those mentioned. The list of the samples of restaurant menus chosen can be referred in Appendix A. The classification of the menus is based on the type of food offered at the restaurant and its possible origin. The classification is not conclusive, and it is still subject to change. All of the menus chosen are in written form. This study will only analyse the menu that appear on the hardcopy of the menu, and if the restaurant does offer off-menu food choices, it will not be included in the analysis.

The menu of restaurants were chosen as samples because of the important role they play in the success and failure of a restaurant. Menu also proves to be an interesting piece of writing that serves many purposes, as discussed in the introduction section. Analysis of menu can be done from many perspectives; as this study goes, it only looks at the menu's linguistic feature. Other aspects of study such as Design and Psychology can be used to analyse this sample.

The procedure of analysing the menu is as follows:



Analysis and Discussion

The analysis of the twelve restaurant menus is divided into two parts: the moves/steps of the text in the menu and the lexical-grammatical feature of the menu (Suen, 2009).

Moves/steps structure

From the analysis, there are five moves and three steps identified. The moves are; identifying the brand, introducing the meal course, stating the name of the dish, listing the price and stating the disclaimer. The steps are; providing the enticement, identifying the serving portion and identifying the semiotic features. The frequency of moves are represented in Table 1 below.

Table 1

Move/Step Structure	Obligatory/Optional	Frequency	Percentage
1. Identifying the brand	Obligatory	12	100%
2. Introducing the meal course (category)	Obligatory	12	100%
3. Stating the name of the dish	Obligatory	12	100%
3.1 Providing the enticement	Optional	10	83%
3.2 Identifying the serving portion	Optional	12	100%
4. Listing the price	Obligatory	4	33%
5. Stating the disclaimer	Obligatory	12	100%
5.1 Identifying the semiotic features	Optional	4	33%

All five moves are obligatory, whereas the steps stated in Table 1 are optional. The appearance of moves in the menu is not in the order indicated in Table 1, but it can appear in other orders.

Lexical-grammatical analysis**Table 2**

Move 1: Identifying the brand	
Criteria	Description
1. Sentence structure	No sentence structure is involved as it is only the name of the restaurant.

2. Function(s)	To highlight the name and ownership of the restaurant.
3. Grammatical Structure	Novel name, usually a noun. It can sometimes be the name of the signature dish.
4. Lexis	Uses of article to show uniqueness.

Table 2 shows move 1, which identifies the brand. The name of the restaurant is usually being put on top of the menu to establish the brand. The brand/name is also unique and has a novel element to it.

Table 3

Move 2: Introducing the meal course	
Criteria	Description
1. Sentence structure	In note form.
2. Function(s)	To inform.
3. Grammatical Structure	Uses of noun.
4. Lexis	Combination of English and other foreign languages. E.g., <i>entree, main dish, dessert, beverages, etc.</i>

In table 3, the move described is introducing the meal course. It is done in note form with the function to inform and to categorise the meal. The lexis involved is usually in English, but sometimes in other languages, to help the customer choose which dish to order.

Table 4

Move 3: Stating the name of the dish	
Criteria	Description
1. Sentence structure	In note form.
2. Function(s)	To inform, to impress, to make a statement.
3. Grammatical Structure	Noun phrase.
4. Lexis	According to the speciality of the restaurant. The Italian name, etc. E.g.: <i>Aglio Olio Peperoncino</i> , <i>Pita and Hummus</i> , <i>Shrimp Tempura Toji Don</i> , etc.

Table 4 depicts move 3, which states the name of the dish. It is done in note form with the function to inform, impress, and make a statement. The name of the dish could also be in noun phrase. The lexis involved is based on the speciality of the restaurant. If it is an Arabic restaurant, the name of the dish will have an Arabic touch to it. For instance, the name of the dish is; hummus, falafel, etc.

Table 5

Step 3.1: Providing the enticement	
Criteria	Description
1. Sentence structure	Short phrases, uses of brevity, omission of article.
2. Function(s)	To inform, to impress.
3. Grammatical Structure	Past Participle Modifier. E.g., <i>broiled</i> , <i>poached</i> , <i>seared</i> , <i>blanched</i> , <i>grilled</i> , etc.
4. Lexis	Tasty adjectives. E.g., <i>hot</i> , <i>fresh</i> , <i>savoury</i> , <i>tasty</i> , etc.

Table 5 shows step 3.1, providing the enticement. In the frequency analysis in Table 1, the percentage of this step is 83 per cent or ten out of 12 samples. It can be stipulated that this step could also act as a move in certain circumstances, given the high percentage of occurrence in the sample. It could also probably be a step under move 3, as shown in table 5. The problem in genre construction can appear due to the small number of samples, and the analysis might not be conclusive to show the moves involved in the chosen genre, in this case, restaurant menu.

The sentence structure of step 3.1 involves the use of short phrases, brevity and omission of article. This could be because it will give curiosity to the customer to know more about the dish. Step 3.1 functions to inform as well as to impress. Uses of past participle modifiers are also heavily noted.

Table 6

Step 3.2: Identifying the serving portion	
Criteria	Description
1. Sentence structure	In note form.
2. Function(s)	To inform, to suggest.
3. Grammatical Structure	Noun phrase.
4. Lexis	Uses of numbers and classifiers.

Table 6, on the other hand, provide the description of step 3.2, which identifies the serving portion. The serving portion is considered as a step due to its small number of frequency in the samples. It appeared in note form with the function to inform and to suggest. The lexis used is numbers and classifiers.

Table 7

Move 4: Listing the price	
Criteria	Description

1. Sentence structure	In note form.
2. Function(s)	To inform.
3. Grammatical Structure	Uses of number.
4. Lexis	Uses of number. Omission of the currency symbol.

As for table 7, it shows move 4, which lists the price. It is obligatory in the sample as it appeared in all the samples collected. The function is to inform through the use of numbers. Although price tags in any merchandise include the currency symbol, it appears to be missing in the sample. The omission of currency symbol depicts a purpose, and it can serve as a point to be analysed in future research.

Table 8

Move 5: Stating the disclaimer	
Criteria	Description
1. Sentence structure	Complete sentence.
2. Function(s)	To inform.
3. Grammatical Structure	Noun phrase and verb phrase.
4. Lexis	Uses of hedges and politeness strategy. E.g., <i>kindly, please, may, etc.</i>

Table 8 shows move 5, stating the disclaimer. It is done in a complete sentence with the purpose to inform the customer. The grammatical structures involved are noun phrases and verb phrases. There is evidence of the hedges and politeness strategy used in move 5. Examples can be seen in table 8.

Table 9

Step 5.1: Identifying the semiotic features	
Criteria	Description
1. Sentence structure	In note form.
2. Function(s)	To inform.
3. Grammatical Structure	Noun phrase.
4. Lexis	Category of food and symbols to show variants of the food offered. E.g., <i>vegetarian, vegan, hot, spicy, etc.</i>

Table 9 depicts step 5.1, which identifies the semiotic feature. It appeared in note form, and the function is to inform. The lexis used are the category of food and sometimes symbols to show the variety of the dish. For example, vegetarian, hot, kids, etc.

Conclusion and Implication

From the analysis of moves/steps and lexicogrammar, five main communicative purposes of menu have been identified. These purposes are; to inform, impress, make a statement, suggest, and give a disclaimer. The analysis is based on Bhatia's (2004) critical genre model and Ellis and Johnson (1994) framework in analysing academic text. All of the results of the analysis help in defining restaurant menu as a genre.

The implication of this research can be seen as providing insight into the textual features of language used in generating menus. It can serve as a guideline to those interested in the food industry and those working closely with food.

Future research can look into the perspectives of ethnographic, socio-cognitive and socio-cultural procedures to obtain a more comprehensive view of the genre.

References

- Bhatia, V.K. (2004) *World of Written Discourse*. London and New York: Continuum.
- Ellis, M. & Johnson, C. (1994). *Teaching Business English*. Oxford: OUP
- Flowerdew, J. & Alina Wan (2010) The linguistic and the contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report. *English for Specific Purposes*, 29, 78-93.
- Khan, M.A. (1991) *Concept of Foodservice Operations and Management*, 2nd ed. New York: Van Nostrand Reinhold
- Kreck, L.A. (1984) *Menu: Analysis and Planning* 2nd ed. New York: Van Nostrand Reinhold.
- Lee, D.Y. (2001) Genres, Registers, Text Types, Domains, and Styles: Clarifying the Concepts and Navigating a Path through the BNC Jungle. *Language Learning & Technology*, vol 5, 3. pp 37-72.
- Mooney, S. (1994) Planning and Designing the menu in Jones, P. & Merricks, P. (eds), *The Management of Foodservice Operations*, London: Cassell. Pp.17-24.
- Suen, A (2009) Self-Representation of Five Stars Hotels: A Digital Genre Analysis of Hotel Homepages in *Language for Professional Communication: Research, Practice and Training*. Bhatia V.K., Cheng, W, Du-Babcock, B & Lung, J. (Eds). Hong Kong: City University Hong Kong.
- Swales, J.M. (2009) Worlds of Genre – Metaphors of Genre. In Bazerman, C, Bonini, A & Figueiredo, D. (Eds). *Genre in a Changing World*. USA: Parlor Press LLC.
- Zwicky, A.D. & Zwicky, A.M. *America's National Dish: The Style of Restaurant Menus* in www.stanford.edu/~zwicky/ZwickyRestaurant.pdf.

تكرارية النص وتماسكه: دراسة وصفية

*Text Repetition and its Coherence: A Descriptive Study*Fahed Maromar¹, Khalid Bin Ludin²

ملخص البحث

يسعى البحث إلى بيان حقيقة ظاهرة التكرار في التحليل النصي وأهميتها في ذلك، بوصفها ظاهرة لسانية ذات أهمية كبيرة في تماسك النص واتساقه، فهي أيضاً ظاهرة لغوية عرفتها العربية في أقدم نصوصها التي وصلت إلينا، حيث تستحق دراستها؛ لتبين معالمها والتعرف على حقيقتها ومواقع استعمالها، إذ نجد تكراراً للحروف والأسماء والأفعال والجُمَل، ونلاحظ كذلك أن للتكرارية ألواناً إيقاعية يُقصد بها إحداث نوع من الموسيقى اللفظية المؤثرة، وعلى مستوى النص القرآني سنجد تكراراً لهذا كله. فهذا البحث يمكن أن يعد لبنة في صرح مشروع يهدف إلى توظيف اللسانيات المعاصرة في دراسة النص، وإبراز دور التكرار في تحقيق التماسك داخل النصوص، ولتحقيق هذا الغرض سيعتمد البحث المنهج الوصفي في بيان ما يتعلق هذه الظاهرة من ذكر أغراضها والعلاقة المتبادلة فيما بينها، ففي هذا الصدد، سيقوم البحث ببيان موضوع التكرار وأثره في تماسك النص، وسنقتصر على توضيح مفهوم التكرار والنص، فضلاً عن القيمة البيانية للتكرار النصي، والغرض منه وذكر أنواعه، وبعضاً من النماذج حول التكرار في التحليل النصي، ومختتماً بأهم النتائج التي توصل إليها البحث منها: إن للتكرار قيمةً بلاغيةً وبيانيةً عدة، لما فيها من إقرارات، وتنويهاً، وإنذارات، وأهم ما جاء التكرار في ضوء التحليل النصي، هو تحقيق التماسك النصي وتدعيمه، وتوظيف العلاقة المتبادلة بين المكونات للنص، فضلاً عن تنوع أنماط عديدة للتكرار نحو: تكرار اللفظ بذاته، والترادف، والكلمة الشاملة، والاسم العام.

الكلمات المفتاحية: التكرار، النص، التماسك النصي، التحليل النصي، الترابط

¹ د. فهد مر عمر، محاضر بقسم اللغات الآسيوية والأوروبية، أكاديمية الدراسات اللغوية بجامعة مارا للتكنولوجيا، fahed@uitm.edu.my

² د. خالد بن لودين، محاضر بمركز الدراسات العامة، الكلية الجامعية الإسلامية بسلانجور- ماليزيا، khalid@kuis.edu.my

ABSTRACT

The study seeks to clarify the reality of repetition in textual analysis and its importance, as it is a linguistic phenomenon of the most importance in the coherence of the text, which deserves to be studied to unveil its features and identify its truth and use, such as in the repetition of letters, nouns, verbs and sentences. The study discovered that there are different types of repetition intended to bring about coherence of sentences among them, as the repetition found in the Qur'anic text is of this kind. This study aims to employ contemporary linguistics in the study of the text, and to highlight the role of repetition in achieving coherence within the texts. The descriptive method is used in explaining what is related to this phenomenon by stating its purposes and the interrelationship between them. This study will be limited to clarifying the concept of repetition and its impact on the coherence of the text, as well as the values of textual repetition, its purpose, types, and some examples about repetition in textual analysis, and concluding with the most important findings of the research, amongst them: repetition has rhetorical values, for its acknowledgments and warnings, and the most important things about repetition in textual analysis is to achieve and strengthen textual coherence, and to employ the interrelationship between the component of the text, as well as the diversity of many patterns of repetition such as the repetition of the word itself, its synonyms, comprehensive word, as well as the noun.

Keywords: repetition, text, textual coherence, textual analysis, coherence

مقدمة

إن ظاهرة التكرار ظاهرة لغوية عرفت في العربية في أقدم نصوصها التي وصلت إلينا من الشعر الجاهلي، والخطب الجاهلية وأسجاعها، ثم استعملها القرآن الكريم، وورد أيضاً في الحديث النبوي وكلام العرب شعرهم ونثرهم من بعد، ومن ثم فهي ظاهرة تستحق الدراسة لتبين معالمها والتعرف على حقيقتها ومواضع استعمالها، وفي العربية نجد تكراراً للحروف والأسماء والأفعال والجمل الإسمية والفعلية، ونجد كذلك ألوناً إيقاعية متكررة يُقصد بها إلى إحداث نوع من الموسيقى اللفظية المؤثرة، وعلى مستوى النص القرآني سنلاحظ تكراراً لهذا كله، وتكراراً للقصص القرآني كذلك. وتوجه البحث اللغوي في الآونة الأخيرة إلى تحليل النصوص بوصفها أكبر وحدة قابلة للتحليل، فتخطى بذلك حدود الجملة إلى محيط النص؛ لأن اجتزاء الجملة وعزلها عن سياقها في النص يُعدُّ قصوراً في الدراسة اللغوية.

ويُعد علم اللغة النصي فرعاً من فروع علم اللغة (الحديث)، حيث يُعنى بدراسة النصّ بوصفه الوحدة اللغوية الكبرى؛ وذلك بدراسة جوانب عديدة تتصل بالنص، أهمها الترابط أو التماسك، ووسائله وأنواعه، والإحالة أو المرجعية وأنواعها، والسياق النصي، ودور المشاركين في النصّ (المرسل والمستقبل)، إذ يقصد بالتماسك هنا هو ترابط أجزاء الشيء

حسبياً أو معنوياً، وتشمل دراسته نصّ المنطوق والنص المكتوب على حدّ سواء (الفقي، 2000). فالنصّ المتماسك يساعد كثيراً على استيضاح تلك القواعد أو الطرائق والوسائل، فيكون بذلك معياراً لجدوى تلك الوسائل أو عدم جدواها، ومصدراً لاستخلاصها.

ومن المناهج اللغوية الغربية الحديثة التي عنيت بتحليل النصّ وتناوله وحدة كلية (علم اللغة النصّي)، وكانت عنايته بالجوانب المشتركة بين اللغات المختلفة، لكن بعض المعاصرين العرب طبّقوه على النصّ القرآني بوصفه وحدة نصية متماسكة، وما يقصد به من هذا العلم هو كونه منهجاً إسلوياً في تحليل النصّ، يبحث في تماسك النصّ والنظر إليه نظرة كلية.

مشكلة البحث

إن التكرارية موضوع متشعب، حيث نجد هناك دراسة المصطلحات الخاصة بالتكرار وتعريفاته المتعددة، ودراسة أنواعه، فضلاً عن أغراضه ودواعيه، فالتكرارية تقوم بدورها كمهمة فعالة في تماسك النص وانسجامه وترابطه، إذ يُلاحظ ذلك من خلال النصّ القرآني، وكل ذلك يحتاج إلى وقفة خاصة من وجهة نظر أسلوبية، فالتكرار يعدّ العنصر الأساس في الربط المعجمي؛ لتحقيق تماسك النصّ، وبذلك يجدر بنا الاطلاع على مزيد من خبايا تلك العلوم والتي نود كشف أسرار التكرار ومدى أثره في النصوص وتماسكها.

أهمية البحث

تكمن أهمية البحث في كونه يقدم دراسة نصية تطبيقية مستفيدة من النظريات اللغوية النصّية؛ لتظهر من خلاله أنواع مختلفة لتكرارية النصّ، فضلاً عن توظيفه في سياقات النصوص، ويسعى البحث إلى بيان حقيقة ظاهرة التكرار في التحليل النصّي وأهميتها في ذلك، بوصفها ظاهرة لسانية ذات أهمية كبيرة في تماسك النصّ واتساقه.

أسئلة البحث

يحاول البحث الإجابة على الأسئلة الآتية:

- ماذا يقصد بتكرارية النصّ؟ وما أثرها في تماسك النصّ؟

- ما الغرض من تكرارية النص؟ وهل هناك قيمة بيانية من ظهورها؟

هدف البحث ومنهجه

يسعى البحث إلى كشف حقيقة ظاهرة التكرار في التحليل النصي وأثرها في ذلك، وكذلك يهدف إلى توظيف اللسانيات المعاصرة في دراسة النص، وإبراز دور التكرار في تحقيق التماسك داخل النصوص. ولتحقيق هذا الغرض سيعتمد البحث على المنهج الوصفي في بيان ما يتعلق هذه الظاهرة من ذكر أغراضها والعلاقة المتبادلة فيما بينها.

الدراسات السابقة

هناك دراسات سابقة عديدة تدور حول التكرارية وتماسك النص، وتنوعت كذلك بشأن الظواهر المختلفة نحو أدوات الربط وانسجامها في النص اللغوي، وقد استفاد البحث من ملاحظة المصادر التراثية على سبيل المثال لا الحصر نحو: الإمام الزركشي في كتابه البرهان، حيث بين فيه أن التكرار يعد من سمات الفصاحة، وذلك من خلال تعلق بعضه ببعض (الزركشي، 1980). ويذهب الإمام السيوطي إلى أن التكرار أبلغ من التأكيد، ويعتبره من محاسن الفصاحة، ويؤكد بقوله وقد قيل الكلام إذا تكرر تقرر (السيوطي، د.ت). ومن المؤلفات التي تتعلق بالتماسك بين النصوص وترابطها قديماً مثل: الإمام عبد القاهر الجرجاني، والذي خصص في كتابه دلائل الإعجاز أبواب عدة، بيّن من خلالها التماسك بين النصوص، حيث شاع استخدامه ب: النظم أو التضام. فقد وضّح أن الكلام المتلائم هو ما تناسب تأليفه وترابط بعض أجزائه ببعض، واتصلت فصوله وقرب متناوله وعذب لفظ. والجاحظ في كتابه البيان والتبيين، قد اهتم بجانب الاتساق الصوتي في الشعر على سبيل المثال، حيث لا بد من وجود الانسجام الصوتي للكلمات، ومنه تحدث أنغاماً تطرب له الأذن. فالكلمات عنده لا بد أن تتلاحم بين أجزائها (الجاحظ، د.ت).

كما اعتمد البحث على الدراسات الحديثة، حيث تناولت على موضوع التكرار في النصوص، ومن أبرزها على سبيل المثال لا الحصر نحو: أبحاث صبحي إبراهيم في تطبيقاته لعلم اللغة النصي من خلال السور المكية من القرآن الكريم (الفيقي، 2000)، ودراسة سعيد بحيري في كتابه علم لغة النص (بحيري، 2000)، ودراسة عدنان بين ذريل حول النص والأسلوبية بين النظرية والتطبيق (بن ذريل، 2000)، ودراسة محمد خطابي في مدخل إلى انسجام الخطاب (خطابي، 1991). ولا يخفى كذلك أن نوضح أن هناك أبحاث منشورة في ظاهرة التماسك النصي نحو دراسة مبروكة

سعيدى (مبروكة، 2019)، ودراسة عبد اللطيف السعيد (الخميسي، 2016)، وكذلك دراسة ريجان عبده في شعر أحمد مطر حول أثر التكرار في تحقيق تماسك النص (عبيدات، 2018). هذا ولا شك أن تلك الدراسات السابقة وغيرها منحت فوائد جمة لهذا البحث، إلا أن ما يطمح إليه في هذا الصدد هو محاولة كشف أو الوقوف عند تكرارية النص، وما يتضمن من القيمة البيانية في النماذج القرآنية المختارة.

وعلى هذا سيقوم البحث بجولة حول موضوع التكرار وأثره في تماسك النص، وسنقتصر على مبحثين، وهما: المبحث الأول عن مفهوم التكرار والنص. وفي المبحث الثاني عن القيمة البيانية للتكرار النصي، والغرض من التكرار وأنواعه، وبعضاً من نماذج دور التكرار في التحليل النصي، ومختتماً بأهم النتائج التي توصل إليها البحث.

المبحث الأول

المطلب الأول: مفهوم التكرار

جاءت في المعاجم العربية معاني مصطلح التكرار تحت مادة "كَّرَرَ" و "كَّرَّ"، حيث تدور حول محاور عدّة ومتنوعة يبينها صاحب اللسان، فيقول: إن "الكُّرُّ": الرجوع، والكُّرُّ: مصدره كَرَّ عليه يَكُرُّ كَرًّا، وكُرُوراً وتكراراً: أي عَطَفَ...، وكَرَّر الشيء وكركرته: أي أعاده مرّة بعد أخرى، وكَرَّرْتُ عليه الحديث: رَدَدْتُهُ عليه، والكُّرُّ: الرجوع على الشيء، ومنه التكرار (ابن منظور، ب.د). وفي المعجم الوسيط يندرج التكرار تحت مادة "كَّرَّ"، فيقول: كَرَّرَ الرجل أو الفرس كثيراً: أي انبعث من صدره صوتٌ مثل صوت المختنق أو المجهود، وفلانٌ كُرُوراً: أي رجع، ويقال: كَرَّرَ الفارس فهو كَرَّارٌ، وكَرَّرَ أو كَرَّرَ الشيء كَرًّا وتكريراً وتكراراً: رَدَّه وأعاده مرة بعد أخرى (مصطفى وآخرون، 2004). إذن مما سبق نجد أن من معاني التكرار: الرجوع والإعادة، ويلاحظ كذلك أن التكرار يشمل الإحالة القبلية بالرجوع لما سبق ذكره في النص بتكراره وإعادته مرة أخرى.

والتكرار يعني به عند النصيين "إعادة عنصر معجمي ما أو مرادفه أو شبهه أو عنصر مطلق أو اسم عام" (خطابي، 1991). ومن معاني التكرار - كما يرى د. صبحي الفقي - البعث وتجديد الخلق بعد الفناء، وكأن به يريد القول بأن المتكلم - مثلاً - يذكر جملاً عدة متتالية، وبعد فترة من الحديث يكاد المستمع أن يصل إلى نسيان ما قيل في أول الكلام، فنجد المتكلم يعود ليكرر بعض ما قاله أولاً ليذكر المستمع ويبعث الجملة ويجدد لها بعد أن كادت تنسى. أيضاً يضيف د. صبحي من معاني التكرار: ضم ظُلْفِي الرّحل. ومن هنا يريد أن يصل أن في هذا تحقيقاً للتماسك بين هاتين الظلّفتين، ومن ثم فيه معنى التماسك (الفقي، 2000)، ويضيف د. الفقي في كتابه رأي د. سعيد بحيري أن التكرار هو الإحالة

بالعودة، وتمثل في تكرار لفظ أو ألفاظ عدة في بداية كل جملة من جمل النص؛ وذلك قصد التأكيد، والإحالة بالعودة أكثر أنواع الإحالة دوراناً في الكلام... (بحيري، 1994).

ويقصد التكرار عند د. جميل عبد المجيد هو "تكرار لفظتين درجهما واحد، فمثل هذا التكرار يعد ضرباً من ضروب الإحالة إلى سابق؛ بمعنى أن الثاني منهما يحيل إلى الأول، ومن ثم يحدث السبك بينهما، وبالتالي بين الجملة أو الفقرة الوارد فيها الطرف الأول من طرفي التكرار، والجملة الوارد فيها الطرف الثاني من طرفي التكرار" (عبد المجيد، 1999). وتبيّن إلهام أبو غزالة أن مصطلح التكرار يطلق على الإعادة المباشرة للعناصر؛ وذلك لأن الواقعة الأصلية تقع مرة أخرى دون أية إضافات، ويقع التكرار على مستويات مختلفة، ويبين (واينريخ *Weinrich*) ميل الفئات القواعدية إلى التكرار دون التحول، وهو اكتشاف قام به (هاريس *Harris*) بالاعتماد على مدخل مختلف، وتضيف أيضاً أن (فان ديك *Van Dijk*) يرى أن مكونات المفاهيم تتكرر من أجل دعم التقارن في النصوص، غير أننا سنقصر اهتمامنا على التكرار المعجمي، أي إعادة الكلمات أو التعبيرات نفسها؛ وذلك باعتباره أكثر أنواع التكرار بروزاً ووضوحاً (أبو غزالة، 1992). ويقصد بيوجراند *Beaugrand* و دريسلر *Dressler* بالتكرار: هو "الإعادة المباشرة للكلمات، والتعبير المتكرر يبقى على المرجع نفسه، وهذا يعني أنه يستمر بالإشارة إلى الكيان ذاته في عالم النص، وعندئذ يتدعم ثبات النص بواسطة هذا الاستمرار الواضح، فيخلق تعدد التكرار أساساً مشتركاً بين الجمل مما يسهم في وحدة النص وتماسكه" (شبل، 2007).

المطلب الثاني: مفهوم "النص"

ذكرت في المعاجم العربية لمادة "نصّ" عدّة معانٍ منها: نصّ الحديث رَفَعَهُ وأَسْنَدَهُ إلى المحدث عنه، وناقته استخراج أقصى ما عندها من السّير، والشّيء حرّكه، ومنه فلان ينصّ أنفه غضباً، وهو نصّاصُ المتاع: جعل بعضه فوق بعض. وفلاناً استقصى مسألته عن الشّيء، والعروسُ أقعدتها على المنصّة وهي ما تُرفع عليه فانتصت، والشّيء أظهره، والشّواء ينصّ نصيصاً: أي صوّت على النار، والقدر: غلّت، ونصّصَ غريمه وناصّهُ استقصى عليه وناقشه، وانتصّ: انقبضَ وانتصبَ وارتفع، ونصنصَه حرّكه وقلقله، والبعير أثبت ركبتيه في الأرض وتحرك للنهوض (ابن منظور، د.ت. مصطفى وآخرون، 2004). إذن يتبين لنا من المعاني اللغوية السابقة أن مادة (نصّ) التي تعكس استخداماً واسعاً في حقول ومحاور متعددة، كقولنا نصّ الحديث إليه أي رفعه إليه، وانتصّ أي ارتفع وانتصب وانقبض. أما الحركة، نحو: نصّ القدر أي غلّت. ونصّ العروس وضعها على المنصّة. أما الإسناد، مثل: نصّ القول إلى صاحبه أي أسنده إليه. فكلمة "النص" تفيد معنى الرّفْع والإظهار، أي يلزم للمتحدث أو المرسل من إظهار النص ورفع؛ لأجل إدراك المستمع أو المتلقّي لأكبر وحدة لغوية.

ويتبنى د. الفقي تعريف (بيوجراند *Beaugrand*) في دراسته للتماسك النصي، الذي يرى أن النص حدث تواصلية يلزم لكونه نصاً أن تتوفر له سبعة معايير إذا تخلف واحد منها تنتزع من النص صفة النصية، وهذه المعايير هي (الفقي، 2000):

- الإخبارية أو الإعلام (*Informativity*) وتعلق بأفق إنتظار المتلقي وتوقعه للمعلومات الواردة في النص.
- القبول والمقبولية (*Acceptability*) وتعلق بموقف المتلقي من النص من حيث قبوله أو رفضه.
- المقامية (*Situationality*) وتعلق بمناسبة النص للموقف والظروف المحيطة به.
- الحيك (*Coherence*) أو التماسك الدلالي، أو الالتحام.
- القصد (*Intentionality*) وهو الهدف من إنشاء النص.
- السبك أو الربط النحوي (*Cohesion*).
- التناص (*Intertextuality*).

ومن هنا نلاحظ أن التعريف الذي يتبناه الفقي تعريف شامل لا يلغي أحد أطراف الحدث الكلامي في التحليل، فهو يجمع المرسل والمتلقي والسياق وأدوات الربط اللغوية؛ لذا فإن المدخل السليم للتحليل النصي هو التحليل ذو الرؤية الشاملة لكل العناصر النصية من المرسل، والمتلقي، والسياق، وعناصر الربط اللغوي. ويذهب عبد المالك مرتاض إلى أن مفهوم النص من حيث الشكل، لا يحدد من خلال كتمه أي من خلال الجملة أو مجموعة الجمل داخل النص، فهو يرى أنّ النص " لا ينبغي أن يحدد بمفهوم الجملة، ولا بمفهوم الفقرة التي هي وحدة كبرى لمجموعة من الجمل، فقد يتصادف أن تكون جملة واحدة من الكلام نصاً قائماً بذاته مستقلاً بنفسه، وذلك ممكن الحدوث في التقاليد الأدبية كالأمثال الشعبية والألغاز والحكم السائرة والأحاديث النبوية التي تجري مجرى الأحكام وهلم جرا.. (مرتاض، د.ت).

أما مفهوم النص عند كريستيفا: بأنه "جهاز عبر لساني يعيد توزيع نظام اللسان بالربط بين كلام تواصلية يهدف إلى الإخبار المباشر وبين أنماط عديدة من الملفوظات السابقة عليه أو المتزامنة معه، فالنص إذن إنتاجية". وتنطلق كريستيفا من مفهوم التناص في تحديد مفهوم "النص"، فالنص عندها ترحال للنصوص وتداخل نصي، ففي فضاء معين تتقاطع وتتناهي ملفوظات عديدة مقتطعة من نصوص أخرى. إنّ النص فضاء ثري، يخبزن طاقات ومعارف كبيرة ومتنوعة ومتشابهة، " فالنص الأدبي خطاب يخترق حالياً وجه العلم والأيدولوجيا والسياسة، ويتنطع لمواجهتها، وفتحها وإعادة صهرها" (كريستيفا، د.ت).

إذن فالنص من حيث دلالته، فهو شبكة معطيات، ألسنية وبنوية وأيدولوجية كلاً تسهم في إخراج النص إلى حيّز الفعل والتأثير، ومن هنا يستند الأستاذ مرتاض على نظرية القراءة في تحديد مفهوم النص الأدبي، "فالنص قائم على التجددية بحكم مقروئته، وقائم على التعددية بحكم خصوصية عطائته تبعاً لكل حالة يتعرض لها في مجهر القراءة، فالنص

من حيث هو ذو قابلية للعطاء المتجدد المتعدد بتعدد تعرضه للقراءة، وهذا ما تطلق عليه جوليا كريستيفا بـ إنتاجية النص (مرتاض، د.ت). ويعرّف (هالدي Halliday ورقية حسن Ruqaiyah) أن "كلمة النص تستخدم في علم اللغة للإشارة إلى أي فقرة منطوقة أو مكتوبة مهما طالت أو امتدت... والنص هو وحدة اللغة المستعملة، وليس محددًا بحجمه... والنص يرتبط بالجملة بالطريقة التي ترتبط بها الجملة بالعبارة... والنص لا شك أنه يختلف عن الجملة في النوع (الفيقي، 2000). ويستعمل العالم الألسني (هيلمسليف Hjelmslev) مصطلح "النص" بمعنى واسع، فيطلقه على أي ملفوظ، منقّد، قديماً أو حديثاً، مكتوباً أو محكياً، طويلاً أو قصيراً، فكلمة "قِفْ" مثلاً هي في نظر هيلمسليف نصٌ كاملٌ، كما أنّ المادة اللغوية لرواية بكاملها هي أيضاً نص كامل (بن ذريل، 2000).

إذن من هذا المنطلق نرى أن "النص" هو مجموعة من الجمل البسيطة، وعبارة عن وحدة لغوية ذات علاقاتٍ داخلية، التي تشكّل خطاباً، أي وحدةً تواصليةً تامّةً، فتكون أصغر وحدة نصّية هي الجملة. ومفهوم النصّ ينصرف إلى مبادئ صياغة بنية الخطاب وقواعدها، أي إلى شكله ونظامه والعلاقات التي تربط أجزاءه الداخلية بعضها ببعض، وإلى الآليات التي تُنظّم العناصر داخل هذا الكيان اللغوي المُسمّى نصّاً، بغضّ النظر عن الوظائف الاتصالية وعلاقة المقال بالمقام وربط الكلام بالمتكلم والمُخاطَب.

المبحث الثاني

المطلب الأول: القيمة البيانية للتكرار

أدرك النقاد والبلاغيون العرب القيمة البيانية للتكرار، وعبروا عن ذلك بوضوح، وألحوا إلى أنها من دقائق التعبير التي لا تسلم قيادها إلى كل أحد إلا مَنْ كان له ذوق أدبي رفيع، ومعايشه لطرائق العرب في التعبير ودربه بها. وذكرت د.نجوى صابر عن الزركشي في كتابه "البرهان في علوم الدين"، حيث يقول: "وقد غلط من أنكر كونه - التكرار - من أساليب الفصاحة، ظناً أنه لا فائدة له، وليس كذلك، بل هو من محاسنها، لا سيما إذا تعلق بعبء بعض، وذلك أن عادة العرب في خطاباتها إذا أجهت بشيء، إرادةً لتحقيقه وقرب وقوعه، أو قصدت الدعاء عليه، كررت توكيداً، وكأنها تقيم تكراره مقام المقسم عليه، أو الاجتهاد في الدعاء عليه حيث تقصد الدعاء... (صابر، 2008).

وقد ذكرت د. نجوى في كتابها قيماً بيانيةً عديدةً للتكرار، ولا يتسع المجال بذكرها جميعاً، ولكن اكتفينا بذكر بعضها في النقاط الآتية (صابر، 2008):

- يأتي التكرار على سبيل التنويه بالاسم والإشارة إليه، مثل أن يذكر الشاعر اسم محبوبته تشويقاً واستعداداً له.

- يأتي التكرار دلالة على الوعيد والتهديد، كقوله تعالى: كَلَّا سَوَّفَ تَعْلَمُونَ ٣ ثُمَّ كَلَّا سَوَّفَ تَعْلَمُونَ ٤ (التكاثر: 3-4)، حيث ذكر تُمَّ في المكرر دلالة على أن الإنذار الثاني أبلغ من الأول، وفيه تنبيه على تكرر مرة بعد مرة.
- ولزيادة التنبيه على ما ينفي التهمة ليكمل تلقي الكلام بالقبول، ومنه قوله تعالى: وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يُقَوْمٌ اٰتَّبِعُونَ اٰهْدِكُمْ سَبِيْلَ الرَّشٰدِ ٣٨ يُقَوْمٌ اِنَّمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا مَتَّعْ وَاِنَّ الْاٰخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ٣٩ (غافر: 38-39).
- ويأتي للتعجب، نحو قوله تعالى: فَفَقِيْلَ كَيْفَ قَدَّرَ ٩ اِنَّكُمْ قُنِيْلَ كَيْفَ قَدَّرَ ٢٠ (المدثر: 19-20).
- ولإفادة التقرير، نحو قوله تعالى في سورة الرحمن: فَبِاٰيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تُكذِّبٰنِ فهذا التكرار لتعدد المتعلق، وأن الله تعالى خاطب الثقلين (الإنس والجن)، وعدد عليهم النعم التي خلقها لهم، فكلما ذكر فصلاً من فصول النعم، طلب منهم الإقرار واقتضاهم بالشكر عليه.
- ويأتي التكرار على وجه التوجع إن كان في معرض الرثاء والتأبين.

المطلب الثاني: الغرض من التكرار

يذكر علماء النص أن أغراض التكرار في ضوء التحليل النصي المعاصر تهدف إلى تدعيم التماسك النصي، وكذلك يوظف من أجل تحقيق العلاقة المتبادلة بين العناصر المكونة للنص. وقد صرح د. صبحي الفقي عن ذلك بقوله: "... فالتكرار زيادة على كونه يؤدي وظائف دلالية معينة، فإنه يؤدي كذلك إلى التماسك النصي؛ وذلك عن طريق امتداد عنصر ما من بداية النص حتى آخره، هذا العنصر قد يكون كلمة أو عبارة أو جملة أو فقرة، وهذا الامتداد يربط بين عناصر هذا النص، وبالتأكيد مع مساعدة عوامل التماسك النصي الأخرى (الفقي، 2000).

ويرى د. صلاح فضل أن هناك شرطاً أساسياً لتحقيق وظيفة التكرار، وهو "أن يكون لهذا الملمح - المكرر - نسبة ورود عالية في النص، تجعله يتميز عن نظائره... وأن يساعدنا رصده - أي التكرار - على فك شفرة النص، وإدراك كيفية أدائه لدلالته...." (فضل، 1981).

وذهب بيوجراند ودريسلر إلى وجهة نظر مختلفة، بأن التكرار "يشيع الكلام العفوي أو التلقائي...، ولكن النظرة الدقيقة تقول غير ذلك كما يراها د. صبحي الفقي، فالتكرار كثيرٌ في القرآن الكريم، فهو ليس كلاماً عفويًا، بل من لدن حكيم خبير، وبلسان عربي مبین... (الفقي، 2000)، إذن ليس عفويًا ولا تلقائيًا ويشمل ذلك الشعر العربي. ويلعب التكرار دوراً مهماً في تحقيق تماسك النص؛ وذلك من خلال قيامه بوظائف مختلفة (الحلوة، 2012)، منها:

- سبك النص، وبه يسهم التكرار بتماسك الوحدات النصية الكبرى بالصغرى، مما يكون العلاقات بين أجزاء النص.

- الاستمرارية، حيث إنها في تكرار الكلمة ذاتها، يسهم في تتابع النص، وتماسكه، فلذلك يلاحظ أن الوحدة المكررة ليست السابقة، بل اكتسبت بما فيها معنى آخر، وهذا ما يسوغ وجودها في بنية النص.
- كثافة الكلمات المكررة، وبما يسهم في تعزيز نسيج النص، وبالتالي يسهل تتبع الدلالي.
- تمتاز التكرارية بطاقة وظيفية في الدعم الدلالي.

المطلب الثالث: أنواع التكرار

تعددت أنواع التكرار داخل النص ومنها (شبل، 2007. عبد المجيد، 1998):

(1) تكرار اللفظ أو الكلمة نفسها: نحو قوله تعالى: **أَلْحَاقَهُۥٓ أَمَّا أَلْحَاقَهُۥٓ ۚ** (الحاقة: 1-2). ويندرج تحت هذا النوع من التكرار ثلاثة أنواع هي:

- التكرار المباشر للعنصر المعجمي: حيث يشير إلى أن المتكلم يواصل الحديث عن الشيء نفسه، بما يعني استمراره عبر النص.
- التكرار الجزئي: أي استخدام المكونات الأساسية للكلمة (الجذر الصرفي) مع نقلها إلى فئة أخرى، نحو: (ينفصل- انفصال- مفصول)، (يحكم- حكم- حكام- حكومة).
- الاشتراك اللفظي: وهو معجمي غير مقترن بالتكرار في المفهوم، حيث يتكرر استعمال كلمتين بمعنيين مختلفين، مثل ما ذكره الجاحظ في مقولة (أبو غزالة، 1992): "وقدم آخر على صاحب له من فارس، فقال له: قد كنت عند الأمير، فأبي شيء ولاك؟ قال: ولائي قفاه". فإن تكرار المعجمي (ولّى- ولّى) غير مقترن بالتكرار في المفهوم، فقد استعملت بمعنيين مختلفين.

(2) الترادف: ويقصد به هنا إعادة المعنى واختلاف اللفظ، وقد عرف النصيون بقولهم: "إن الترادف هي تعبيرات استبدال، سبقت صياغتها في النظام، ويمكن عده من أوجه الصياغة المتكافئة نصياً، ووسيلة من وسائل تماسك النص عن طريق استخدام كلمات لها معنى مشترك، وينقسم الترادف إلى قسمين: الترادف التام أو المطلق، وشبه الترادف.

- فالترادف المطلق: يقع في حالة التطابق التام بين كلمتين أو أكثر فيما تشير إليه في الواقع الخارجي، والدلالات التي توحدها، بمعنى الاتفاق في المعنى بين كلمتين اتفاقاً تاماً، نحو: (هاتف- تليفون، راديو- مذياع، علم الدلالة- السيمانطيقا... إلخ).
- أما شبه الترادف: حالة التشابه الدلالي الواضح بين كلمتين أو أكثر، سواء فيما تشير إليه في الخارج، أو في الدلالات الموحية والمتضمنة في الكلمة. أو تكرار المعنى مع وجود فروق بين المعنيين في دلالة اللفظ، كما في قوله تعالى: **قَالَ**

إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ^{٨٦} (يوسف: 86)، فقيل البثّ هو تفرق الحزن وعدم كتمانها، من قولهم: (بثثك ما في قلبي) أي أعلمتك إياه، أما الحزن فهو غلظ الهم وكتمانها.

(3) الكلمة الشاملة: ويقصد بها أن إحدى الكلمات تشير إلى فئة، والكلمة الأخرى تشير إلى عنصر في هذه الفئة مثل: (لحم - لحم بقري)، وهي طريقة أخرى للربط بين الكلمات في النص تخلق التماسك، مثل الربط بين الكلمتين: (ماليزيا - دولة)، حيث إن (ماليزيا) مثال محدد للكلمة أكثر تعميماً وهي (دولة)، فكلمة دولة يطلق عليها كلمة شاملة، وكذلك كلمة: (الثدييات) لها كلمات منضوية ومشملة هي ثدييات البحر، وثدييات العليا (الإنسان).

(4) الاسم العام: وهو مجموعة صغيرة من الكلمات لها إحالة عامة، وتستخدم بوصفها وسيلة للربط بين الكلمات في النص. مثل الكلمات (مشكلة - سؤال - فكرة - أمر ما - شيء...)، بالإضافة إلى مثل (قصة - خطاب - ورقة - كتاب)، التي يمكن أن تستخدم للإشارة إلى نص سابق ككل، ويقسم هاليدي ورقية حسن الاسم العام إلى:

- الاسم الدال على الإنسان، مثل: (الناس - الشخص - الرجل - المرأة - الطفل).
- الاسم الدال على المكان، مثل: (مكان - موضع - ناحية - اتجاه).
- الاسم الدال على حقيقة، مثل: (سؤال - فكرة - شيء - أمر - موضوع).

(5) تكرار الحرف أو الصوت: فقد أخذ نصيبه الوافر في تحقيق التماسك والإيقاع الصوتي، مثل الآيات المذكورة في سورة الواقعة (17-20): يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ^{١٧} بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ^{١٨} لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ^{١٩} وَأَفْكِهَةٌ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ^{٢٠}، فقد تكرر حرف النون بصورة مستمرة، وهو الصوت الذي يوحي إلى الهدوء والطمأنينة، كما أنه يبعث الراحة في النفس التي تظهر لنا قدرته تعالى.

المطلب الرابع: دور التكرار في التحليل النصي (نماذج قرآنية)

نجد في سورة (الفاحة) أن التكرار يُسهم عبر بعض أنواعه السالفة الذكر - أو لم تذكر في هذا البحث - في تحقيق تماسكها، فلفظ الجلالة (الله) ورد في آيتين، الأولى في آية البسملة، والثانية بعد البسملة، هذا باللفظ نفسه. ثم تأتي صفات الجلالة (الرَّحْمَنُ - الرَّحِيمُ - رَبِّ - الرَّحْمَنُ - الرَّحِيمُ - مَالِكُ)، مع الملاحظة أن (مَالِكُ) ليس من ألفاظه، بل (مَلِكُ)، وكذلك (رَبِّ)، لكنهما في النهاية إضافة إلى ألفاظ الجلالة، يحيل كل من هذه الأسماء إلى الله تعالى، وهو مذكور تصريحاً في آية البسملة، ومن ثم فمرجعية هذه الأسماء داخلية سابقة (الفاحة، 2000).

والضمائر التي تحيل إلى لفظ الجلالة (الله) نوع من التكرار؛ لأن الضمائر تحل محل الأسماء الظاهرة، فالضمائر (ك، نأ، ست) في (إِيَّاكَ - إِهْدِنَا - أَنْعَمْتَ) تعد نوعاً من التكرار لفظ الجلالة في آية البسملة. إذن تكرر لفظ الجلالة باللفظ نفسه، وبصفاته، وبالضمائر التي تحيل إليه إحدى عشرة مرة (الله، رَبِّ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ، الرَّحْمَنِ، الرَّحِيمِ، مَالِكِ، إِيَّاكَ، إِيَّاكَ، إِهْدِنَا، أَنْعَمْتَ). وهذه الكلمات كلها تحيل إحالة داخلية سابقة إلى لفظ الجلالة (الله) تعالى؛ ذلك على الرغم من قصر هذه السورة المباركة. وكذلك تكرر الضميران المنفصلان (إِيَّاكَ، إِيَّاكَ)، مع إسهام عطف النسق؛ لتخصيص الله تعالى بالعبادة والاستعانة دون غيره. وتكرر لفظ الصِّرَاطِ في الآيتين (6،7)، وواضح أن التكرار باللفظ نفسه، ومن ثم تكرر في اللفظ والمعنى. وكذلك تكررت شبه الجملة عَلَيْهِمْ في قوله تعالى: صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٧. ويظهر أن الآيات من البسملة حتى الآية (4) هي تفسير لفظ الجلالة (الله) المذكور في البسملة؛ وذلك عن طريق ذكر صفاته تعالى. وذكر صفات المذكورة سابقاً، تعد نوعاً من التكرار له؛ لأنها تحقق توأماً واستمرارية للنص عبر هذه الصفات، ومن ثم فالجمل التفسيرية لجملة سابقة، أو كلمة سابقة، هي نمط من أنماط التكرار بالمعنى لا باللفظ. وهذا ما حدث كذلك بين الآيتين (6،7)، حيث إنه ذكر الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ في الآية (6)، ثم جاء التفصيل صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ، ويتماسك قوله: أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ مع غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ، وذلك عبر الترادف؛ فهذه الجمل الثلاث تتلاقى في معنى واحد.

ونوع آخر من أنواع التكرار في هذه السورة يتمثل في "الاشتقاق" في البسملة الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وفي الآية (3) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ؛ ففيها تكرر كامل باللفظ والمعنى، وفيهما اشتقاق هذين اللفظين من مادة واحدة "رحم"، وهذا يعد كذلك نوعاً من التكرار. إذن أسهم التكرار في تحقيق تماسك هذه السورة عبر الأنواع التالية: التكرار الكامل، والاشتقاق، والترادف، والجمل التفسيرية، بالإضافة إلى الضمائر والتوابع.

وفي سورة التكاثر تكرر قوله تعالى: كَلَّا في ثلاثة مواضع في السورة المذكورة، وقد جاء هذا التكرار للردع والزجر عن التلهي والتكاثر في الدنيا بالمال والجاه، فحسن الوقف عليه، والابتداء بما بعدها، فالتكرار هنا جاء على سبيل وعيد بعد وعيد، فضلاً عن أن التكرار المذكور على وجع التأكيد والتغليظ.

وفي سورة الكافرون يتبين التكرار الجزئي في قوله تعالى: لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ، فهذا اللون من التكرار جاء على وجه الاختصار، وأفاد النفي، أي نفي عبادة الأوثان عن النبي ﷺ، فضلاً عن التأكيد والإفهام عن قطع أطماع الكفار. وفي سورة (المسد) فإنها موجهة إلى "أبي لهب" وزوجته، ومن ثم ذكر في الآية (1) تَنَبَّأَ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ١، ثم تكرر ذكره بإحلال الضمائر محل الاسم الظاهر: (تَبَّ، عَنْهُ، مَالُهُ، كَسَبَ، سَيَصْلَى، وَأَمْرَأَتُهُ)، ثم تكرر امرأته في الآية الأخيرة عبر الضمير: (جِيْدِيهَا)، وكذلك تكرر (تَبَّ) مرتين. ومرجعية التكرار هنا داخلية؛ إذ تحيل إلى (أبي لهب) المذكور

في الآية (1)، وكذلك مرجعية التكرار الخاصة بزوجته؛ إذ يرجع الضمير المكرر لها إلى المذكور سابقاً في الآية (4) وَأَمَرَ أَنَّهُ حَمَلَةَ الْحَطَبِ.

وفي سورة (الإخلاص) تؤكد كلها وحدانية الله تعالى، ومن ثم يتكرر لفظ الجلالة في موضعيه ظاهراً في الآية (1، 2)، ثم يتكرر عبر الضمائر في الآية (3، 4) في ثلاثة مواضع: (يَلِدْ- يُؤَلِّدْ- لَه). وفيها كذلك رد العجز المتمثل في الآية (4) على صدر في الآية الأولى: قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝ اللَّهُ الصَّمَدُ ۝ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝ لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝، وأيضاً تتماسك آيات السورة نصياً عبر تشابه أطراف آياتها (أَحَدٌ، الصَّمَدُ، يُؤَلِّدْ، أَحَدٌ)، وكذلك الآيتان لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝ لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝ فإنهما تفسران ما أُجمل سابقاً من كونه سبحانه وتعالى "أَحَدٌ" لاشريك له (الفقي، 2000).

أما في سورة (الفلق)، فإنها كلها استعاذة بالله من شر أشياء عدة، وتطلب ذلك التكرار عبارة (من شَرِّ) في أربع آيات منها في قوله: ... مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝ وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝ وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ، كذلك يوجد تكرر للنمط النحوي كما في الآيتين: ... وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝ ... وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ، وكذلك تكرر اسم الله (رب) مرة ظاهراً في الآية (1)، وأخرى مضمراً في الآية (2) (الفقي، 2000).

وفي سورة (الناس)، تكرر فيها لفظ (النَّاسِ) في خمس آيات من السورة وهي: قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝ الْمَلِكِ النَّاسِ ۝ إِلَهِ النَّاسِ ۝ ... الَّذِي يُسَوِّسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۝ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۝، ولا يخفى ما لهذا من دور تحقيق تماسكها، ونلاحظ كذلك في قوله تعالى: بِرَبِّ النَّاسِ ۝ الْمَلِكِ النَّاسِ ۝ إِلَهِ النَّاسِ ۝، ففيها تكرر لاسم الله تعالى مضافاً إليه الناس، وكذلك نجد فيها تكراراً للنمط النحوي (مضاف ومضاف إليه). وتشابه أطراف الآيات كلها؛ إذ كلها تنتهي بـ:(النَّاسِ) ماعدا الآية (4) التي انتهت بـ:(الْحَنَاسِ). ويُرد عجز السورة على صدرها عبر تكرر لفظ (النَّاسِ) في كلا الموضعين: قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝ ۱ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۝ ۶ (الفقي، 2000).

الخاتمة

إن التكرارية في الحقيقة ظاهرة حيوية عامة، كونها موجودة في الحياة في صور متعددة. فهو يعني الرجوع والإعادة المباشرة أو غير مباشرة للكلمات، ومنه يتحقق معنى التماسك في اللفظ والعبارات، وهذا ما يميز النص عن اللانص هو ذلك التماسك الشديد بين أجزائه، حتى يبدو النص قطعة واحدة متناسقة الأجزاء، والتناسق بين أجزاء النص يتحقق بأدوات منها ما هو لغوي ومنها غير اللغوي، وهناك أنماط عدة للتكرار.

واقصر البحث على بعض منها، مثل: تكرر اللفظ بذاته، والترادف، والكلمة الشاملة، والاسم العام. وقد لاحظ البحث كذلك أن للتكرار قيمةً بلاغيةً وبيانيةً عدة، فقد أدرك النقاد والبلاغيون تلك القيم، لما فيها من أساليب الفصاحة ومحاسنها، ولما فيها من إقرارات، وإنذارات، وتنويهات، وأهم ماجاء التكرار في ضوء التحليل النصي، هو تحقيق

التماسك النصي وتدعيمه، وتوظيف العلاقة المتبادلة بين المكونة للنص. ويقوم التكرار بوظائف مختلفة في سبيل تحقيق تماسك النص، نحو: سبك النص واستمراريته، ومساهمته بتكثيف الكلمات المكررة لتعزيز النسيج النصي، فضلاً عن امداده بالدعم الدلالي.

وأبرز البحث بعض النماذج القرآنية، ومنها قصار السور المكية، لبيان وظيفة التكرار في التحليل النصي؛ وذلك لتحقيق التماسك النصي، وأن التكرار بأتماطه المختلفة قد أسهم في تحقيق هذا التماسك، ولهذا فهو من الظواهر التي اتسم بها اللغات عامة، والعربية خاصةً، ولا يتحقق التكرار على مستوى واحد؛ بل على مستويات متعددة، نحو تكرار الحروف، والكلمات، والعبارات، وال فقرات والقصص، أو الموقف كما هو واقع في القرآن الكريم. ويوصي البحث بضرورة الاستفادة من الدراسات التطبيقية من المقولات النظرية التي تسهم الدراسات النصية، وخاصة بما يتعلق بوحدات التماسك والربط التي تدعم في تحقيق تماسك النص، فضلاً عن المراعاة بالمعايير النصية التي ذكرت في البحث.

المصادر والمراجع

- ‘UbaydÉt, RÊjÉn ‘Abduh. (2018). *Athar al-TikrÉr fÊ TaÍqÊq al-TamÉsuk al-NaÍÎÊ: Shi‘r AÍmad MaÍar NamÉdzajan TaÍbÊqiyyan*. al-Urdun. Majallah al-ManÉrah: al-Majlad 25, al-‘Adad al-RÉbi‘.
- AbÈ GhazÉlah wa ÓkharÈn, IlhÈm. (1992). *Madkhal IlÉ ‘Ilm Lughat al-NaÍÎ*. al-QÉhirah: MaÍbaa‘t DÉr al-KÉTib, Ùaba‘at 1.
- Al-FaqÈ, ØubÍÊ IbrÉhÈm. (2000). *‘Ilm al-Lughah al-NaÍÎÊ bayn al-NaÐariyyah wa al-TaÍbÊq: DirÉsah TaÍbÊqiyyah ‘alÉ al-Suwar al-Makkiyyah*. al-QÉhirah: DÉr QubÉ’. Ù. 1, J. 1 wa J. 2).
- Al-JÉliÐ, ‘Amr ibn BaÍr. (D. T.). *Al-BayÉn wa al-tabyÈn*. D. M. TaÍqÊq ‘Abd al-SalÉM MuÍammad HÉRÈn.
- Al-JurjÈnÈ, ‘Abd al-QÉhir. (D. T.). *DalÉ‘il al-I‘jÉz*. D. M. Ta‘lÈq MaÍmÈd ShÉkir.
- Al-KhamÈsÈ, ‘Abda'LlaÍÈf al-Sa‘Èd YÈsuf. (2016). *Al-TamÉsuk al-NaÍÎÊ fÊ SÈrat al-Zukhruf*. BÈr Sa‘Èd. Majallah Kulliyat al-ÓdÉb JÉmi‘ah BÈr Sa‘Èd, al-‘Adad al-ThÉmin.

- Al-Qur'Ēn al-KarĒm. (2015). *Al-MadĒnah al-Munawwarah: Majma' KhĒdim al-×aramayn al-SharĒfayn al-Malik Fahd li-ĪibĒ'at al-MaĪlaf al-SharĒf*.
- Al-SuyĒĪĒ, JalĒl al-DĒn. (1980). *Al-ItqĒn fĒ 'ulĒm al-Qur'Ēn*. BayrĒt. TaĪqĒq MuĪammad AbĒ al-FaĪl IbrĒhĒm. al-Maktabat al-'AĪriyyah.
- Al-ZarkashĪ, Badr al-DĪn. (D. T.). *al-Burhān fĒ 'ulūm al-Qur'ān*. D. M. TaĪqĒq MuĪammad AbĒ al-FaĪl IbrĒhĒm. Dār al-Fikr lĪ al-Ùibā'ah.
- Ben RadzĒl, 'AdnĒn. (2000). *Al-NaĪf wa al-UslĒbiyyah bayn al-NaĎariyyah wa al-TaĪbĒq*. D. M. IttiĪĒd al-KitĒb al-'Arab.
- BuĪairĒĒ, Sa'Ēd ×asan. (1997). *Īlm Lughat al-NaĪf*. Al-QĒhirah: al-Sahrikat al-Masriyyah al-'Ōlamiyyah li'Nashr Longman, Ù. 1.
- Christopher, Julia. (D. T.). *Īlm al-NaĪf*. al-DĒr al-BayĪĒ'. DĒr TĒbqĒl li al-Nashr, Tarjumat FarĒd al-ZĒhĒ.
- FaĪl, ØalĒĪ. (1981). *ŪawĒhir UslĒbiyyah fĒ Shi'r ShawqĒ*. al-QĒhirah. al-Hay'ah al-MaĪriyyah al-'Ōmmah li al-KitĒb.
- Ibn ManĎĒr, MuĪammad ibn Makram ibn 'Ali. (D. T.). *LisĒn al-'Arab*. BeirĒt. DĒr ØĒdir.
- KhaĪĪĒbĒ, MuĪammad. (1999). *LisĒniyyĒt al-NaĪf Madkhal ilĒ InsijĒm al-KhiĪĒb*. al-DĒr al-BayĪĒ'. al-Markaz al-ThaqĒfĒ al-'ArabĒ, Ù. 1.
- MuĪammad, 'Izzat Shibl. (2007). *Īlm Lughat al-NaĪf: al-NĎariyyah wa al-TaĪbĒq*. al-QĒhirah. Maktabat al-ŌdĒb, Ù. 1.
- MuĪlafĒ wa ĒkharĒn, IbrĒhĒm. (2004). *Al-Mu'jam al-WasĒĪ*. al-QĒhirah. Maktabat al-ShurĒq al-Duwaliyyah, TaĪqĒq Majm' al-Lughat al-'Arabiyyah, Ù. 4.
- MurtĒĪ, 'Abd al-MĒlik. (D. T.). *FĒ NaĎariyyat al-NaĪf al-Adab*. D. M. DĒr al-MujĒhid. 'Adad 1424.
- ØĒbir, NajwĒ MaĪmĒd. (2008). *DirĒsah UslĒbiyyah wa BalĒghiyah*. Al-Iskandariyyah. DĒr al-WaafĒ' li Duniya al-ÙibĒ'ah wa al-Nashr, Ù. 1.
- Sa'ĒdĒ MabrĒkah. (2019). *DirĒsah FĒ ŪĒhirat al-TamĒsuk al-NaĪĪĒ FĒ al-Qur'Ēn al-KarĒm: SĒrah IbrĒĪĒm AnmĒdzajan*. Al-JazĒ'ir. BalĪh Ghayr ManshĒr bi JĒmi'ah AĪmad DarrĒyah.